

## LOS ARABISMOS DEL PORTUGUÉS

FEDERICO CORRIENTE

Los arabismos del portugués no han sido objeto de estudio científico reciente en conjunto, y mucho menos a la luz de los progresos que se viene logrando en el campo de la investigación del árabe andalusí, por lo que sería conveniente someterlos a nuevo examen, tal como hicimos en su momento con los del castellano, en nuestras "Apostillas" al *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCELC) de J. Corominas,<sup>1</sup> y como veníamos haciendo con los del catalán en las correspondientes al *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* del mismo autor.<sup>2</sup>

Para semejante empresa parece recomendable punto de partida el *Dicionário etimológico da língua portuguesa* de José Pedro Machado,<sup>3</sup> por su mismo carácter y la riqueza de su contenido, aunque también hemos consultado el *Novo dicionário compacto da língua portuguesa* de António de Moraes Silva,<sup>4</sup> donde se encuentran algunas interesantes adiciones. Como quiera que no existe, que sepamos, una lista actualizada de arabismos del portugués, nos ha parecido conveniente hacer nuestros comentarios de manera alfabética, tanto en los casos en que concordamos con las etimologías de Machado, cuyo sistema de transcripción requiere actualización, en cualquier caso, por poco habitual y sistemático, como en los que discordamos o

---

<sup>1</sup> Berna 1954, y revisión por el autor y J. A. Pascual, titulada *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid 1980-91 (DCECH), publicadas como "Apostillas de lexicografía hispano-árabe" en las *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica (1980)*, Madrid 1985, pp. 119-162. Dichas notas quedarán ampliamente superadas por nuestro artículo "Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario de la Real Academia Española*" que aparecerá en el *Boletín* de dicha institución.

<sup>2</sup> Barcelona, 1983-91, publicadas como "Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe (al margen del *Diccionari ...* de Joan Coromines)" I y II, en *Sharq al-Andalus* 1 (1984) 7-14 y 3 (1987) 163-65, siendo nuestra intención terminar y revisar dicho estudio que quedó momentáneamente truncado por labores más urgentes.

<sup>3</sup> Lisboa 1952, primera edición, del que utilizamos la sexta, de 1990.

<sup>4</sup> Lisboa 1961, primera edición, del que utilizamos la séptima de 1992.

creemos necesarias aclaraciones y adiciones, o en otros en que había un arabismo no detectado. Por razones prácticas, hemos hecho extensivos nuestros comentarios a voces procedentes de otras lenguas semíticas u orientales hasta donde llega nuestro conocimiento de éstas, no entrando por consiguiente en la crítica de las atribuidas a lenguas de la India, Malasia, China, Japón, etc. Por otra parte, y como quiera que el portugués, a diferencia del castellano y catalán que prácticamente cesan de recibir arabismos al final de la Edad Media, abunda en voces orientales mucho más recientes, en razón de su duradero contacto con las riberas del Océano Índico, señalamos siempre los casos de préstamo moderno, alejados de la escena ibérica de interferencia arábigo-romance.

Estos son, pues, nuestros comentarios:<sup>5</sup>

**Abá, aba** 'manto de beduino' del ár. *ṣabāʔ*, voz del XVIII, de procedencia oriental, no necesariamente directa. De idéntica procedencia, aunque documentada ya en el XVI, es la acepción de 'sacerdote de iglesias orientales', del aram. *abbā* 'padre', que ha podido tomarse en Oriente Próximo o en Malabar.

**Ababe** 'marinero libre en las galeras turcas' (ef. cs. *abab*): recibe un étimo ár. \**abab* no identificable, ya que en esta lengua *abāb* sólo significa 'ola, masa de agua'.

**Abadá:** parece tratarse de una var. de **abá**.

**Aba/edim** 'aldea de morabitos': no tendrá relación con el lt., sino procederá del ár. *ṣābidīn* o *ṣabbādīn* 'ascetas', tal vez tomado durante las campañas norteafricanas o en las empresas del Índico, ya en la Edad Moderna.

**Abadita:** es forma incorrecta, aunque difundida, ya que el fundador de esta secta se llamaba *ʔAbdallāh b. Ibāq Almurri*.

**Abac/gi** 'cierta moneda persa': del ár. *ṣabbāsī*, gentilicio en este caso de *ʔAbbās I el Grande*, de la dinastía *ṣafavī*, primero en acuñar dicha moneda de plata, práctica que continuaron sus sucesores.

---

<sup>5</sup> Además de las usuales, utilizamos las abreviaturas siguientes: acad. = acadio, and. = andalusí, ár. = árabe, aram. = arameo, bl. = bajo latín, br. = berber, cl. = clásico, cp. = copto, cs. = castellano, ct. = catalán, dim. = diminutivo, eg. = egipcio, fr. = francés, gr. = griego, hb. = hebreo, ing. = inglés, it. = italiano, lt. = latín, marr. = marroquí, n. pr. = nombre propio, neoár. = neoárabe, neop. = neopersa, pahl. = pahlaví, prob. = probablemente, pt. = portugués, rab. = rabínico, rom. = romance, sáns. = sánscrito, sir. = siríaco, tr. = turco, y var. = variante. Por razón de concisión, suprimimos la fase andalusí de prácticamente todos los préstamos en suelo ibérico cuando sólo se diferencia de la clásica prosódicamente.

- Abái** 'mes de agosto en el calendario lunar turco': es obviamente el tr. *ab ay*.
- Abaldar, avildar**: de la pronunciación india corrupta *havāldār*, del neop. *ḥavāldār*, con que se designaba en la India a los oficiales nativos de rango inferior.
- Abalório**: del ár. *ballūrī* 'de cristal'.
- Abana/e** 'jaique': el supuesto étimo br. *aʔaban*, parece ser la misma voz recogida por Dallet en su *Dictionnaire Kabyle-Français* como *aʕebban*, sospechosa de proceder del ár. *ʕabāʔ* (v. **abá**).
- Abase** 'oasis': del gr., pero éste no tomado del cp., sino ya del eg. antiguo *wh ʔ t*, nombre de la región de los Oasis.
- Abcarí** 'fabricación de bebidas alcohólicas': de *abkārī*, que no se debe llamar hindustaní-persa, sino neop. adoptado por el hindí, lo que es válido asimismo para otras combinaciones de Machado como árabe-persa, etc. Era propiamente el nombre del impuesto sobre las destilerías, derivado del neop. *abkār* 'vendedor de vino', reflejado como **abcar** en Morais.
- Abda(l)**, var. **abedale** (en el sufismo) 'hombres inspirados por Dios': del ár. *abdāl*, pl. de *badal* 'sustituto'. Es voz de documentación muy moderna (1858) y quizás transmitida por el fr.
- Abdeste/o** '(agua para la) ablución ritual': del neop. *āb dast*, en cuyo segundo componente se observa una errata, leyéndose 'nāo' en lugar del correcto 'māo'.
- Abegão** 'abejón': no puede obviamente derivar del cs. *abejón*, sino se trata de un cruce de lt. *āpicūlla* con un nombre protorroance del animal en cuestión, formado por el radical de *pic-ar* con sufijo *aum.*, como prueban el aragonés *apacón* y el rom. reflejado por el ár. and. de Alcalá *pocquón* 'zángano'.
- Aberto**: el atribuir la acepción de color claro en esta voz a calco semántico del ár. parece impropio, pues no es sino una inversión de la bien conocida juntura semántica 'prieto = oscuro', tan característica del pt., aunque no ajena al cs. y otras lenguas. En cuanto al tr. que cita, *\*renk acyk*, debe corregirse en *açik renk*.
- Abexim**: no procede del ár. vulgar *\*habxi*, sino del estándar *ḥabašī*. Es voz del s. XVI, de procedencia oriental directa, no habiendo razón para suponer que la variante *abexi* haya pasado por el it.
- Abraemo** 'moneda que circulaba en Goa', del n. pr. ár. *ibrāhīm*, pudiéndose tratar de imitaciones locales de las acuñaciones del 18º sultán otomano de dicho nombre, reformador del sistema monetario.
- Abujede**: no es propiamente el nombre del alfabeto ár., sino dicho alfabeto usado como sistema de numeración (ár. *abujad*).
- Abula/isão** 'peso antiguo usado en farmacia': no consta qué relación puede guardar con el n. pr. ár. *abūlḥasan*, que llevó un famoso sultán meriní, faltando datos incluso para suponer una contaminación o etimología popular.

- Abuna** 'jefe de la iglesia etiópica': no es necesariamente amárico, sino ya gəṣəz.
- Abunhado** (y las voces conexas **abunhar**, **abunhação**) 'llevar vida de esclavo': no es aceptable el supuesto étimo neop. *bunyad* 'cimiento'.
- Abutil(h)ão** 'nombre de cierta planta malvácea': del ár. and. *abū faylūn*, a través del fr. y del lt. científico. Pero la voz ár. parece etimología popular de una voz previa no identificada, tal vez griega.
- Aca** 'comisión del publicano', del ár. *ḥaqq*, a través de lenguas de la India.
- Aça** 'báculo del predicador': del ár. *ḥaṣā* (voz moderna).
- Açacal** 'azacán': del ár. *assaqqāʿ*?
- Açacalar** 'acicalar, bruñir las armas': prob. tanto el cs. como el pt. derivan del nombre de instrumento *ṣiqāl*, en cuyo caso el pt. tendría asimilación vocálica regresiva, pues no es fácil imaginar que uno derivase del nombre de instrumento y el otro, del de oficio, *ṣaqqāl*.
- Acadar** 'perceptor con derecho a parte de la colecta: del neop. *ḥaqqadār*, basado en el ár. *ḥaqq* 'derecho'.
- Açafate** 'cesto': del ár. *assaḥaṭ*.
- Açafeia** 'lámina complementaria del astrolabio': del ár. *aṣṣaḥiḥah*.
- Açafelar** 'revocar con cemento o argamasa': del ár. *qaḥḥal* 'cerrar', y no de *qaḥḥ* 'betún' que ni se usa en dicha operación, ni explica la acepción de 'asegurar una puerta' que tiene la misma voz en cs. y pt.
- Açafões, aceifões** 'zahones': es adaptación del cs. del ár. *assaḥ* pierna con sufijo rom. aumentativo.
- Açafrão** 'azafrán': del ár. *azzaḥḥarān*.
- Açalm(e)ar** 'abastecer': no es improbable el étimo ár. *assaḥm* 'pago anticipado de entregas de semillas, aceite y otras provisiones, o incluso esclavos' que, en todo caso no es sólo and., sino que pertenece al lenguaje técnico de la jurisprudencia islámica.<sup>6</sup>
- Aça(i)mo** 'bozal': no deriva de *\*assammu*, sino del and. *azámmah*, en principio 'ronzal'. El mismo origen tiene el pt. **açamar** y cs. *açemar* 'reprimir, sujetar (los cabellos, etc.)' que Coromines (s.v. *azemar*) propone suprimir como voz dudosa. Hay una var. **açaimé**.
- Acange** 'soldado turco usufructuario de tierras': dado como voz del tr., no encuentra eco adecuado en los diccionarios de esta lengua. Puede ser corrupción de *\*ihsancti*, no documentado en tr., pero tal vez supponible a la vista del neop. *aḥṣantā* 'propiedad resultado de una donación'.

<sup>6</sup> Pero que debió tener mucho uso en Alandalús, a juzgar por la desusada extensión que, vgr., le dedica el jurista Ibn Alḥaṭṭār en su formulario, *Kitāb aḥwaṭāʿiq wassiḥillāt*, Madrid 1983, pp. 42-57.

- Açaquifa** 'calabozo': del ár. *assaqīfah*.
- Açaria**: 'algarada, correría': del ár. *assariyyah* 'escuadrón (que la realiza)'.  
**Acaris** (en Morais) 'secta fundada por Acari': parece una mala transcripción del nombre del famoso teólogo AlḤašarī.
- Aca(z)dir** 'estaño': del neoár. *qazdir*, del gr. *kassíteros*.
- Aceche** 'tierra para hacer tinta': del ár. *azzāj*, del neop. *zāg*, del pahl. *zāk*.
- Acedacão** 'magnate': no existe el híbrido árabe-persa \**asad-xān* 'príncipe león' que, con harta fantasía, propusiera Dalgado. Prob. se trata del ncop. *āzādegān* 'nobles'.
- Acederaque**: se trata, efectivamente, del neop. *āzād-deraxt* ('árbol noble'), transmitido por el ár. a las lenguas de la Península Ibérica, a través del fr., a juzgar por la falta de documentación de esta voz en ellas antes del XIX, como señala Coromines, y a pesar de que la voz es frecuente en la literatura botánica andalusí.
- Acedrenche** 'ajedrez': del ár. and. \**assiṭrānj*, forma disimilatoria del usual *šīṭranj*.  
 V. **xadrez**.
- Acedar** 'red o paraje para pescar sardinas': parece un derivado rom. del ár. *aššayd* 'pesca' con sufijo locativo rom.
- Aceibar**: causar daños en un campo metiendo en él ganado': del ár. and. *assáyibah* 'ganado suelto'. V. **ceiba**.
- Acelga**: del ár. *assilqah*, del gr. *sikelē*.
- Acém** 'porción de la res entre lomo y cerviz': no del ár. *assamn* 'grasa', sino de *assanām* 'giba'.
- Acepipe** 'aperitivo': del ár. *azzabīb* 'pasas'.
- Acéquia**: del ár. *assāqiyah*.
- Acéter** (vars. **acetre**, **acetrel**) 'acetre': del ár. \**assiṭl*, supuesto por la forma *sayṭal*.
- Achanamasi** 'oración islámica del ocaso' (sólo en Morais): del tr. *ašanamazi*.
- Achaque**: no hay la menor duda de que el étimo ár. procede de la raíz {škw}, y no {škk}, pero prob. se trata de una derivación nominal del verbo **achacar**, directamente formado sobre el and. *ačakká*, pues aunque Coromines lleva razón al señalar algunos casos de reflejo /č/ para /šš/, esto nunca sucede con el artículo asimilado, siendo así además que el *mašdar šakāh* no es propio de dicho dialecto. Tales formaciones no son frecuentes, pero hay algunas.
- Achar** 'encurtidos': del neop. *āčār* (s. XVI, prob. préstamo directo).
- Acibara** 'agave': del ár. and. *aššabbāra*, variante del cl. *šibr*, contaminado por un vocalismo similar al cs. *acībar*.
- Acica**, **acícua** 'bolsa pequeña' no parece poder derivar del ár. *assikkah* 'moneda'.

- Acicate:** venimos rechazando la posibilidad de una derivación del pl. ár. \**sikkāt*, ya que no está atestiguado para *sikkah*, ni tampoco tal designación de este instrumento. Junto a nuestra sugerencia de un br. \**səkkat* 'instrumento de golpear', que no está atestiguado, hay que volver a pensar en la raíz {sqṭ}, que no produce ninguna dificultad, teniendo en cuenta que *siqāṭ* significa 'lasitud del caballo' siendo fácil imaginar que, como en otros casos (vgr., **albacar**, **sáfaro**, etc.), se ha perdido el primer elemento de una denominación compuesta, ár. and. \**muzīl assiqāṭ* 'quitador de tropiezos'.
- Acicela** 'lingote de hierro': es improbable la derivación de esta voz mal documentada (s. XIII) de un árabe \**siyālah*, que no existe en el sentido requerido.
- Acirate** 'montón de piedra o tierra a manera de linde': ciertamente deriva del ár. *sirāṭ*, pero esta voz no es en modo alguno pl. de *sīrah*, sino el viejo latinismo del ár. preislámico, *strata*, a través de gr. y sir.
- Acitara** 'parapeto': del ár. *assitārah*.
- Açôfar** 'latón': del ár. *aşşufr*. Pero, en cambio, las **açofras** documentadas en este artículo y entendidas como 'falsas ilusiones' más parecen derivado del ár. *assuxrah* 'azofra, trabajo penoso que se impone a uno'.
- Açofeifa** 'azufaifa': del ár. and. *azzufáyzafah*, con haplología.
- Açómua** 'alminar': del ár. *aşşawmaṣah*.
- Açorda** 'sopa de ajo': del ár. *aṭṭurdah*.
- Açotela** 'azotea': del ár. and. \**assuṭáyhā*, dim. del cl. *saṭḥ* 'terracea'.
- Açougue** 'carnicería, mercado' del ár. *assūq*, de origen acad., al parecer pronunciado *sáwq* en algún subdialecto and., según *Sketch* 1.3.6.<sup>7</sup>
- Açoute:** 'azote': del ár. *assawṭ*.
- Açúcar:** del ár. *assukkar*.
- Açucena:** del ár. *assūsānah*.
- Açude** 'azud': del ár. *assudd*. La var. pt. **açuda** no puede basarse en *assuddah*, que no existe en Alcalá en tal sentido, sino que es un cambio de género intrarromance, favorecido por la imperfecta percepción de la vocal final. (cf. cs. *alforja* y *alfombra*).
- Adaçama** 'guiso (prob. grasiento, a juzgar por la sinonimia con **azáfama**): la acentuación presupone una forma ár. and. \**addásma*, que recibiría vocal anapfética ya dentro del rom., como en el caso de **adar(a)ga**. Var. **adaceme**.
- Adafina:** un diccionario etimológico debería explicar que el étimo ár. *dafīnah* significa 'enterrada', pues se refiere a una manera típicamente judía de preparar

<sup>7</sup> Abreviamos así nuestro *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid 1977.

una olla que se deja al rescoldo antes de que empiece el sábado para comerla tibia durante él.

**Adague** 'pila de madera o tejas': del ár. *dakkah*. Cf. cs. *daga*.

**Adafí** 'adalid': del ár. *addalīl*.

**Adaira** 'círculo' en obras técnicas y por vía libresca: del ár. *addāʾirah*.

**Adamane** 'tambor usado en la India': voz del s. XVII, del neop. *damānā*.

**Adarço** 'escollo': deriva, en realidad, del ár. and. *aḏḏárs* que tomó el sentido de 'diente' en general, no sólo 'muela' como el estándar *ḏirs*. DS<sup>8</sup> documenta el sentido de 'punta rocosa' para su sinónimo *simn*, siendo de observar que parece arabismo exclusivo del pt., y testimonio hapaxlegoménico de dicha voz en and.

**Adarga** y su var. **adaraga** (seguramente esdrújula con vocal anaptíctica): derivan del ár. and. *addárqa*, sin ninguna dificultad a causa de la sonorización de la oclusiva por asimilación en contacto, ni para la derivación del alomorfo and., según explicamos ya en *Sketch* 5.1.6.

**Adarme** deriva, en efecto de la pronunciación and. *addárham*, que adquirió una /e/ paragógica al pasar al rom., como tantas voces acabadas en consonante, y resolvió luego la acentuación esdrújula con caída de postónica. V. **darmadeira**.

**Adarmeque** 'especie de oro' (no recogido por Machado) no puede recibir étimo hasta conocer su contexto.

**Adarve**: es generalmente sabido que el neop. *darb* 'puerta' penetró tempranamente en ár. y, aplicándose metafóricamente a un desfiladero, pudo fácilmente pasar a designar un estrecho camino de ronda, encima o detrás de una muralla, como está ampliamente documentado en and.

**Adelfa**: del ár. *addiflā*, del gr. *dafnē*.

**Adelo** 'corredor de zoco': parece derivar efectivamente del ár. *dallāl*, aunque hay algún punto problemático en la evolución fonética, quizás explicable por metanálisis de un sufijo dim. y metátesis de la geminación (\**daléll*).

**Adem(en)a, adémia** (y otras vars.) 'parcela cultivable' (sentido ya documentado en DS): del ár. *addimnah*.

**Ademane**: del cs. *ademán*, v. "Apostillas" 121.

**Adlafa** 'propina o agasajo': del ár. *aḏḏiyāfah* 'ofrenda de hospitalidad'.

**Adibe** (= cs. *adive*): del ár. and. *addīb*, reflejo del ar. *ḏiʿb*.

**Adiça** (al parecer, sólo topónimo; var. **aldiça** con restauración pseudocorrecta del artículo, como en cs. *aldiza*): del ár. *addīṣah* 'junco'.

**Adil** 'terreno inculto': no parece derivar del ár. *ṣaṭīl*, voz que no tiene dicho significado.

**Adival** 'cuerda para asegurar la carga o medir': del ár. *aṭṭiwāl*.

---

<sup>8</sup> Así abreviamos el *Supplément aux Dictionnaires arabes* de R. Dozy.

- Adixar** 'caserío': del ár. and. *addiṣār*, var. disimilatoria del ar. *jiṣār*.
- Adob/va** 'grillete': documentado en IQ<sup>9</sup> como *tūbah*, es nombre de unidad del ár. *tūb* (de origen eg., cf. cp. *tōōbe*) 'adobe', usado metonímicamente.
- Adoquim** (var. **adoquina**): del ár. *addukkān* 'paralelepípedo de piedra (usado en la construcción o como banco)'.  
**Adora** 'maíz o mijo' (tardío y norteafricano): del ár. *aḏḏurah*.
- Adorra** 'camisa', voz antigua y más prob. bl. que pt., no derivará de su homófono vasco, sino que ambos derivan del ár. *addurraṣah*.
- Adua** 'rebaño' (= cs. *adula*): del and. *addūlah*.
- Aduana**: del ár. *dīwān* 'oficina', de origen neop., no estando claro en qué punto y momento surgió la var. con morfema fem., ya que el moderno norteafricano *dīwānah* puede deberse a contaminación con las formas ibéricas o italiana.
- Aduar**: del ár. *dawwār* en su pronunciación norteafricana *duwwār*, pues esta vez tanto en pt. como en cs. no es anterior a las empresas del s. XV en el Norte de Africa.
- Adufa** 'panel de madera': del ár. *duffah*.
- Adufe**: del ár. *duff*.
- Adugue** 'dignatario eclesiástico abisinio': parece reproducir el amárico *əduḡ ras* 'lugarteniente', con cierta distorsión semántica.
- Adul**: como en cs. es un tecnicismo tardío, no anterior a las empresas norteafricanas, siendo de notar que refleja el pl. *ṣudūl* de un sg. *ṣadl* que ha evolucionado semánticamente de 'hombre cuya buena reputación hace válido su testimonio' a la acepción de asesor legal del cadí.
- Adúnia**: voz relativamente rara tanto en pt. como en cs. con el sentido de 'en gran cantidad', ya presente en and., del ár. *addunyā* 'el mundo (entero)'.  
**Afā**: a la vista de las dificultades que entrafía la etimología bajolatina o provenzal de esta voz y sus equivalentes y derivados en cs. y ct., parece probable se trate de un deverbal de **afanar**, verbo denominal híbrido formado en rom. sobre el ár. *fanāʔ* 'extinción o agotamiento místico o amoroso', voz característica de la lírica que bien pudo irradiar desde Provenza, aunque el préstamo se hubiera tomado en suelo ibérico.
- Afagar** 'halagar': según venimos propugnando desde "Las *xarajāt* en árabe andalusi",<sup>10</sup> esta voz deriva del and. *xalāq* 'palomo ladrón'.

<sup>9</sup> Así abreviamos el *Dīwān* de Ibn Quzmān, citado según nuestra última edición, *Dīwān Ibn Quzmān Alqurṭubī*, El Cairo, 1995, mejorada y ampliada con respecto a la anterior, *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Abán Quzmán*, Madrid 1980.

<sup>10</sup> En *Al-Qanṭara* 8 (1987) 203-64, esp. 247.



- Afarbado** 'mustio por falta de humedad' y **afarvar-se** 'afanarse' (no recogidas por Machado): podrían fácilmente derivar de un verbo híbrido rom.-ár. \**a(d)-xarāb-ār* 'arruinar'.
- Agacé**, supuesto título del negús, es una voz fantasma, ya que en la frase 'ao Preste Ihe chamam ... em sua língua negus e agacé', basta un somero conocimiento del etiópico para reconocer *nəgus* y *nagāsi*, las dos voces sinónimas que significan 'rey'.
- Agalari** 'jóvenes servidores del palacio del sultán otomano': carece de un necesario primer elemento del compuesto *saray ağalari*.
- Agalugem** 'agáloco': voz, más que portuguesa, usada en el comercio de la India que, de ser de transmisión ár., sería *agālūjun*.
- Agareno**: no se alcanza el supuesto hb. *hagorīaīs* 'descendiente de Agar', que habría dado origen al gr.; en realidad, se trata de *hāgār*, nombre hebreo de dicha esclava, con sufijación adjetival grecolatina.
- Aglā**: en la explicación de este término cabalístico ambos diccionarios contienen el error de transcribir el hb. *ləʕōlām* 'eternamente' con *j* en lugar de ʕ.
- Aglābid/ta**: el nombre del fundador de esta dinastía es Ibrāhīm b. Alʔağlab b. Sālim b. ʕiqāl.
- Agmi** (en Morais) 'cierto vino egipcio': parece una deformación del neoár. *laqmī* 'vino de palma'.
- Agomia** 'gumfa' (var. **gomía**, s. XVI, empresas norteafricanas) 'gumfa': del ár. *kummiyyah* '(puñal que se lleva) en la manga'. Una influencia br. es posible, pero no necesaria.
- Aguedal** 'jardín de palacio en Marruecos': es ciertamente el br. *agdal*.
- Aiā** 'magistrado turco', voz necesariamente tardía: es el pl. *aʕyān* del ár. *ʕayn*, siendo de observar que aunque esta voz significa 'ojo' y 'personaje', dicho pl. está restringido a la segunda acepción.
- Ailla** (en Morais) 'olé': parece una derivación de la profesión de fe islámica, *lā ilāh illā allāh* 'no hay más dios que Dios', aunque, como hemos explicado<sup>11</sup> a propósito del cs. *lelil* y *lilaila*, ha habido evolución funcional.
- Aique** 'jaique': es el ár. norteafricano *ḥāyk*.
- Aji** 'peregrino a La Meca', voz tardía: del ár. *ḥājj*, a través de tr. o neop.
- Ajua** 'tipo de dátil' (tardío): del ár. *ʕajwah*.
- Alabão** 'ganado de leche': es ciertamente el ár. *allabbān*.
- Alaela** 'arrabal': del ár. *alḥillah*.

<sup>11</sup> En nuestro artículo "Hacia una revisión de los arabismos ...", mencionado en n. 1.

**Alafia** 'perdón': del ár. *alṣāfiyah*, normalmente 'bienestar', pero ya con ese sentido en and., vg., en AC<sup>12</sup> 888, lo que no es de extrañar, ya que tal voz significa etimológicamente 'la (acción) que perdona'.

**Ala(I)me** 'túnica usada por moros' (sólo en Morais, cf. cs. *alhame*, *alhalme*, aún recogidos por DE,<sup>13</sup> pero hace tiempo eliminados por el D.R.A.E y por Coromines): parece metanálisis de un sintagma determinado \*os *ç/alames*, del ár. *salhām* (v. *cera/ome*).

**Alamar**: del ár. and. *ṣalām*, con sufixación rom.. Es de notar que la cita que hace Machado de Dozy acerca del supuesto origen br. de esta voz carece de validez.

**Alambique**: del ár. *alṭanbīq*, del gr. *ámbix*.

**Alambor** 'escarpa': del ár. and. *ḥarabūl* 'borde' (v. "Apostillas" 122).

**Alamim**: del ár. *amīn*.

**Alaqueca**: definida por Morais como piritá de hierro, aunque antiguamente debió ser cornalina, como su étimo ár. *alṣaqīqah*.

**Alarca** 'llamada a las armas entre moros': es voz tomada ya durante las empresas norteafricanas (cf. marr. *ḥarka*), a diferencia del cs. *alharaca* que refleja la pronunciación and. *alḥarāka* del el. *ḥarakah*.

**Alarde**: del ár. *alṣard* 'revista militar'.

**Alarife**: del ár. *alṣarīf* 'entendido'.

**Alaroça** 'novia' es voz tardía del XVI, tomada de Marruecos o, al menos, de ambientes moriscos, de la forma neoár. *ṣarūṣah* del cl. *ṣarūs(ah)*.

**Alarve** 'beduino' (var. *alárave*): no puede explicarse, a causa de la acentuación, como voz tomada del ár. and. *alṣarabī*: si no es préstamo norteafricano (cf. marr. *alṣarbi*), habría sufrido contaminación de la voz de origen latino. La var. *alarvio*, documentada con el fem., que en todo caso sería la forma básica, indica claramente origen norteafricano.

**Alaúde** 'laúd': del ár. *alṣūd*.

**Alazão** 'alazán': del ár. and. *alaṣḥáb*, no siendo válidas las hipótesis anteriores.

**Albacar** 'puerta para el ganado en las fortalezas': deriva como **barbacana** (q.v.) del ár. *bāb albaqar*, con eliminación del primer elemento en pt., y con haplología, en el caso del cs. que, además de la evolución semántica, ha metanalizado un sufijo adjetivo.

**Albacea** 'albacea': del ár. and. \**ṣáḥb alwaṣṣyyah* 'encargado del testamento', siendo evidente que en el proceso de préstamo se ha eliminado el primer

<sup>12</sup> Así abreviamos nuestra *Recopilación de refranes andaluzes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, 1994, en colaboración con H. Bouzineb.

<sup>13</sup> Así abreviamos el *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, de R. Dozy/ W. H. Engelmann, Leiden 1869.

elemento, lo que parece más probable a la vista de casos similares (vgr., **albacar**, **acicate**, **sáfaro**, etc.) que, como quiere Coromines, haya habido confusión entre la función y el que la ejerce.

**Albacora**: del ár. *albākūrah* en la acepción de 'higo temprano'. En cuanto a la de 'nombre de cierto pez', los datos son insuficientes, pero parece tratarse de una especie de atún que se pesca antes que otras.

**Albafar** 'especie de tiburón': prob. del ár. *kalb albaḥr* 'marrajo', con pérdida del primer elemento (v. **albaceia**). La acepción de 'perfume' es prob. una errata por **albafor**, q.v.

**Albafor** 'planta aromática': del ár. *albaxūr* 'inñienso'.

**Albará** 'lepra tuberculosa' (en Morais) parece una forma trunca de lo que es en cs. *albaraz*, del ár. *albaraṣ*.

**Albarda**: del ár. *albardaṣah*. Pero ni **alb/wardão** 'descarado' (efectivamente, del ár. *albardān* 'fresco') ni **aldrabão** (como se verá en su lugar) tienen relación alguna con este radical.

**Albardim**, **albardina** 'variedades de juncos': del ár. *albardiy*.

**Alb/varra** 'cebolla o torre albarrana' y **alb/varrão** 'soltero' son derivados del neoár. *albarrānī* 'exterior, de fuera', adaptado a la terminación de los adjetivos romances en

{-áno}, como en el caso del cs. *citano* que mencionamos en "Apostillas" 156.

**Albarrada** 'botijo': del ár. *albarrādah* 'instrumento para refrescar'.

**Albatoça** (Morais), **albetaça** 'cierta embarcación': el étimo neoár. *baṭṭāṣah* que propugna Coromines para esta voz y su equivalente cs. antiguo *albatoza*, así como para *patache* y sus parientes, no carece de las dificultades que él mismo conoce, aunque minimiza. Una solución alternativa sería un hipocorístico ár. and. *\*alḡaṭṭūsa*, del ár. *ḡaṭṭās* 'alcatraz', no documentado como tecnicismo náutico, pero es sabido que los nombres de aves se han usado a menudo para designar navíos. (vgr., en ár. *ḡurāb* 'cuervo' y *qirillā* 'somorgujo').

**Alb/vende** 'estandarte': del ár. *alband*, de origen persa.

**Albergate** (Morais) 'alpargata' parece proceder de contactos norteafricanos, a diferencia de la voz castellana, evolución and. de *abarca*, voz prerromana que dentro del rom. and. evolucionó a *alparḡát*, con artículo y sufijo pl. ár., retornando al rom. y pasando al norteafricano.

**Alb/vítana** 'forro': del ár. *albiṭānah*. Del mismo origen será **albitano** (en Morais) 'paño de la red de arrastre'.

**Albog/que**: del ár. *albūq*.

**Albornoz**: del ár. *alburnūs*, en definitiva, del gr. *bírros*.

**Alboroque** (var. **alborque**): parece falso el étimo que se viene dando a esta voz desde que DE, basándose en un dato contemporáneo de Argelia, donde es muy probable un préstamo de la lengua de moriscos hispánicos, sugiriera un *\*burūk*,

de la raíz {brk}. Damos por más probable que el rom. and. formara del ár. *Ṣarabūn* 'arras', de origen cananeo, un despectivo con el sufijo rom. {-ók}, que luego por supresión de un artículo metanalizado y asimilación de sonorantes dio dicho \**burík*.

**Albricoque** 'albaricoque': del ár. and. *barqūq* (del gr. *praikókion*, lt. *praecōquum*), que adquirió en Occidente dicho sentido, en lugar del de 'ciruela' que tiene normalmente en Oriente.

**Albufeira**: del ár. *albuḥayrah*, dim. de *baḥr* 'mar'.

**Alcabila** 'tribu': del ár. *alqabīlah*. La mejor explicación para la var. **alcauella** y cs. *alcavera* es la contaminación por los correspondientes sufijos romances.

**Alcaçaria** 'alcaicería': del ár. *alqaysariyyah* 'mercado público', en un principio concesión de los emperadores o césares bizantinos.

**Alcacer/r**: del ár. *alqaṣīl*.

**Alcácer** 'cámara de la tripulación, delante de la del capitán': una derivación del ár. cl. *qasimah* 'belleza' no requiere comentario. Podría tratarse de *alqāsimah* 'la (cámara) que divide (a la nave)', ya que separa el alcázar de popa, parte principal en aquellas naves, de las zonas más a proa, pero es probable se trate de errata o mala transmisión de \***alcácer(a)**, 'alcázar'.

**Alcácer** 'alcázar': del ár. *alqaṣr*.

**Alcachofa, alcachofra/e**: del ár. and. *alxaršūfa*, del neoár. *xaluršūfa*, del pahl. *xārčōb* 'palo de espinas'.

**Alcaçova** 'alcazaba': de una var. *alqaṣbah* de la forma normal en ár. and. *alqaṣābah*, atestiguada por el cs.

**Alcaçuz** 'regaliz': del ár. *ṣīrq assūs*.

**Alcada/efe** 'vaso para medir vino': del ár. *alqadaḥ*, debiéndose corregir el error de DE, al recurrir aquí al infrecuente *qudāf* 'escudilla'.

**Alcáfar** 'grupa': del ár. *alkafal*, pero necesariamente a través de una var. and. \**kāfl*, según *Sketch* 5.1.6, a causa de la acentuación. Bien es verdad que Morais tiene un **alcafar** 'juez de caballo' que ha de ser forzosamente del mismo étimo, por lo que se puede suponer que una de las dos acentuaciones es errónea.

**Alcaina** 'jaima', voz del s. XVI, procedente de las empresas norteafricanas: del ár. *alxaymah*.

**Alcalote** 'alcahuete' (var. **alcagote**): del ár. *alqawwād*, con disimilación de la semiconsonante, tras haber labializado la vocal siguiente, evolución muy distinta de la del cs. donde meramente se observa *imālah*.

**Alcaiz** (Morais) 'libro de alarde': refleja la misma voz que el cs. *alcan/miz*, corrupción del ár. *attamyīz* que tenía en Alandalús dicho sentido.

**Alcala** en la acepción de alhaja real, y a juzgar por el inventario que Machado inserta, puede tratarse de ár. and. *alkállah* 'dosel', como dice Coromines. En la de 'espacio entre nudos de red' puede ser el ár. and. *alqālah* 'medida'.

**Alcalde:** del ár. *alqādī*. V. **alicali**.

**Alcali:** del neoár. *alqalī*, por ár. *qily* a través del lt. científico medieval.

**Alcama, alhacama** 'cabeastro': podrían derivar del ár. *alḥakamah*. Pero todas ellas son voces poco comunes y no se puede excluir mera errata por \***alçama**, var. de **açaimo**, q.v. V. **xáque/ima**.

**Alcamonia:** del ár. *alkammūniyyah* 'de comino'.

**Alcânave** 'cañamo': del ár. and. *alqânmab*.

**Alcâncara** 'especie de pandero': deberá relacionarse con *kankalah* en el *Codex Canonicus Escorialensis* (versión árabe de cánones eclesiásticos), aunque el origen de esta voz, que bien podría ser onomatopéyica, no está claro: tal vez se trate del neop. *kengere*, un instrumento musical de origen indio, que I. A. Vullers<sup>14</sup> define vagamente como *testudo vel lyra*. No parece fácil conectar semánticamente esta voz con las andalusíes de claro origen persa *tanjahār = tarjahār*, etc. (v. DS II, 30) que siempre significan utensilios para comer, beber o preparar sustancias con este fin, por lo que Machado parece tener razón cuando propone condenar **altâncara/o** 'pandero' como una mera errata gráfica o de lectura.

**Alcândora** 'pértiga para rapaces': del ár. *alkandarah*, del neop. *kande rāh* 'camino en jaula'. Tanto es. como pt. conocen dos vocalizaciones, ésta y **alcândara**.

**Alcanzia:** del ár. and. \**alkanzīyya* 'la (caja) del tesoro', siendo la voz *kanz* de origen persa.

**Alcaparra:** del ár. and. *alkapārrah*, de origen grecolatino. Aunque del mismo origen es el ár. estándar *kabar*, es obvio que el préstamo no se hizo a través de Oriente. En cuanto a la geminación de la última consonante, no hay porque pensar en una improbable contaminación con 'parra': es un fenómeno frecuente en rom. (cf. es. *guitarra*, *macarrón*, etc.).

**Alcandora** 'camisa morisca': es el ár. and. *alqandūrah*, del neop. *qanture*.

**Alcandroz** (Morais) 'sapo grande': es voz que podría relacionarse con la raíz {ḡtrs}, que implica comportamientos ampulosos, como se observa en es. *alcatraz*, *almocatracia* y prob. *mequetrefe* (v. "Apostillas" 143), pudiendo suponerse una var. hipocorística \**ḡaṭrús* del atestiguado *ḡīṭrís* 'arrogante'.

**Alcaniça** 'mezquita' (en Morais sólo): es un caso curioso, cuya fuente interesaría conocer, ya que en ár. *alkanīṣah* siempre ha designado iglesia o sinagoga.

**Alcaptor** (y vars.) 'cierto pez' es voz del rom. and. (= es. *capitón*, o sea, 'cabezudo'), documentada en el libro de cocina almohade, *Kitāb aṭṭabīx fi lmaḡrib walʿandalus* (ed. A. Huici, Madrid 1965).

<sup>14</sup> En su *Lexicon Persico-Latinum*, Bonn 1885, reimp. Graz 1962.

**Alcar** 'arbusto cistináceo': es arriesgado derivarlo del ár. *alqārrah* 'stachys' sin tener una identificación más exacta de la voz pt., a más de la dificultad de la terminación fem. del ár., que no es fácil de eliminar como morfema de nombre de unidad, al tratarse de un participio fem. ('la tranquilizante', como explican los botánicos andalusíes).

**Alcaravão**: del ár. *alkarawān* (Charadrius oedicnemus), que no es ninguna clase de perdiz, sino una zancuda.

**Alcaravia** 'alcaravea': del ár. and. *alkarawiyyah*, del sir. *karawya* y últimamente del gr. *karō*.

**Alcaraviz** 'abertura en la parte inferior de una forja': como dijimos en "Apostillas" 123 para su equivalente cs. *alcribis*, se trata de arabización del gr. *krēps* 'base', imitando un pl. fraeto \**qarābīs*. Es sabido que la palabra ár. *qarabūs* 'arazón' tiene el mismo origen, aplicado de otra forma, por lo que no hay ninguna dificultad semántica.

**Alcaria** 'alquería': del ár. and. *alqarfyah*, por el el. *qaryah*.

**Alcarraxa**: del ár. *alkarrāzah*.

**Alcarrada**: en la acepción de 'arracada' no es imposible que se trate del ár. *qurṭ* 'zarcillo' que hubiese adoptado forma de adjetivo de intensidad por nombre de instrumento, como es frecuente desde el ár. medio, aunque su sinónimo **arrecada** (q.v.) y el cs. *arracada* hablan a favor de un metafórico ár. and. *arraqqādah* 'la durmiente', que aparece en los documentos árabes de los Mozárabes de Toledo<sup>15</sup>, como alusión al tipo conocido de estas joyas que es tan largo que llega a descansar sobre el hombro. En la acepción de 'evoluciones del halcón para descubrir presa', lleva prob. razón Machado al rechazar el \**arrakaqāt* de Dozy. Prob. se trate del ár. *karrah* 'irrupción', con sufijación rom.

**Alcarque** 'base curva de una cerca; ancas u hombros anchos' (en Morais) podría ser uso metafórico y var. fonética (documentada al menos en aram.) del mismo étimo que **alcorque**, q.v.

**Alcateia** 'rebaño': no existen exactamente las voces árabes que propugna Machado, sino que se trata de *qaṭīṣ*, de dicha significación.

**Alcatifa** 'alfombra': del ár. *alqaṭīfah*.

**Alcatira** 'tragacanto': del ár. *alkaṭīrāʔ*, frecuentemente pronunciado en Alandalús *alkiṭira*, como prueba el cs. *alqueṭira* (la segunda var. también en pt.).

**Alcatra** 'riñonada de la res; nalgas': deriva, en realidad, del ár. *qaṭnah*, documentado en and.

**Alcatrão** 'alquitrán': del ár. *alqaṭrān*, siendo de notar que el es. parte de la var. *qiṭrān*.

---

<sup>15</sup> Según I. Ferrando, *El dialecto andalusí de la Marca Media*, Zaragoza 1995.

- Alcatrate** 'plancha que cubre una borda del navio': no deriva de *qaṭrah* 'pieza', sino de la voz mucho más exacta y técnica *alxaffārah* 'puente o pasadizo', naturalmente en pl. (*xaffārāt*), por haber dos en cada embarcación.
- Alcatraz:** del ár. *ḡaffās* como nombre de una ave acuática que podría identificarse con ésta, aunque parece probable que los andalusíes crearan una forma jocosa paralela \**ḡ/xaṭrás* 'el de andares arrogantes', contaminada por {xṭrs/f}, de donde procederían las romances.
- Alcatruz** 'arcaduz': del ár. *alqādūs*, con intrusión de una /r/ que no se da en ninguna otra lengua romance.
- Alcavala:** del ár. *alqabālah*.
- Alchaz** 'tejido de seda cruda' (sólo en Morais): del ár. *alx/qazz*, al parecer por transmisión libresca.
- Alcoceifa** 'prostíbulo, lupanar' no deriva del ár. *qasf* 'diversión desenfrenada', lo que requiere varias hipótesis indemostrables. Es mucho más probable que se trate del *alqušáyah* 'pequeña alcazaba', que aparece en IQ 87/6/3 en el sentido de 'mirador'; en realidad, una *mašriyyah* (cf. cs. *almacería*, lit. 'la egipcia', porque se inventaron en Egipto, como especifican los libros de *fiqh*) o habitación con entrada independiente que se construía sobre las casas y se alquilaba con diversos fines, entre ellos, el de *garçonnière* para célibes.
- Alcofa** 'cesto de mimbre, etc.': del ár. *alquffah*, del acad., de origen sumerio, *k/quppu*, transmitido por el arameo, cf. rab. *qūppā*. V. **cofo**.
- Alcool:** del ár. *alkuhl*, por transmisión libresca, siendo las formas de transmisión oral **alcofor** y **alquifol**, que reflejan la pron. and. *alkuḥúl*.
- Alcorão** 'alcorán': del ár. *alqurʿān*.
- Alcorca** 'foso o reguera a lo largo de una cerca': al igual que el cs. y pt. **alcorque** es var. de **alcarque**, q.v.
- Alcorça, alcorce** 'alcorza': del ár. *alqurṣ(ah)*.
- Alcornoque:** parece cierta la suposición de Coromines, de que se trata de una sufijación despectiva en rom. and. al bl. *quemus*, pero hay que añadir que ha habido contaminación con la continuación rom. de *cornus*, sin duda a causa de la mucha mayor frecuencia de esta voz y al indudable empobrecimiento léxico del rom. meridional, habitual en casos de bilingüismo.
- Alcorque** 'calzado rústico': del ár. and. *alqúrqa*, del aram. *qa/urqā* y *qurdaq(is)īn* del gr. *kórdax*.
- Alcorraça, alcorraz** 'pez espárido' (sólo en Morais): parece de origen árabe, pudiendo tal vez tratarse de *alqurrāṣ* 'ortiga', si es un pez con particularidades apropiadas.
- Alcorreta** 'correvidile': podría derivar del ár. and. *alxuráyyatah* 'saquillo', por alusión a los muchos chismes que lleva, habiendo tal vez sufrido contaminación por 'correr'.

**Alcouce** 'prostíbulo': no puede ser apócope de **alcoceifa**, como se propuso en DE, por razones fonéticas, ni es fácil semánticamente derivarlo del ár. *alqaws* 'el arco', si no se recurre a la hipótesis de que algún prostíbulo muy notorio estuviera junto a algún arco, y diera luego nombre a los demás, o bien, lo que es fácil, que se practicara la prostitución bajo los arcos de los puentes, de manera parecida a la aludida por el cs. *carcavera*, en el caso de los fosos de las fortalezas.

**Alcova**: del ár. *alqubbah*.

**Alcoveto, alcoviteiro** 'alcahuete': v. **alcaiote**.

**Alcrevite**: del ár. and. *alkabrít*.

**Alcufifa** 'estropajo o rodilla', localizado en Vila Real de Santo António: es ciertamente el cs. *aljofifa*, del ár. and. *aljaffáfah*, seguramente con una var. *\*juffifah*.

**Alcunha** 'mote o sobrenombre': del ár. *alkunyah*. Curiosamente tiende en pt. a matiz peyorativo, mientras que el cs. *alcunia* ha seguido la tendencia contraria.

**Alçuz** 'especie de alcanfor (cita atribuida a Avicena)': no parece probable se trate de un vocablo bien integrado en la lengua, y en ningún caso deberá recurrirse para explicarlo al nombre árabe del regaliz, *širq assūs*.

**Alcuza**: del ár. *alkūzah*.

**Aldabarã(o), aldebarã** 'aldebarán': del ár. *addabarān*, con restitución ultracorrecta de la // del artículo, quizás debida a transmisión libresca.

**Aldeia**: del ár. *aḍḍayṣah*, préstamo suficientemente antiguo como para acusar todavía la pronunciación lateral de /ḍ/ que posteriormente se perdería.

**Aldemamel** 'forúnculo' (Morais sólo): del ár. *addamāmil* (pl. de *dummal*). A juzgar por la restitución del artículo y la falta de *imālah*, debe tratarse de un préstamo libresco.

**Aldieiro** (en Morais, como propio de Madeira) 'gárrulo': podría derivar de *\*aldreiro*, y ser un derivado más de la raíz {ḥṭr} (v. **aldrabão**).

**Aldrab/va** 'aldaba': del ár. *aḍḍabbah* que en principio era sólo un cerrojo, pero que en occidente adquirió el sentido de 'llamador', ya dentro del rom.

**Aldrabão**, en la acepción de 'persona que hace las cosas con torpeza', y **aldrabar**, en la de 'mentir', nada tienen que ver con **aldraba**, sino que son derivados híbridos de {ḥṭr}, en los términos estudiados en "Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}"<sup>16</sup>

**Alecrim** 'nombre de varias plantas y un pez': del ár. *iklīl* que en Alcalá parece ser el romero.

<sup>16</sup> En *Homenaje a Félix Monge*, Gredos 1996, pp. 135-41.



- Alefriz:** lleva razón Coromines al preferir como étimo de esta voz el ár. *ifrīz* 'friso', del sir. *prāzūmā*, del gr. *perízōma*, debiéndose desechar definitivamente el \**fīrād* o \**ferīd* fabricado por DE.
- Aleive** 'calumnia, mala fe' es, una vez más con Coromines, más probablemente del ár. *alṣayb* 'acción deshonrosa' que de origen germánico.
- Aleja** 'campamento de moros', voz del s. XIX (var. **alejá** en Morais) recibe en Machado, que sospecha una transmisión por el fr., un étimo \**alajah* del 'turquestano', término que parece haya de entenderse como un dialecto túrquico de Asia Central. Tal vez sea voz relacionada con el tr. *alay* 'batallón'.
- Aleli**, que Morais define como planta brasicácea, es para Machado un castellanismo, aunque el cs. *alhell* es una crucífera que nada tiene que ver con el br. *alili* 'adelfa', sino que deriva del ár. occidental *alxayrī*.
- Alerce** (Morais sólo): del ár. *alʔarz* 'cedro'.
- Aletria** 'cierta pasta de harina': del ár. *iṭriyah* que, a través del aram., (cf. rab. *iṭrītā*), deriva del lt. *attrīta*, contaminado por el gr. *ítria* 'pan especiado'.
- Alface** 'lechuga': del ár. *alxass*.
- Alfádega** parece deformación de **alfávega**, q.v.
- Alfaco** 'especie de seta': del ár. *alfaqṣ*.
- Alfadia** 'soborno': del ár. *alhadiyyah* 'regalo'. V. **Odiá**.
- Alfageme** 'barbero; fabricante o afilador de espadas': del ár. *alḥajjām* 'sangrador, barbero'.
- Alfaia** 'alhaja de casa o persona': del ár. *alḥājah*.
- Alfate** 'sastre': del ár. *alxayyāt*.
- Alfalfa:** en algún momento hemos creído, como Machado, que esta voz derivaba más probablemente del ár. *alḥalfāʔ* 'esparto' que del ár. and. *alfásfaṣah* 'alfalfa' ya que la evolución fonética resulta mucho más sencilla y la dificultad semántica podría esquivarse suponiendo que en algún momento *ḥalfā* designó la alfalfa. Pero, habiendo leído buen número de obras de botánica de autores andalusíes que no dejan de consignar los distintos nombres de las plantas en varias lenguas y dialectos, y al no proporcionar ninguno tal dato, hay que devolver la razón a Coromines y a su hipótesis más complicada.
- Alfām(b)ar** 'cobertor de lana grosera' del ár. occidental *alḥanbal* 'tapiz de lana que puede servir como alfombra o como cobertor de cama'. La var. **alfâmbara** es el origen de **alfombra** en pt. y cs., con tan sólo una labialización, bien comprensible entre dos labiales, no habiéndose nunca encontrado el supuesto étimo *xumrah* en el árabe occidental dialectal.
- Alfândega** 'aduana': para la problemática de esta voz y la cs. *alhóndiga*, hay que tener en cuenta, ante todo, que el final de estas voces ha sido metanalizado como un sufijo latino {-ika}. El étimo es, en ambos casos, el gr. *pandokeion*

'albergue', prob. a través de dos pronuncieaciones de su derivado ár. \**fanduaq* y and. *fúndaq*.

**Alfaneque** y las vars. *alfeq/gue*: se viene suponiendo desde DE que esta voz derivaría del ár. occidental \**bāz alfanak* 'halcón de alfaneques', animal cuya piel particularmente es también designada con dicho arabismo en pt. y cs., aunque resulta difícil creer que un halcón pudiera atacar con éxito a un pequeño zorro, por lo que hemos sugerido como étimo alternativo el ár. and. *ḥanakl* 'de color oscuro': si bien la Academia lo describe como blanquecino, es más fácil admitir que haya pasado a designar una especie de color diferente que admitir dicha patraña. Morais recoge también la acepción de 'gran tienda de campaña', voz totalmente distinta, del br. *afrag*.

**Alfanje**: del ár. and. *alxánjal*.

**Alfaque**: tampoco en pt. puede esta voz derivar de *alfakk* 'mandíbula', metafóricamente aplicada a la embocadura de un puerto, cuando los ejes confirman su valor de bajío o barra en la desembocadura de un río, por lo que seguimos sugiriendo una antigua pronunciación oclusiva de *jīm* en el ár. *alḥājiz* 'barra, impedimento', metanalizado como pl., como en las "Apostillas" 123.

**Alfaqueque**: del ár. *alfakkāk*.

**Alfaqui**: del ár. *alfaqīh*, en and. ya *alfaqf*.

**Alfaraz**: del ár. *alfaras*.

**Alfarda**: en la acepción de 'cierto impuesto', es el ár. and. *alfārḍah*, que tiene el mismo sentido. En cuanto a la de 'vestidos de la mujer', se trata seguramente del ár. *alfardah* 'una pieza de un todo de dos', lo que estaría motivado por el hecho de haber designado en principio sólo una de las dos piezas de tela con que se cubrían las beduínas.

**Alfarém, alfarema/e** deriva en realidad del ár. dialectal *alḥarām* por *alḥīrām*.

**Alfárido** 'caballo piafador y dado a alzarse de manos': no tiene nada que ver con el nombre ár. del onagro, sino es el ár. and. *fári*, que el *Vocabulista in arabico*<sup>17</sup> traduce por 'astutus', pero que IQ 82/4/3 emplea para describir a un carnero corpulento o impetuoso.

**Alfarja/e**: aunque parece haber tuteo en la inteligencia de esta voz, ya que para Machado se trata de la instalación del lagar, mientras que Morais distingue **alfarge** 'molino de viento' de **alfarja** 'gran vaso de piedra', siendo más claro el uso cs. de *alfarje* como 'muela inferior de la almazara' y 'artesonado de madera', se trata siempre del ár. *alfarš* 'lecho', metafóricamente aplicado a la base de un lagar o almazara o a la estructura de un artesonado.

---

<sup>17</sup> Obra que citamos según nuestra edición, *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in Arabico*, Madrid 1989.

- Alfarrábio** 'mamotreto, libraco', del nombre del filósofo *Alfārābī*.
- Alfarque** 'oquedad excavada por la lluvia': del ár. *alxarq* 'entalladura'.
- Alfarroba** 'algarroba': del ár. *alxarrūbah*, cl. *xarr/nūbah*, del pahl. representado por neop. *xar lup* 'quijada de burro'.
- Alfava(ca), alfáv/bega** 'albahaca': del ár. and. *alḥabāqa* y su var. *alḥábqa*, también reflejada por el ct. *alfáb(r)ega*, donde no hay que ver preservación de la acentuación clásica, como quiere Coromines, sin tener en cuenta algunos hechos básicos sobre los sistemas de acentuación en árabe.
- Alfazema** 'alhucema': es un caso problemático, ya que el ár. sólo conoce la vocalización *alḥuzāmà*. En el oscuro texto de Gil Vicente que cita Machado **alfazema** podría ser el ár. and. *alxazāma* 'soga, en particular la usada como nariguera' (vgr., en IQ 141/1/3): si hay otros casos en que dicha voz significa efectivamente 'alhucema' (como parece indicar el dialectalismo pt. **argasema** que cita Coromines), habría que admitir una contaminación.
- Alfeire** 'aprisco o rebaño': del ár. *alḥāʔir*, cuya pronunciación dial. *ḥayr* está también atestiguada en DS. En cuanto a **alfeiria** 'yegua estéril', ha de considerarse con **alfeir(i)o** que, según Morais, no sólo significa estéril, sino celoso, inquieto y atrevido, lo que conecta con **alfario**, q.v., pero también con el rom. representado por el cs. *fiero*. **Alfeiro**, dicho del ganado, es lo contrario que **alabão**, q.v.
- Alfe(r)ça, alfe(r)ce, alfeço** 'pico': del ár. and. *alfás*.
- Alféloa** 'dulce de azúcar o melaza': del ár. *alḥalwah*.
- Alfena** 'alheña': del ár. and. *alḥinna*.
- Alfenide, alfenim** 'alfeñique': del ár. *alfānīd*, del neop. *pānid*, del sáns. *phaṇita*.
- Alferes**: del ár. *alfāris* 'jinete'.
- Alfétena** 'contienda civil': del ár. *alfitnah*, nombre técnico de las guerras no justificables por motivo religioso, uso metafórico del rab. *pitnā* 'serpiente', del hb. *peten* 'vibora', y ugarítico *ptn*, nombre del Leviatán de la mitología cananea. V. **fetena**.
- Alferesia** 'epilepsia' (sólo en Morais, quizás castellanismo): según Coromines, resultado de una contaminación entre ár. *annār alfārisiyyah* 'erisipela' y *alḥillāh alfālijīyyah* 'apoplejía'.
- Alferga** 'medida de junco para granos' (sólo Morais): del ár. *alfargāh* 'cantidad que se vacía de una vez'.
- Alfil/m/r**: del ár. *alfīl* 'elefante' del pahl. *pīl*, del sáns. *pīlu*.
- Alfinago** 'canalla' es voz antigua cuyo significado es algo inseguro y, por consiguiente, también su étimo, no siendo seguramente correcto el *alḥināk* 'brida' sugerido por Machado. Quizás se trate del ár. and. *xannāq* 'pescadero', teniendo en cuenta la mala fama que atribuyen a éstos los libros de *ḥisbah* (cf. también el cs. *charrán*, del and. *šarrāl* 'vendedor de jureles').

**Alfinete** 'alfiler' deriva como el cs. del ár. *alxilāl*, y no de un hipotético pl. suyo en {-āt}. La evolución ha sido bien explicada por Coromines, a partir de un \**alfiled* (como en *adalid* de *addalīl*), y nueva disimilación de /l-/ o contaminación con 'fino', como apunta Machado.

**Alfitete** 'cierto dulce': del ár. and. *alfitáta* 'miga de pan', usada como base en repostería.

**Alfitra** 'cierto tributo', sentido documentado por DS bajo los merinés, partiendo del ár. *alfiṭrah* 'limosna dada en ramadán'.

**Alfobre** (vars. **alfobre/o**, **alforbe**, **alfovre**) 'bancal': no consta dicho sentido para el ár. *alḥufrah*, como sugiere Machado, sino para *alḥawḍ*, que penetró en rom. lo suficientemente pronto como para reflejar la pronunciación lateral, vgr., en los documentos de Tudela,<sup>18</sup> *alholde*. Como en el caso del cs. jergal *albaire*, pudo haber resultado /r/ de /q/, y una primitiva forma \**alfovre*, de la que derivarían las demás.

**Alfola** 'túnica': del ár. *alḥullah*.

**Alfol/nim** 'impuesto sobre la sal; en principio, sobre los productos almacenados en hórreo': del ár. *alḥury*, del mismo origen eg. (cf. cp. *ahor*) que el lt. *horrĕum*.

**Alfolva** (vars. **alforb/f/v/ja** y **alfova**) 'alholva': del ár. *alḥulbah*.

**Alfombra**: v. **alfâmbar**.

**Alforfião** 'euforbio': del ár. científico *alfurbiyūn*, del gr. *euphórbion*.

**Alforje** 'alforja': del ár. *alxurj*, con adopción intraromance del morfema fem.

**Alforma** 'salvoconducto': del ár. *alḥurmah* 'inviolabilidad'.

**Alforra** 'erupción cutánea; infección de las mienes por un hongo' (cf. cs. *alhorre*): parece derivar del ár. and. \**šakát alḥúrr* 'achaque de blancos', por no afectar a los negros.

**Alforreca** 'medusa': del ár. *alḥurrayqah* 'ortiga'. Pero la acepción de 'cosa condenable' podría derivar del and. *furrúg* 'vacíos'.

**Alforria** 'condición de libre': del ár. *alḥurriyyah*.

**Alfóstigo** 'alfóncigo': del ár. *alfustuq* (contaminado por el sufijo rom. {-iko}), del pahl. *pistag*.

**Alfoucim** 'pez de las Azores' (sólo en Morais): parece arabismo, aunque no se vislumbra étimo.

**Alfoz**: del ár. *alḥawz*.

**Alfrezes** 'cobertor' (var. antigua **alfres**): parece derivar del ár. *alfirāš*, con el infrecuente paso de /š/ a /s/ recogido por *Sketch* 2.18.2.

---

<sup>18</sup> V. Mercedes García-Arenal, "Documentos árabes de Tudela y Tarazona" en *Al-Qanṭara* 3 (1982) 27-72, esp. 44 y 56, l. 24.

- Alfridária** 'influencia astrológica': del ár. *alfarīḍah* 'obligación', con sufijación romance.
- Alfurja/e** 'patio de luces': la var. antigua **alfúgera** sugiere el ár. *fa'ujrah* 'espacio del valle'.
- Algália**: del ár. *alġāliyah*.
- Alganame** 'gañán': del ár. *alġannām*. V. **ganhão**.
- Algamia** 'vaso con asa': podría ser romancismo and. del mismo origen que cs. *gamella*.
- Alganaça** 'zancuda': tal vez del ár. *alqannāṣah* 'cazadora'. Pero no se puede excluir metátesis del ár. and. *annaqqāza* '(pájaro) saltarín', que ha dado el cs. *aňagaza*.
- Algar** 'cueva': del ár. *alġār*.
- Algara**: del ár. *alġārah*.
- Algaravia**: del ár. *alġarabiyyah*.
- Algarismo** 'guarismo': la afirmación de que el étimo de esta voz procede del nombre del famoso matemático Alxuwārizmī choca con el hecho de que no consta que él introdujera el uso de las cifras decimales. Pero sí es sabido que el cálculo mediante éstas fue llamado *ḥisāb alġubār* (v. *Encyclopédie de l'Islam*, ed. nueva, bajo dicho artículo), siendo fácil imaginar que los traductores al lt. medieval las llamasen \**gubarismi*. V. **algoritmo**.
- Algarrada** 'catapulta': del ár. *alġarrāḍah*.
- Algaravazes** 'orla de sayo' (sólo Morais): del ár. *qirbāṣ*, que debió adquirir el sentido de adorno en general (v. DS para su uso en arquitectura).
- Algaraviz** 'caño del fuelle de forja' (sólo en Morais): v. **alcaraviz**.
- Algaruna** (sólo en Morais) 'ala de ejército árabe', tal vez derivado corrupto de *alqurūn* 'las alas del ejército'.
- Algarvlo** 'del Algarve': del ár. *alġarbī* 'occidental'.
- Algaz** prob. 'fruto de la palmera enana', voz tardía de origen norteafricano. A juzgar por la descripción debe tratarse de corrupción del ár. *alġazf*.
- Algazar(r)a** 'algazara': del ár. and. *alġazāra* 'palabrería'.
- Álgebra**: abreviatura de la expresión ár. *alġabr walmuqābalaḥ*, a través del lt. científico medieval. V. **almucabala**.
- Algemas** 'esposas': seguramente del ár. *alġamiṣah*, a través de una pronunciación and. *alġám(a)ṣa*, según *Sketch* 1.2.3, como en cs. *alġama* 'mezquita mayor'.
- Algela** 'campamento de moros': es voz que Machado da como var., y por cierto bien extraña, de **alaela**, q.v.
- Algenibe** 'brida de caballo': del ár. *alġināb* en pron. and. con *imālah* intensa.
- Algerif/ve** 'red de arrastre': como el cs. *alġarfale* y *alġerife* que cita Coromines, no puede derivar sino del ár. *alġārifaḥ* '(instrumento) que arrastra', voz que debió

existir en and. paralelamente a la documentada *aljarrāfah*, por lo que la acentuación correcta debió ser esdrújula.

**Algeroz** (var. **aljaroz**) 'canal de tejado': del ár. *jarūz* 'tragón', no documentado en esta acepción técnica, la cual está, sin embargo, apoyada por el caso paralelo de *ballāṣah* 'arbolón'.

**Algibe** (var. **aljube**): del ár. *alju/ibb*.

**Algibebe** (var. **aljabebe**) 'ropavejero': del ár. *aljabbāb* 'vendedor de aljubas'.

**Algibeira** 'bolsillo': del and. *alja/ibáyah*, del ár. *aljayb* de idéntico sentido con sufijo instrumental rom.

**Algirão** (sólo en Morais) 'boca de red, red de atunes': del ár. *aljirāb* 'bolsa'.

**Algodão**: del and. *alquṭún*, del ár. *alquṭn*.

**Algoritmo**: prob. contaminación de **algarismo** (q.v.) con el gr. *arithmos* 'número', a través del lt. científico medieval.

**Algoz** 'verdugo': del ár. *alǧuzz*, nombre de la tribu turca que, traída al Norte de África por los Almohades en el s. XII, acabaría desempeñando dicha función, como explica DS.

**Alguergue** (var. **algregue**) 'juego de tres en raya': del ár. *alqirq*, voz fechada por el autorizado diccionario de Ibn Manẓūr, *Lisān alʿArab*, en tiempos del Profeta, aunque podría proceder de Persia.

**Alguidar** 'escudilla grande': del ár. *alǧiḍār*.

**Alicali** (sólo en Morais) 'superior de los musulmanes brasileños de origen africano': de la pronunciación en lenguas africanas del ár. *alqāḍī* 'juez'.<sup>19</sup> V. **alcalde**.

**Alicate**: del ár. and. *\*alliqāt*, no atestiguado pero único étimo posible, ya que el *laqqāt* norteafricano habría dado una vocalización diferente.

**Alice(r)ce** 'cimientos': del ár. *alʿisās*, pl. de *asās*, de origen eg., cf. cp. *esēt*.

**Alidada**: del ár. *alʿiḍādah*.

**Alifafe** 'funda de almohada': del ár. *alʿiḥāf*. Pero en la acepción de 'esparaván' es el ár. *alʿifāy* 'bolsa'.

**Álime** 'doctor de la ley islámica' (voz moderna, posiblemente introducida desde el fr.): del ár. *ʿālim* 'sabio'.

**Alizar**: voz del s. XVIII, quizás introducida desde el cs., donde está atestiguada en el XV, del ár. and. *alʿiḥṣār*, documentado en este sentido por Alcalá.

**Aljabão** (sólo en Morais) 'planta del Miño': a falta de mejor identificación, puede pensarse en una corrupción de **urgebão**, q.v.

**Aljamía**: del ár. *alʿajamiyyah* 'lengua extranjera'.

---

<sup>19</sup> V. R. Steiner, *The case for fricative-laterals in Proto-Semitic*, New Haven 1977, p. 81.

- Aljafra** 'seno de red' es obvia metátesis de **aljarfa**, q.v.
- Aljaravia** 'chilaba': del neoár. *aljallābiyyah*.
- Aljaraz** 'campana': del ár. *aljaras*.
- Aljazar** 'islote dejado por la marea' parece reducción al segundo componente de un sintagma ár. como *\*(arḍ) aljazr* 'terreno de bajamar', pronunciado *\*aljazár* en ár. and., según *Sketch* 5.1.2.
- Aljava** 'aljaba': del ár. *aljaṣbah*.
- Aljofaina**: del ár. *aljufaynah*, dim. de *jafnah*, del mismo sentido.
- Aljôfar** (var. **aljofre**): del ár. *aljawhar*.
- Aljorc/g/ze** (var. **arjoz**) 'cencerro': prob. del and. *aljúljal*, ocasionalmente contaminado por reflejos de *aljaras*.
- Aljube** 'cárcel' es var. de **algibe**, q.v.
- Aljuz** 'especie de resina' refleja el ár. *aljawz* 'nuez, nogal', pero parece haber perdido el primer elemento de un sintagma.
- Almacraz** (sólo en Morais) 'lezna': del ár. and. *almaxráz*. V. **alma/erada**.
- Almádena** 'alminar': parece tratarse de un reflejo del ár. *almi'danah* del mismo significado, pero sorprende esta acentuación en una transmisión and., al tiempo que la tardía documentación (s. XIX) y dubitativa interpretación (= **almenara**) despierta sospechas sobre el casticismo de dicha voz.
- Almadía**: del neoár. *almaṣdiyāh* 'balsa', voz de morfología inapropiada a su sentido, probable deformación de *\*muṣaddiyāh*, con adopeión de la vocalización del prefijo {ma}, según nota a **Mafamede**.
- Almadraque** (vars. **almad/tra**) 'jergón': del ár. *almaṭraḥ*.
- Almadrava**: del ár. *almaḍrabāh*.
- Almáfega** (vars. **almarfaga**, **armarfega**) 'cierta tela burda': del ár. and. *\*mārfaqa*, cl. *almirfaqaḥ* 'cojín'.
- Almáfego** (sólo en Morais) 'calidad de uva': parece arabismo, pero la falta de documentación dificulta su identificación. Podría guardar relación con **náfego** (q.v.) en el sentido de 'superior'.
- Almafi(m)** (var. **olmafi**) 'cierto tejido apreciado': es seguramente el and. *\*almálfī* 'tejido de Amalfi' que se hizo tan famoso en el Occidente islámico que acabó generando *mālf* como nombre del paño en los dialectos occidentales.<sup>20</sup>
- Almafne** (var. **almófar**, como en cs., y **almofre**): del ár. and. *almáḡfar*, con disimilación de /ǧ/ ante /t/ y labialización opcional del prefijo.
- Almafneixe** (var. **almofneixe**) 'cobertor': del ár. and. *almafrāš*.

<sup>20</sup> V. nuestra edición del *Vocabulista in arabico*, p. 290.

**Almágega/e** 'aljibe' (sólo en Morais como voz antigua): la transmisión es insegura, pero puede tratarse de una corrupción de la misma voz que **almácega** (v. **almécega**).

**Almagra/e/o**: del ár. *almāgrah*.

**Almajesto**: del ár. *almajistī*, transcripción abreviada del gr. *megálē syntaxis* 'gran tratado'. (v. *Encyclopédie de l' Islam*, nueva ed., en dicha entrada).

**Almalafa**: del ár. and. *almalhāfah*, cl. *milhāfah*.

**Almanaque**: del ár. *almanāx*.

**Almandra** 'chubasquero': del ár. and. \**almámṭar*, cl. *mimṭar(ah)*, con adquisición intrarromance del morfema fem., como en **alfombra**, cs. *alforja*, etc.

**Almança** (sólo Morais) 'escudo dividido verticalmente': del ár. *almanṣaf* 'mitad'.

**Almanjar(ra)** 'larguero de noria': del ár. and. *almajarrah*.

**Almanxar** 'secadero': del ár. *almanšar*.

**Alma/erada** (var. **almaraz**) 'punzón': tanto en pt. como en cs. esta voz parece secundaria con respecto a cs. *almaraz* y pt. **almacraz** (q.v.). Probablemente a través de una pron. andaluza *almará* (documentada por Coromines) se creó el cs. *almarada* por ultracorrección, pasando luego al pt.

**Almárcova** 'especie de cuchillo' (sólo en Morais): parece ár., pero no se le reconoce étimo.

**Almargem** 'pradera': del ár. *almarj*.

**Almarraxa** 'almarraja': del ár. and. *almarášša*, ár. *miraššah*.

**Almárta/ega**: del ár. *almartak*, del neop. *ma/ortak*.

**Almeazar** (sólo en Morais como anticuado) 'adorno de altar' puede ser mala lectura de **almeizar**, del ár. and. *almayzár*.

**Almece** 'suero': del ár. and. *almays.*, del hb. *miš ḥālāb* 'exprimido de la leche', término dietario judío que entró en el léxico culinario general de Alandalús.

**Almécega** 'resina masticable': del ár. *almaṣṭakā*, del gr. *mastíchē*, con contaminación por el sufijo rom. {-ika}. Pero las acepciones de 'barrizal' y 'remolino' requieren otra explicación, como el cs. **almácega** II, a saber, el ár. and. *almásqa* 'depósito de agua para regar'.

**Almedina** (sólo en Morais) 'acrópolis': del ár. *almadīnah*.

**Almegue** 'vado': la hipótesis de D. Lopes de que se trate del ár. *maqṭaʿ* es insostenible fonética y semánticamente, ya que tal voz significaba usualmente cantera, mientras que vado se decía siempre *maxāḍah*, aunque el marr. conoce *məqṭaʿ əhvad* en este sentido. Parece que hay que cuestionarse la correcta lectura de esta rara voz que tal vez corregida se aproxime al ár. *majāz* 'paso' o al ct. *alma(d)ec* 'acantilado', del ár. *almaqīq*.

**Almeia** 'almea': del ár. *almayṣah*. En la acepción de bailarina, a través del fr. *almée*, hay que observar que el verdadero étimo de esta voz es *ṣālimah* 'entendida'.



**Almeida** (sólo en Morais) 'hueco donde encaja la caña del timón': del ár. and. *almáydah* 'mesa'.

**Almeirão** 'almirón': es el and. *amayrún*, del lt. *amarus* con sufijo aumentativo rom. y diptongación según *Sketch* 1.1.10.

**Almeitiga** (var. antigua **almítiga**) 'comida debida al recaudador': no es creíble el étimo ár. *miṣṣah* de Steiger, sobre todo a causa del diptongo. Sugerimos, con reservas, una sufijación romance en {-ika} del ár. and. *almáyda* 'mesa (de comer)'.

**Alme(1)zar** 'toca morisca': v. **almeazar**.

**Almená** (en Morais **almena**, voz tardía procedente de las empresas orientales) 'unidad de peso equivalente a dos *raṭl*': del ár. *alman* de exactamente ese sentido, quizás a través del neop. donde el pl. de *man* es *manhā*, lo que supone que, como en otros casos de procedencia extremo-oriental, se le ha antepuesto el artículo artificialmente.

**Almenara** 'torre para señales luminosas': del ár. *almanārah*, término que se ha aplicado ocasionalmente al minarete desde donde se llama a la oración, si bien esta última palabra de origen fr. en pt. y cs., ha sido transmitida a través del tr.

**Almexia** 'vestidura morisca': del ár. *\*almawšiyya* 'adornada'. La palatalización de la segunda vocal es intrarromance, como lo revela la var. catalana *almoxia*.

**Almez**: del ár. *almays*.

**Almiar(a)**: no es cierto el supuesto étimo árabe *almiyar* que sólo significa 'abastos', sino el lt. *mēdiālis* que le da Coromines.

**Almifadr** (sólo en Morais) 'amoniaco' es una deformación de **almoxatre**, q.v.

**Almirante**: del ár. *amīr*, a través del gr. *amirás*, *-ádos* y bl. *amiratus*, tempranamente convertido en participio activo rom. y dotado de un falso artículo ár.

**Almíscar** 'almizcle': del ár. *almisk*, con falsa restauración de la vibrante final, como en cs. *alféizar* y *adúcar*.

**Almóada** 'almohade': del ár. and. *almuwahhád* con confusión de la voz del participio, según *Sketch* 6.4.1.

**Almocadém**: del ár. *almuqaddam* 'preposición'.

**Almocafre**: hay que estar de acuerdo con Coromines en rechazar para esta voz un étimo ár. *mihfar*, cuya evolución fonética a dicho resultado es imposible, pero tampoco hay que dar ningún peso a *mukaffir* en Alonso del Castillo, que no puede ser sino un retorno del cs. Las vars. que cita Coromines, como *almocafe* y *almocaz*, y el castellanense *bocafre* nos hacen pensar que dicho instrumento recibía el nombre, bien es verdad que no atestiguado hasta ahora, de *\*abū kaff* 'el de la mano', alusivo a su forma.

**Almoçala** (vars. **almuzalla**, **almocela**, cf. cs. *almazalla*) 'tapiz': del ár. *almuṣallā* 'lugar para rezar'. La alteración final se deberá a metanálisis del sufijo dim. rom.

**Almoca/óvar** 'cementerio': del ár. *almaqābir* 'tumbas', con labialización del prefijo, prob. dentro ya del rom.

**Almocárave** (sólo en Morais): deriva inmediatamente, por metanálisis del sufijo rom. de pl., del ár. *almuqarbas*, contaminado también por *árabe*. Dicha voz procede del cruce del and. *qarnās* 'construir' (del gr. *krēpís*) con *qurnās* 'saliente de montaña' (del gr. *korōnís*).

**Almocreve** (vars. **almoqueri**, **almokeri**, **almoquever**, etc.): la forma más antigua reproduce el ár. *almukārī* 'arriero', pero las que tienen labial son de difícil explicación. Coromines recurre a un *\*murakkib* 'el que hace cabalgar' no atestiguado y que requiere metátesis. Tal vez la explicación sea que, al entrar en rom., con la forma *\*almokério*, y sufrir la consabida metátesis de *yod* (*\*almokéyro*), surgiera una disimilación de semiconsonante, *\*almokéwro*.

**Almoeda** 'almoneda': del ár. *almunādāh* 'proclamación'.

**Almofaça** (var. **almoface**) 'almohaza': del ár. and. *almuḥāssa*.

**Almofada** 'almohada': del ár. and. *almuxādda*.

**Almofala** 'campamento': del ár. and. *almuḥāllah*. Pero **Almilá** 'barrio judío' nada tiene que ver con dicha voz y su étimo, ya que refleja *almallāḥ*, voz recientemente estudiada por Simon Levi.<sup>21</sup>

**Almofariz** 'almirez' (var. **almafariz**): del ár. and. *almahrās* (cl. *mihrās*), con *imālah* intensa y luego labialización, ya dentro del rom.

**Almofate** 'lezna': no puede derivar de la raíz {xyt}, pues el cl. *mixyaṭ* 'aguja' ni está documentado en and. ni es fonéticamente viable, y tampoco parece tratarse de la raíz cl. {xrt} 'agujerear'. La acepción es también dudosa, ya que el cs. *almoflate*, por cierto sin autoridades y omitido en muchos diccionarios, es interpretado como 'cuchillo redondo de guarnicionero': lo más probable es que se trate de *mifraq* 'instrumento para hacer incisiones' que fácilmente pudo dar en and. *\*ma/ufraq* y, luego, en rom. *\*almofrate*, *almoflate* y, finalmente, **almofate**.

**Almofia** 'escudilla': del ár. and. *almuxftyyah*, que significa en principio 'oculta', siendo esta voz alusión al hecho de estar esmaltada.

**Almofrez** 'lezna': del ár. and. *\*almuxrāz*, cl. *mixraz*.

<sup>21</sup> En "Ḥāra et mallāḥ: les mots, l'histoire et l'institution (Toponymie et histoire)" en *Histoire et linguistique*, Rabat 1992, 41-50.

- Almogáva/er**, etc, del ár. and. *almugáwar* 'algareador', con la conocida confusión de marca de voz del participio, si bien las variantes con /e/ pueden reflejar una var. igual al ár. cl. *muḡāwir*.
- Almojama, algogema** 'última cuaderna hacia proa o popa'. Como el cs. *almogama*, forma que Machado considera deturpada para el pt., se ha tratado de dar a esta voz un étimo basado en la raíz ár. {jmʕ}. La mejor opción parece \**almujámmaʕ* 'lo juntado', aunque también es posible la sugerencia de DE, *majāmiʕ*. Las objeciones que se hacen a la pronunciación oclusiva de *jīm* están hoy superadas para un arabismo antiguo y septentrional.
- Almojávena** 'almojávana': del ár. *almujabbanah* 'hecha con queso'.
- Almôndega** 'albóndiga': del ár. *albunduqah* 'avellana' (del gr. *karýon póntikon*), con influencia del sufijo rom. {-iko}.
- Almorabitano**: v. **morabitano**.
- Almorávida** 'almorávid(e)': del ár. *almurābiʕ* 'acantonado en un bastión'.
- Almotacé, almotacel** 'almotacén': del ár. and. *almuḥtasáb*, con confusión del morfema de voz, del ár. cl. *muḥtasib* 'cuidador del bienestar de la comunidad musulmana'.
- Almotolia** (y vars.) 'alcuza': del ár. and. *almuṭṭyyah* 'esmaltada'.
- Almoxarife** 'almojarife': del ár. *almuʕrif* 'supervisor'.
- Almuadem, almoávão** 'almoédano': del ár. and. *almuwáddan*, con confusión del morfema de voz, del ár. cl. *muʔaddin*. V. **muezlm**.
- Almoxatre** (sólo en Morais) 'almojatre': deformación del and. *annuṣáṭar*, del neop. *nowšādor*, del pahl. *anōš ātaxš* 'fuego eterno'. V. **almifadir**.
- Almucabala** 'algebra': del ár. *aljabr walmuqābalaḥ*. No parece voz integrada en el pt., sino sólo ocasionalmente citada. V. **álgebra**.
- Almucântara, almucantarado** 'círculo menor paralelo al horizonte': del ár. *almuqanṭarah*, voz técnica medieval.
- Almude** 'almud': del ár. *almudd*.
- Almuinha** 'cortijo': del ár. and. *almúnyah*, del mismo sentido, del cl. *munyah* 'deseo'.
- Alnaíbe** 'capitán de jinetes': del ár. *annāʔib* 'teniente, vicario', con restitución ultracorrecta del artículo.
- Aloque**: en la acepción de chuchería para callar a los niños puede tener el mismo étimo que el cs. *aloque* (ár. and. *xalúqi* 'vino perfumado'), pero no en la de 'escondrijo de pez', para el que habría tal vez que pensar en *alwákr* 'nido'.
- Alparavaz** 'cenefa': voz del siglo XVI que sería peninsular a juzgar por la aglutinación del artículo, pero cuya /p/ sorprende un tanto si el étimo neop. *parvāz* hubiera viajado a través del área arabófona. Lo más probable es un préstamo directo del persa al que artificialmente se le habría añadido el artículo como muestra de su carácter islámico (cf. **almená**, cs. *alminar*, etc.).

- Alparca** 'abarca' es voz de étimo prerromano, como su equivalencia cs., aunque al parecer en pt. transmitida por el rom. meridional, a juzgar por el artículo ár. aglutinado (v. Coromines, DCECH s.v. *abarca*).
- Alpechim:** como su equivalente es. *alpechín* es voz procedente del rom. meridional \**pečín* 'semejante a la pez'.
- Alperc(h)e** y su equivalente cs. *albérchigo* derivan del lt. *persicum*, a través del rom. meridional con una pérdida del sufijo latino que se observa también en cs. y ct. *alberge*.
- Alpergata, alparc/gata** tienen el mismo origen que **alparca**, según Coromines, que da mucha importancia a la var. cs. *alpargate*, con adición del sufijo pl. fem. ár. Pero el predominio claro de formas acabadas en {-áta} hace pensar en un sufijo rom. participial o adjetivo '(calzado) en forma de abarca'.
- Alqueire** 'medida de cereales': del ár. *alkayl*.
- Alque(l)ve** 'tierra en barbecho' parece derivar del ár. and. *alqalīb* 'tierra removida antes de sembrarla': como se ve, ha habido alguna evolución semántica.
- Alquequenje:** del ár. *alkākanj*.
- Alquerebites** (sólo en Morais) 'pajuelas de azufre': del ár. and. *alkabrít* 'azufre'.
- Alqueria** (sólo en Morais): var. de **alcaria**, q.v.
- Alquermez:** del ár. *alqirmiz*, del neop. *kerm e azi* 'gusano de teñir'. V. **quermes** y **carmesí**.
- Alquibla:** del ár. *alqiblah*.
- Alquicé, alquicer** 'alquicel': del ár. *alkisā?*, pronunciado en and. con *imālah*.
- Alquiece, alquiez** 'medida (en la pared)': del ár. *alqiyās*.
- Alquiel/r** (vars. **alquilé, alquiler**): del ár. *alkirā?*.
- Alquifol** y vars.: v. **álcool**.
- Alquimia:** del ár. *alkīmiyā*, del gr. *chumeta*.
- Alquiná, alquinal** 'velo, toca': del ár. *alqināš*.
- Alquitão** 'tienda o carreta para transportar mujeres': del neoár. *alqaytūn*, del gr. *koitōn*. 'dormitorio'.
- Alquitara:** del ár. and. *alqaṭṭárah*, que Coromines supone en cs. eontaminado por *alquitrán*. Pero esta explicación no sería válida para el pt., donde es más frecuente **alcatrão**, por lo que cabría pensar que la contaminación hubiese sido con **quitar**.
- Altaforma** 'atahorma': del ár. and. *tafurma*, que se supone de origen br., a juzgar por el marr. *tafərma*.
- Altamia** 'jofaina': del ár. and. \**ḥaltamiyya* 'de cerámica', del cl. *ḥantam*, del sir. *mḥattam* 'sellado', porque en principio se dio tal nombre a las vasijas de vino, aunque la evolución semántica ha sido hacia 'jofaina'.
- Altâncara:** v. **alcâncara**.

- Aluá** 'bebida refrescante o cierto dulce de arroz', voz moderna procedente de la India, del ár. *ḥalwà*.
- Aludel**, prob. castellanismo, del rom. andalusí *\*lutél*, dim. del lt. *lūtus* 'vasija de barro', no existiendo el ár. *alṭuṭāl*, que se le viene dando como étimo, sino como préstamo dudoso del rom.
- Alvaiade** 'albayalde': del ár. *albayād*.
- Alvanega** 'cofia': del ár. *albanīqah*, procedente del lt. *pāgānīca*, a través del aram. rab. *pā(gā)nīqa*.
- Alvanel** 'albañil': del ár. and. *albannī*, ár. *bannāʔ*.
- Alvará** 'licencia': del ár. *albarāʔah*.
- Alvaraz** 'albarazo': del ár. *albaraṣ*.
- Alveitar**: del ár. *albaytār*, del gr. *hippiatrós*.
- Alverca**: del ár. *albirkah*.
- Alvíssaras** 'albricias': del ár. and. *\*albišra*, ár. *bušrā*.
- Alvorogo**: del ár. *alburūz* 'desfile militar previo a una campaña', que en Alandalús se aplicó también a ciertas salidas festivas del pueblo a las afueras.
- Amal** 'camalo': a través de la India, del ár. *ḥammāl*.
- Âmbar**: del ár. *ṣanbar*.
- Amil** 'agente o gobernador: a través de la India, del ár. *ṣānil*.
- Amim** 'síndico o magistrado': voz moderna, del ár. *amīn*.
- Anacara** 'tambor militar en Oriente': voz del s. XIX, del ár. *naqqārah*, prob. transmitido por el neop. y lenguas de la India, aunque extraña el artículo árabe. V. **nácar** y **nagara**.
- Anada/el** 'capitán de ballesteros': del ár. *annāḍir* 'supervisor'. El desplazamiento acentual puede deberse a metanálisis del sufijo rom. dim., pero las vars. **ana/edal** apuntan hacia *annaḍḍār*, aunque esta voz está mal documentada para dicha acepción.
- Anafa** 'trébol silvestre': del ár. *annafal*. Se trata de la leguminosa *Medicago ciliaris*, y no de una papilionácea, como señala Morais. Pero el verbo **anafar** en el ej. citado por Machado parece tener el sentido de perfumar y deriva del ár. *annaḥḥ* 'aroma': cf. cs. *agua de nafa*.
- Anafafe**: es var. peor de **alifafe**, q.v., pero no se puede excluir un ár. and. *\*annaḥḥāh*.
- Anáfaga** 'cierto impuesto': del ár. and. *annafāqa* 'mantenimientos que el emir debía a la tropa y cuyo coste transmitía a los súbditos'. La acentuación esdrújula de esta voz desusada seguramente no es castiza, sino introducida modernamente en imitación de la pronunciación del ár. cl.: cf. cs. *anafaga*.
- Anafaia** 'tela de seda grosera del exterior del capullo': del ár. and. *annafāya* 'residuo', cl. *nufāyah*.

- Anáfega** 'azufaiifa': del ár. and. \**annábqa*, cl. *annabiqah*. Como en los casos de **adarga**, **alfáb/vega**, cs. *jábega*, etc. se trata de un alomorfo con caída de la segunda vocal, ya presente en la alternancia del ár. *nabiq* vs. *nibq*.
- Anafil** 'añafil': del ár. *annafīr*. En la acepción de 'especie de trigo duro', no está claro el étimo, posiblemente también ár.
- Andaime/o** 'andamio': los argumentos de Coromines a favor de una derivación de **andar** parecen semánticamente decisivos, aunque sigue siendo probable la contaminación con o del ár. and. *addaṣáyim* 'soportes'.
- Anda lá** 'interjección de exhortación, aviso o amenaza' (como en parte el cs. *anda allá*): no corresponde semánticamente a lo que debiera ser una orden de marcharse, ni se entiende muy bien porqué a un punto más o menos determinado. Quizás sea un residuo de la frecuente frase ár. *Ṣinda llāhi (talqà) ḥisāb* 'ante Dios (encontrarás) la cuenta' con que se recrimina al que comete un exceso.
- Andaluz** 'Alandalús, nombre del país y gentilicio singular' derivan del ár. and. *alandalūs*, probable corrupción del gr. (hē nēsos tēs) *atlantidos* 'isla de Atlantis', recibido a través del sir., como parte del legado de los mitos platónicos que se difundieron con la filosofía. Entre otras argumentos contrarios al étimo *Vándalos* se encuentra la var. ár. antigua *andulus*, dominante en Oriente muchos siglos y que es conservada por el neop. *andaulus* y el tr. *Endülüüs*.
- Andorinha** 'golondrina' puede en efecto derivar de un rom. \**harundina*, del bl. *harundo*, por lt. *hīrundo*, pero la contaminación coadyuvante no es probablemente con el verbo **andar**, que no es un rasgo llamativo de esta ave, sino con el ár. and. *haddūra* 'charlatana' y sus derivados que estudiamos en "Reflejos iberorromances del andalusí {ḥṭr}", en particular el *handora* del Arcipreste, siendo de observar el paralelismo del balear donde *baldrítxa* es una especie de gaviota, ave también ruidosa.
- Andrajo**: del ár. and. *ḥaṭrāj* 'persona de poco respeto, charlatán', con la evolución semántica que hemos estudiado en el artículo señalado en la entrada anterior.
- Andurrial**: este castellanismo efectivamente derivará de *andorra* 'mujer entrometida, del ár. and. *haddūra* que hemos citado en **andorinha**.
- Anequim** 'esquileo del ganado pagada a tanto por cabeza' (sólo en Morais): deriva del ár. and. *annaqiyyn* 'limpios' (cf. *naqī alxádd* 'imberbe').
- Anexim** 'proverbio': del ár. *annašīd* 'himno o canto', sentido que se conserva en Madeira.
- Anil** 'añil': del ár. *annīl*, del pahl. *nīl*, del sáns. *nīla*.
- Anoque** 'noque': no es arabismo, pues aunque existe {nqʕ} 'remojar' no hay sustantivo de forma adecuada, sino, como bien dice Coromines, se trata de un derivado del bl. *naucus*, transmitido desde Cataluña a toda la península y Marruecos por el prestigio de los curtidores catalanes. Bien es verdad que la

- aglutinación de artículo ár., al menos en pt., puede indicar que la voz se propagase en todas direcciones a partir del rom. meridional.
- Anúduva** 'obligación de reparar las murallas o tributo correspondiente': del ár. *annudba* 'llamamiento (a las armas)'.  
**Aranzel** 'arancel, tarifa aduanera': del ár. and. *ali/anzál* (mejor representado por las vars. cs. *ala/encel*), en principio el deber de alojar a la tropa, según ciertas listas (vgr. en IQ 68/10/3, donde un ratón se instala en el lebrillo del poeta por *inzál*), y que luego dio nombre a ciertos impuestos.  
**Aravia** 'algarabía, lengua árabe': del ár. *alṣarabīyya*, que ha perdido la // intervocálica normalmente, aunque existe también la var. **algaravla**, como en cs.  
**Arbim, arabi** 'tejido basto de lana o ropa campesina' (sólo en Morais): debe proceder del ár. *ṣarabī*, en el sentido de beduino, aunque el préstamo en el primer caso parece ya norteafricano.  
**Argel** 'caballo con manchas (en los pies)': del ár. and. *arjál*.  
**Armazém** 'almacén': del ár. and. *almazán*.  
**Arrabalde** 'arrabal': del ár. and. *arrabād*. Arabismo de temprana penetración en el rom. septentrional donde aún se aprecia la articulación lateral de /q/.  
**Arrabil** 'rabel': del ár. *arrabāb*, con *imālah* más intensa que en el arabismo cs.  
**Arraia(-miúda)** 'plebe': del ár. *arraṣīyyah* 'grey (de súbditos)', más probablemente que de su pl. *raṣāyā*, poco usado hasta tiempos recientes en dicha acepción, sin que la acentuación sea obstáculo grave en esta secuencia.  
**Arraial** 'campamento, acampada, aldehuela' y el cs. *real* 'campamento', son voces derivadas del ár. and. *raḥāl*, ár. *raḥl*, que designaba el basto del camello y los efectos que sobre él lleva el viajero y que coloca en tierra cuando hace alto, por lo que llegó a ser nombre de rediles, majadas y aldehuelas. La voz pt., más tardía que la cs., parece derivar de una forma híbrida de ésta, *arreal*, con contaminación con el adj. *real* y el sustantivo *arreos*, que explican todas las anomalías fonéticas.  
**Arraião** 'arrayán': del ár. *arrayhān*.  
**Arrais** 'arráz': del ár. and. *arráyis*, ár. *raʔīs*.  
**Arrátel** 'arrelde': del ár. *arraṭl*.  
**Arreaz** (sólo en Morais) 'hebilla del ación del estribo' equivale sospechosamente al cs. *arricés*, cuya correcta etimología *arrizáz*, pl. de *rāzzah*, da Coromines. Hay que pensar que la voz portuguesa está mal transmitida, a lo que apunta su omisión por Machado, pues no es probable aquí un uso translaticio del ár. *arriʔās* 'empuñadura de la espada', origen del cs. *arriaz*, aplicado a sus gavilanes.  
**Arrebique** 'cosmético': aplicación jocosa del ár. *rabīk(ah)* 'mezcla de dátiles, mantequilla y leche cuajada'. El cs. *arrequive* 'ribete, galoncillo' podría ser

- metatético de dicha voz, ya que la hipótesis de Coromines, a base de *\*rakīb* carece de apoyo en el léxico ár. y la evolución semántica no es grande.
- Arrecada** 'arracada': prob. del ár. *arraqqādah* 'la durmiente', porque por su tamaño descansaba en los hombros. V. **alcarrada**.
- Arrecabe** (sólo en Morais) 'cuerda para tirar de la red de arrastre': prob. metátesis del ár. *arribāq* 'cuerdas', pl. de *ribqah*.
- Arrefece** 'a bajo precio' (sólo Morais): del ár. *raxīṣ* 'barato', al parecer precedido de la preposición romance. V. **refece**.
- Arrequite** 'punta ferrada del almarrā', del ár. and. *arrakīb*, ár. *rikāb* 'estribo'.
- Arriaz**: del ár. and. *arriyās*.
- Arricaveiro** (sólo en Morais) 'soldado reclutado de labradores, escudero': parece una sufijación rom. del ár. *arrikāb* 'estribo'.
- Arricova** (sólo en Morais) 'bagaje' es prob. esdrújulo y tiene el mismo origen que **récova**, q.v.
- Arrife** 'desmonte en línea recta, banda de terreno con algunas rocas, arrecife': del ár. *arrīf* 'orilla'.
- Arroaz** (sólo en Morais) 'especie de delfín': del ár. and. *arrawwās* 'cabezón' (en Alcalá 'renacuajo').<sup>22</sup> V. **roaz**.
- Arroba**: del ár. *arrubā*.
- Arrobe** 'arrobe': del ár. *arrubb*.
- Arroca/ova** (erratas), **arrótova** 'atalayas', voces que sólo figuran en Morais y parecen haber sido cvitadas por Machado, a pesar de ser discutidas por DE, son vars. de un mismo término cuya mejor ortografía es la última, del ár. and. *arrútba* 'turno o puesto de centinela'. No llevaban razón estos autores al admitir como étimo alternativo el ár. *arruqabā*?, pues ni la acentuación ni la semántica coinciden bien, estando, por otra parte, documentado en leonés el mismo *arrotova* con idéntico sentido (v. DCELH s.v. *ralbar*).
- Arroz**: del neoár. *arruzz* o, mejor, de su var. and. *arráwz*.
- Arsenal**: del ár. *dār aṣṣināṣah*, por mediación italiana y griega y en mutua relación con su propio derivado *tars(x)ānah*.
- Arzanefe**, vars. 'arsénico': del ár. and. *azzarnīx*, del pahl. *zarr nēk* 'oro hermoso'.
- Assassino**: la documentación; del cs. *anxixin* en las Partidas, según Coromines, asegura el étimo ár. *ḥaššāšīn* 'adictos al cáñamo indio', apelativo de ciertos isamelitas, introducido en Europa con las Cruzadas y vuelto a propagar desde el it.

<sup>22</sup> V. nuestra edición, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid 1988, p. 83.



**Atabal:** del ár. and. *aṭṭabál*.

**Atabafar** 'tapar', voz plebeya, quizás resulte de un cruce del pt. **abafar** con un \***atabacar** formado sobre el ár. *ṭabaq* 'tapadera'.

**Atabafeia** (sólo en Morais) 'cierto tipo de chorizo': var. de **tabafei(r)a**, q.v.

**Atabalhoar** y su sinónimo algarbino **ataloar** 'confundir', como el cs. *atobar* y ct. *atalvar*, derivan del nombre del atabal, con que los ejércitos almorávides infundían confusión a sus enemigos.

**Atabão** 'tábano' constituye prueba indudable de un rom. meridional \**tabán*, que se habría integrado al ár. and., estando recogido en Alcalá.

**Atabaque** como instrumento musical más semejante a un platillo que un tambor (si en este sentido no es un hápax que podría ser errata por \***albauaques**, aunque Morais cita también **atabaqueiro**), y como recipiente deriva del ár. and. *aṭṭabáq*, mientras que en el sentido de 'ayo de príncipe', voz tardía procedente de la India, se trata del tr. *atabek*.

**Atabi** (sólo en Morais) 'cierta tela de seda': del ár. *ṣattābī*, gentilicio del barrio de Bagdad donde en principio se manufacturó. Falta en Machado quien, en cambio da la var. del s. XIV *tabi*, q.v.

(A)**tabua** 'espadaña' (sólo en Morais): D. Griffin<sup>23</sup> supuso que procedía del lt. *buda*, a través del br., pero falta en los diccionarios de esta lengua, donde tampoco se explicaría la caída de /d/.

**Atabucar** 'engañar': es voz de étimo problemático, prob. ár. y relacionado con el cs. *tabuco*.

**Atafal** 'ataharre': del ár. and. *aṭṭafár*, que conoció un alomorfo con /z/ pero no con /ʃ/.

**Atafera** 'esparto trenzado para asa de serón': del ár. *aḍḍafīrah*.

**Atafona** 'tahona': del ár. *aṭṭāḥūnah*.

**Atalá** 'cierto tejido de China': por su mismo origen no es probable que derive del ár. *aṭlas*.

**Atalaya:** del ár. and. *aṭṭaláyaṣ*, ár. *ṭalāyiṣ*, pl. de *ṭalīṣah* 'avanzada'.

**Atamā** 'atamán' jefe de cosacos': naturalmente no deriva del alemán *Hauptmann*, sino del ruso antiguo *vatamanū*, prob. a través del fr.

**Atanor** 'horno': del ár. *aṭṭannūr*, del aram. *tannūrā*, del acad. *tinūrum*.

**Atarracar** 'martillar o apretar': a falta de prueba convincente de que haya existido en ár. un sustantivo \**ṭarrāqah* 'martillo' habrá de derivarse directamente del verbo *ṭarraqa* (cosa no frecuente, pero tampoco excepcional, cf. cs. *achacar*,

<sup>23</sup> *Los mozarabismos del "Vocabulista" atribuido a Ramón Martí*, Madrid 1961, 114.

*atracar*, etc.), o de una contaminación con éste del nombre verbal *ṣarqah* 'golpe de martillo'.

**Atáuḍe:** del ár. *attābūt*, del aram. *tēbūta*, del eg. *ḏbṛt*.

**Até** 'hasta': deriva ciertamente del ár. *ḥattā* aunque, como señalamos en nuestro estudio de dicha preposición castellana,<sup>24</sup> ha habido contaminación con ciertas expresiones adverbiales del rom. meridional.

**Atequiperá** 'especie de pera': voz tardía del s. XVII y oriental no parece contener el ár. *ḍakī* 'perfumado', como dice Machado, basándose en Steiger, hibridación que se diría imposible en tal época y contexto.

**Atincal** (sólo en Morais) 'atincar': del ár. *attinkār*, del neop. *tangār*.

**Atracar:** del ár. and. *atraqqá* 'ascender', según la concepción semántica por la que 'ir al agua' es 'descender' y 'salir de ella, o acercarse a la orilla' es 'ascender'.

**Atum** 'atún': del ár. *attunn*, del que no parece existir la var. con /t/ sugerida por Machado.

**Auge:** del ár. *awj*, que ha sido siempre un tecnicismo astronómico, usado como mucho y nunca popularmente como metáfora del punto culminante.

**Aval:** del ár. *ḥawālah* 'orden de pago', a través del it. y fr. Se ha puesto en duda dicho étimo, pero el hecho indudable del invento de la letra de cambio en el Norte de África por mercaderes musulmanes o judíos, y su inmediata imitación por los cristianos de la orilla septentrional del Mediterráneo parece confirmar dicho origen.

**Avaria** 'avería': del ár. *ṣawāriyyah* 'mercancía averiada', a través del it.

**Axa** 'mujer indeterminada' (sólo en Morais): del ár. and. *ṣāyṣa*, cl. *ṣāṣiṣah*, nombre muy común de mujer. En el sentido de la oración musulmana del atardecer se trata del ár. *ṣiṣāʔ* y es voz de importación no anterior a las campañas norteafricanas.

**Axabeba:** aunque Machado remite en esta voz a *aiabeba*, en esta entrada la declara voz inexistente y la considera mala transcripción del cs. *axabeba*, del ár. *aṣṣabbābah* 'flauta'. V. **jábeca**.

**Axe** 'interjección con que se prohíbe tocar algo' en el habla de Azores podría ser el ár. *ḥāṣā* 'lejos (de tal cosa)', cf. *ḥāṣā lillāh* 'Dios no lo quiera' en el *Vocabulista in Arabico*.

**Aximez** 'ajimez': del ár. and. \**aṣṣammās*, documentado en marr. y alomorfo del *mašmas* documentado en el *Vocabulista in Arabico*.

**Axorca** 'ajorca': del ár. and. *aṣṣúrkah*, que en principio sólo significó lazo o correa, pero que evolucionó semánticamente, quizás ya dentro del rom.

---

<sup>24</sup> "La serie mozárabe-hispanoárabe *aḍālah*, *aḍāqal*, *aḍaṣṣ*, ... y la preposición castellana *hasta*" en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983) 29-32.

- Azáfama** (var. *azafema*) 'bulla': del ár. *azzahma*.
- Azaga** 'retagurda': del ár. *assāqah*.
- Azambuja** 'acebuche' deriva del ár. and. *azzanbūja*, que sabemos no procede del br., sino que es una forma hipocorística {1a22ū3}, derivada del ár. *zaṣ/ḡbaj* (con pérdida de la segunda consonante), nombre del fruto de este árbol.
- Azaqui**: equivalente del cs. *azaque* 'limosna legal obligatoria para el musulmán', del ár. *azzakāh*, siendo llamativa la *imālah* intensa que, sin embargo, se da también en el cs. *asequí*. En todo caso no es válido el ejemplo citado por Machado, ya que en *Muferrichi ibem azaki*, se trata del n. pr. Mufarrij b. Azzakī, voz de la misma raíz, pero distinto significado.
- Azar** 'suerte (sobre todo mala)': del ár. (*kaṣb*) *azzahr* 'dado', literalmente 'taba de flores', ya que lo usual era jugar simplemente con tabas.
- (A)**zarcão** 'azarcón': del ár. *azzarqūn*, del neop. *āzargun* 'color de fuego'.
- Azarola** 'acerola': del ár. *azzaṣrūrah*, que tuvo varias aplicaciones en Alandalús, dominando la de 'serbal'.
- Azarve** 'canal o foso' (sólo en Morais): puede ser castellanismo, a juzgar por la transmisión del ár. and. *assārb*, ár. *sarab*.
- Azeb/vre** (var. *azever*) 'acfbar': del ár. and. *aṣṣibr*, ár. *ṣabir*.
- Azeche** 'vitriolo': del ár. *azzāj* 'caparrosa', del neop. *zāg*, del pahl. *zāk*.
- Azedarque** (sólo en Morais): como en el caso del cs. *acederaque*, esta voz neop., *āzad deraxt*, ha penetrado modernamente, como término botánico técnico, a través del fr.
- Azeite**: del ár. *azzayt*.
- Azeitona** 'aceituna': del ár. *azzaytūnah*.
- Azêmo/e/ala** 'acémila': del ár. *azzāmilah*.
- Azenha** 'aceña': del ár. *assāniyah*.
- Azervada** 'empalizada': del ár. and. *azzārba* 'aprisco', cl. *zarb*. Del mismo étimo es *azerve* 'seto para proteger eras' (sólo en Morais).
- Azeviche** 'azabache': la forma del pt. es sorprendente, puesto que sólo está documentado el ár. and. *azzabāj*, cl. *sabaj*, pero el gallego *acibeche* y el ct. *atzabeja* ya dejan ver una palatalización de la vocal ante /j/, bien documentada en ár. and., aunque no tan intensa como la del pt.
- Aziar** 'acial': del ár. *azziyār*.
- Azimute** 'acimut': del ár. *assumūt*, término técnico de transmisión libresca que seguramente fue deformado por los traductores o copistas de la escuela alfonsí, como en el caso de su sg., *samt*, convertido en cs. *cénit*, pt. *zénite*.
- Azinhaga** 'callejón o sendero': del ár. and. *azzanáqa*, con palatalización tras /z/, no infrecuente en and. (cf. cs. *jinete*).
- Aze/inhavre** 'cardenillo': equivale semánticamente al ár. *zinjār*, pero fonéticamente refleja más bien *zunjufr* 'minio, cinabrio' del neop. *zanjafr* (o

mejor *šangarf*), lo que sugiere una evolución semántica o una confusión entre las dos voces de origen persa, probablemente antigua y ya oriental, pero no atestiguada de otro modo en Alandalús. Por otra parte, Morais recoge un **azamar** 'cinabrio' indudablemente relacionado con estas voces, pero cuya transmisión parece problemática.

**Azogue** 'mercado árabe' (sólo en Morais y con aspecto de castellanismo): del ár. *assūq*, del aram. *sūqā*, del acad. *sūqum*.

**Azo/uraque** 'nombre de planta' (sólo en Morais) parece tener un étimo árabe de la raíz {zrq}, pero nada se puede precisar a falta de identificación botánica.

**Azorrague** 'zurriaga o látigo': voz seguramente procedente del rom. andalusí, de donde ha pasado al ár. and. *surriyāqa*, pero que parece derivar del vasco *zūra* 'paliza' y *aga* 'palo'.

**Azorrar** 'arrastrar' (sólo en Morais): del imperativo *júrr* del ár. and. *járr*, cl. *jarra* 'arrastrar'.

**Azogue** 'azogue': del ár. and *azzáwq*, cl. *zāwūq*, del pahl. *zīwag*, a través del aram.

**Azul**: del étimo de **lápis-lazúli**, q.v.

**Azulejo**: del ár. and. *azzulájj*, diminutivo anómalo de \**muzallaj*, por *muzajjaj* 'vidriado'. V. "Apostillas" 128.

**Azumbre** (castellanismo): del ár. *attumn* 'octava parte (de la cántara)'.

**Baar** (y vars.) 'cierto peso de la India': voz del s. XV, del neop. *bihār* o hindí *bhār(ā)*, del sáns. *bhāra* 'carga'.

**Babucha** (moderno y a través del fr.): del neoár. *bābūj*, del neop. *pāpuš* 'cubrepie'.

**Bacal** 'negociante de cereales, tendero': del ár. *baqqāl*, a través del neop. e hindí.

**Bácoro** 'lechón': fonéticamente podría derivar del ár. and. *bákur*, y no de otra forma de esta raíz, pero carecemos de documentación de tal uso y hay dificultad semántica puesto que tal voz significaría normalmente 'precoz'.

**Badana**: del ár. and. *baḡāna*, cl. *biḡāna*.

**Bádur** 'título de reyes y magnates': del neop. *bahādor*, del mongol *baḡatur* 'héroe'.

**Bafari** 'halcón baharí': del ár. *baḡrī* 'marino'.

**Balde** (de o em -): del ár. and. *bāḡil* 'gratuitamente'.

**Baldréu** 'piel para guantes' y (sólo en Morais) **baldrejado** 'sucio', **baldroar** 'chancear', **baldroca** 'fraude', **baldroguerrío** 'intrigante', etc. son palabras formadas sobre la raíz {ḡr} con sufijación rom. (v. **andorinha**).

**Balmaz, balmázio** 'clavillo' (sólo en Morais): del ár. *mismār* 'clavo', cf. cs. *abismal*.

- Baluga** 'borceguí' parece guardar relación con la voz *bullūq* 'ocrea' del *Vocabulista in Arabico*, que podría ser una forma hipocorística {1a22ū3} formada sobre la raíz del cs. *abarca*.
- Baraço/a** 'medida de longitud': tal vez del ár. *marasah* 'cuerda', pudiendo deberse el cambio de la labial inicial a contaminación con *braço/a*.
- Barata** 'contrato, letra de cambio': voz del s. XVI procedente de las empresas índicas, del ár. *barāʿah*, en principio 'exención', a través del neop. *barāt*.
- Barbacã** 'barbacana': del ár. and. *báb albaqqára* 'puerta vaquera'. La hipótesis de Coromines, así ajustada, no sólo es aceptable sino insustituible. V. **albacar**.
- Barbana** (sólo en Morais) 'meretriz' es voz identificable con el ct. *marfana*, pt. *marafona*, acerca de los cuales, v. "Apostillas" s.v. *magaña*, con un étimo ár. probable *mára xánya* 'mujer indecente'.
- Bardacha** 'sodomita', como el cs. antiguo *bardaxa* y vars., es voz oriental que puede remontar al neop. *barde* 'cautivo', cuyo antecedente pahl. *\*bardaj* está reflejado en el *Lisān* e incluso en F. J. Steingass,<sup>25</sup> aunque prob. como retorno del ár. Pero no está bien averiguada la transmisión, aunque parece segura la referencia histórica al antiguo uso de violar a los cautivos como humillación.
- Barregana** 'barragán' (tejido): del ár. and. *bar(ra)kán(i)* del neoár. *barkānī*, del neop. *pargār/l*, siendo improbable una relación etimológica con el cs. *barragán* 'mancebo'.
- Barrisco** (a -) 'en abundancia, a ojo': del ár. and. *barrtza*. V. **risco**.
- Batafaluga** 'matalahuga': del ár. and. *hābbat ḥalūwwah* 'grano dulce'.
- Batec/ga** 'melón': del ár. *baṭṭīxah*.
- Batela** 'batea': del ár. *baṭṭīhah* 'plana'.
- Baxl** (sólo en Morais) 'vigilante turco de esclavos': deriva indudablemente del tr. *başı*, pero falta un primer elemento de lo que debe ser un sintagma rectivo, prob. *köle* o *esir*.
- Bazar**: del neop. *bāzār* 'mercado', introducido en el pt. durante las empresas del Índico, mientras que en cs., tras un fugaz aparición en el XVI, parece haberse reintroducido desde el fr. en el XIX.
- Bedém** 'justillo': del ár. *badan*, lo que puede aclarar el cs. *albadén* en los términos de DS.
- Beduíno**: del ár. norteafricano *bədwi*, cl. *badawī*, a través del it.
- Beg/que** 'bey': del tr. *bek*, actualmente *bey*.
- Bel/namarim** 'Benimerines': del ár. *banī marīn*.
- Belarbegue, belarbel**: 'bey superior': del tr. *beyler bey*.
- Belliz** 'ladino': del ár. *iblīs* 'diablo'.

<sup>25</sup> *A comprehensive Persian-English dictionary*, Londres 1892.

**Belmaz:** s. balmaz.

**Benefe** 'violeta salvaje': quizás inmeditamente del ár. (de origen iranio) *banafsaj*, pero es más probable una entrada tardía por el Índico y error en la transmisión del neop. *banafse*.

**Benjoim** 'benjuí': del ár. *lubān jāwī* 'incienso de Java'.

**Berber** 'bereber': del ár. norteafricano *barbər*, cl. *barbar*. La documentación tardía en pt. (s. XVI) prueba que la voz no fue conocida hasta las empresas norteafricanas y que penetró seguramente primero en pt., de donde la tomó el cs. en pronunciación vulgar con /e/ anaptíctica, no habiendo estado nunca justificada la acentuación *beréber*, que se supuso, sin fundamento, reflejaba el pl. fracto ár. *barābir*.

**Beringela** 'berenjena': del ár. and. *badinjānah*, del neop. *bātingān*, del sáns. *bhaṭṭākī*.

**Bérne/lo** 'cierto tejido': prob. del ár. and. (*i*)*birnīy* 'irlandés'.

**Blsmela** 'frase introductoria del Corán': del ár. *bismi llāh* 'en el nombre de Dios'.

**Bodoque:** del ár. *bunduq* 'avellana' del aram. *pendeqā*, del gr. (*káryon*) *pontikón*.

**Boldrego** 'sucio' (sólo en Morais): de la raíz ár. and. {ḥṭr} con el sufijo rom. {-áyk}. V. *andorinha*.

**Bordate** 'antiguo tejido egipcio de algodón': difícilmente podría derivar de un pl. del ár. *burdah*, que en principio sólo significa manto y que no forma un pl. reg. en {-āt}. Tal vez se trate de una corrupción del ár. *baḡdādī* 'bagdadí', a través del fr.

**Borní:** se ha dado demasiada credibilidad a la hipótesis de Covarrubias de que los halcones borníes procedan de Bornu en África Central, olvidando la fama de los de Irlanda (Hibernia) y la facilidad en ár. de una labialización de *birnī* en *burnī*. V. *nebrí*.

**Breca:** el nombre de este pez, característicamente rojizo, deriva del lt. *rūbrīca*, a través de la disimilación \**lubríka* y metanálisis de artículo.

**Bugia/o:** del ár. and. *bujfyya*, pron. del nombre de la ciudad de Bijāyah, en Argelia.

**Burjassote** 'clase de higo': del nombre de la ciudad valenciana de Burjasot (del ár. *burj saṣūd* 'torre de S.'). Tal vez sea la variedad llamada *burjī* en la obra anónima *ʿUmdat aṭṭabīb*, extractada por Asín y posteriormente editada por M. Alxaṭṭabī.

**Buz** 'beso de reverencia': del ár. and. *búss*, imperativo del verbo, o colectivo de *bússa*, del mismo significado.

**Buza** 'bebida fermentada popular en Egipto', del neop. *buze*, explicada por Vullers como preparada a base de cereales y usada en Transoxiana e Hindustán.

**Caaba:** del ár. *kaʿbah*, a través del fr.

- Cabaia** 'vestido malayo típico': del ár. *qabāʔ*, modificado por la pronunciación dialectal y la de las lenguas orientales que la han adoptado.
- Cabide** 'percha': voz del s. XVII que difícilmente podría derivar de la raíz árabe {qbd}, donde no hay vocablo semánticamente apropiado, ni es probable la ausencia de efecto de la velarización sobre la /i/. Su cita del s. XVI con la acepción de 'vara' es indudablemente el ár. *qaḏīb*, con metátesis, no siendo imposible que se trate de la misma voz con evolución semántica. La vía de penetración parece haber sido oriental.
- Cabila**: del ár. *qabīlah*. Voz mucho más moderna que la castiza **alcabela**, también compartida por el cs.
- Caçabé** 'sede de distrito en la India': del ár. *qasabah*.
- Caçapo** 'carnicero' (voz del Indico): del ár. *qaṣṣāb*, transmitido al neop. y otras lenguas orientales.
- Caclfo** 'cahíz': forma metatética de **cafiz**, del ár. *qaḏīz*, del aram. *qfīzā*, del pahl. *kabīz*, aunque no se excluye un origen eg., a la vista del cp. *k/capiçe*.
- Caciz** 'sacerdote' (voz oriental del s. XV): del neoár. *qasīs*, aunque no se puede excluir la voz etiópica idéntica, ambas del sir. *qaššīšā* 'anciano'.
- Cadi** 'juez musulmán': del ár. *qāḏī*, a través prob. de una lengua europea. Las vars. **caz/gl** pueden proceder de préstamo directo del tr. o neop., donde el ár. /d/ se pronuncia /z/.
- Cadimo** 'viejo': del ár. *qadīm*.
- Cadina** 'señora' (voz reciente y de implantación dudosa): del tr. *kadın*.
- Cadixe** (sólo en Morais, definido como raza de caballos árabes) es obviamente la voz neoár. *kadīš* que designa al jamelgo.
- Cafarro** 'tributo que cobraban los musulmanes a los peregrinos cristianos en Palestina': del ár. *xafārah* 'escolta'. Es probable un intermedio it.
- Cafatar** 'musulmán capaz de matar con la mirada': quizás del neop. *kaftār* 'hiena', dicho también de los brujos.
- Café**: del ár. *qahwah*, en realidad 'vino', a través del tr. e it.
- Cafetã** 'caf(e)tán': del ár. *qaftān*, procedente del neop. *xaftān*, tal vez a través del tr.
- Cáfila** (prob. tardío, al menos norteafricano, como su equivalente cs.): del ár. *qāfilah*.
- Cafre**: del ár. *kāfir* 'infiel', voz procedente de las empresas africanas.
- Caida** 'emolumento': voz de la India, del ár. *qāʔidah* 'regla'.
- Caimacão** 'caimacán': voz tardía y oriental, del neoár. *qāʔim maqām* 'lugarteniente', voz usada sobre todo por la administración otomana.
- Caíque** 'canao' (voz moderna): del tr. *kayık*, a través de it. o fr.

- Cala** 'ensenada': Coromines ya dejó clara la improbabilidad de un origen ár. de esta voz, al parecer, prerrománica. En efecto, el rarísimo ár. *kallā?* habría tenido otro resultado fonético en cs. y ct.
- Calâ/endar** 'derviche errante': del neop. *qalandar*.
- Califa**: del ár. *xalīfah*, prob. a través de Europa durante las Cruzadas.
- Calibre**: se tiende a opinar que el étimo fr. de esta voz deriva, a su vez, del ár. *qālib* 'molde'. V. **galibar**.
- Camarrabando** 'faja' (voz tardía de la India): del neop. *kamar band* 'atadura de cintura'.
- Cambaz** (sólo en Morais) 'vestidura acolchada a modo de cota': tal vez del ár. and. *ḡunbāz*, del neop. *gom bāzu* '(jubón) sin mangas' aunque, si es voz tardía, como parece, puede ser préstamo directo de esta última lengua.
- Canana**: debe ser castellanismo, pero incluso en esta lengua es muy tardío y, aunque se le ha supuesto reflejo marr. del ár. *kinānah* 'aljabá', su ausencia en los diccionarios de este dialecto y su vitalidad en Méjico tal vez apunten hacia un origen amerindio.
- Candi**: del ár. *qand*, del neop. *kand*, del sáns. *khaṇḍa*.
- Candil**: del ár. and. *qandīl*, del aram. *qandīlā*, del gr. *kandēla*, del lt. *candela*.
- Cânfor(a)** 'alcanfor': del ár. *kāfir*, del neop. *kāpūr*, del sáns. *karpūrā*, a través del lt. medieval.
- Canjar, Canjlar** (Morias) 'gumía': voz moderna, del ár. *xanjar*.
- Capão** 'balanza en la aduana de Ormuz': obviamente, del ár. *qabbān*, del neop. *kapān*.
- Capigi** 'portero del serrallo': del tr. *kapıcı*.
- Carabé** 'ámbar': del ár. *kahrabā?*, del neop. *kah rubā* 'atrae-paja'. En un texto médico del s. XVI; probable procedencia a través del lt. medieval científico.
- Caracal** 'especie de lince': del tr. *kara kulak* 'oreja negra', de transmisión oscura.
- Caramuçal**: del tr. *karamusal*, que pudo ser un tipo de nave atribuido a un personaje prob. llamado *kara musalli* 'el negro rezador'.
- Carava** 'reunión o grupo': obviamente del ár. *qarābah* 'parentela', de donde también el cs. *caraba*.
- Caravana**: del neop. *karvān* a través del comercio mediterráneo, con intermedio ár. e it. o fr.
- Caravansará** 'albergue para caravanas': directamente del neop. *karvān sarā*, y no del tr. que sólo conoce *karvansaray*.
- Carbagé** 'basto de camello': podría semánticamente derivar del neop. *kajāve*, pero la deformación fonética habría sido considerable.
- Carcás** 'carcaj': esta voz, introducida desde el fr. o it. en la Península Ibérica, deriva indudablemente del neop. *tarkaš*, cuya curiosa evolución fonética ha sido hábilmente explicada por Coromines mediante una contaminación en bajo gr. Sin



embargo, y como quiera que la extraña sustitución de consonante inicial se da en varias lenguas simultáneamente, se puede recordar que esta alternancia es frecuente en secuencias disimilatorias, en el lenguaje infantil y en algunas situaciones de bilingüismo (cf. ár. marr. *kyāṭru* por cs. *teatro*, cs. *adutaque*, etc.).

**Careca** 'calvo, calvicie' podría ser un derivado jergal con sufijación rom. del ár. and. *qarāṣah* 'calabaza' o del adjetivo *aqrās* 'calvo', probablemente a través de la forma fem. *qārṣa*, como en el caso de **zambo**, **zarco**, etc. Pero la documentación tardía (s. XVIII) y la irregular transmisión del sufijo hacen este étimo muy dudoso.

**Carmesí**: del ár. and. *qarmazī*, del neop. *kerm e āzi* 'gusano de teñir'. V. **alquermes** y **quermes**.

**Carpuz** 'sandía (voz no asimilada del siglo XVI): directamente del tr. *karpuz*.

**Carraca**: no derivará del ár. *ḥarrāqah*, pues no era un brulote, sino nave de carga. Puede responder al *ḥarrāk* del *Vocabulista in arabico*, una forma {1a22ā3} de {ḥrk} 'mover', o a una derivación igual de una raíz {qrq}, obtenida del rom. \**kar(re)gār*, como se refleja en and. *maqraqah* 'bolsa'.

**Cartaz** 'cartel': del ár. *qirṭās* 'pliego de papel', del gr. *chártēs*, con contaminación por *carta* y sus derivados.

**Casaca**: ciertamente del fr., siendo dudoso si éste reproduce el neop. *kažāgand* 'jubón acolchado a modo de cota', lo que parece atractivo si se piensa en el aparente aumentativo *casacão*, o el ruso *kazak* 'cosaco', a su vez del tr. *kozak* 'vagabundo'.

**Casbá** 'ciudadela' (en Morais): del ár. norteafricano *qāṣba*, a través del fr. muy modernamente.

**Cata** (voz no asimilada del siglo XVII): 'ortega, ave parecida a la perdiz' es naturalmente el ár. *qaṭā*.

**Catar** (voz no asimilada del siglo XVI) 'caravana de camellos': es el ár. *qiṭār*, tomado por el neop. *qeṭār*.

**Caviar**: del tr. *havyar*, a través del it.

**Ceca** (sólo en la expresión **Ceca e Meca**): del ár. (*as*)*sikkah* 'troquel de hacer moneda': tal vez los andalusíes elaboraron dicha frase refiriéndose a la casa de la moneda de Córdoba y aprovechando la rima, aunque no está documentado el dicho antes del cs.

**Cecém** 'azucena': es obviamente una pronunciación vulgar del ár. *sūsan*, pero lo único documentado en ár. and. en dicho sentido es *sussán*.

**Cecotrim** 'sucotrino (áloe): del ár. *suqṭrī*. V. **socotorino**.

**Ceiba** 'época en que está permitido pastar en los barbechos': parece ser el ár. and. *sáyibah* 'ganado suelto'. El mismo origen, *sáyib*, parece tener el gallego *ceibe* 'libre', ya que una etimología paralela al cs. *célibe*, choca con la rareza del

vocablo antes de su introducción como cultismo, y a la necesidad de suponerle cierta evolución semántica, lo que no sucede con la voz ár., que debió ser introducida, como otros tantos términos de valor económico, por los mozárabes emigrados. V. **acelbar**.

**Ceide** (siglo XVI, voz no asimilada) 'título de los descendientes de Muhammad': del ár. *sayyid*.

**Ceifa** 'cosecha': del ár. and. *šáyfah*, cl. *šāʔifah*. La acepción de 'campana de verano' explica las acepciones de 'mortandad' y 'desastre'.

**Ceñil** 'cierta moneda acuñada en memoria de la toma de Ceuta': del ár. *sabtī*.

**Celá**: v. *Salà*.

**Celamim** 'celemín': la tradicional etimología ár. de esta voz, *tamānī*, pl. de *tumniyyah*, choca con varios escollos graves, como el hecho de que sólo significa 'cantarillo de cierta medida' y, lo más grave, la acentuación. El hecho de que equivalga a un octavo de **alqueire** y un dieciseisavo de **alqueirinho** parece confirmar que se trata de la raíz ár. {mn}, dentro de un sistema métrico de base 4 (cf. **arroba**), reflejado también en ár. por *rubāsī* 'cuarto de dinar' en IQ, y I/64 de metreta en DS. Hay que partir del cl. *tumānī*, 'compuesto de ocho', prob. pronunciado \**tamaní* en and., produciéndose luego disimilación de nasales y metátesis de la /l/ resultante.

**Cenoura** 'zanahoria': del ár. and. *isfannāriyah* (a su vez corrupción del bajo gr. *stafylīnē agría*, a través de una serie de formas tales como \**issannārya*, \**sannārya*, \**cenārya* y \**cenāwra*, evolución muy distinta de la del cs. que no refleja el paso de /sf/ a /ss/, descrito en *Sketch* 2.3.1.

**Cequim** 'cequín': del ár. *sikkī* 'relativo a la ceca'.

**Cera/ome** (var. **ço/urame**, **çureme**; cf. cs. **zurame**) 'antigua capa': del ár. occidental *silhām*, que no es voz de origen br. ni otra cosa que ár., por una antonomasia de *salhab* 'largo'. V. **ala(l)me**.

**Ceroula** 'calzoncillos': del ár. and. *sarāwil* o, más prob., de una contaminación de éste con su sg. *sirwālah*, del aram. *sarbāl(ā)*, de origen persa antiguo, reflejado ya por el gr. *sarābara*.

**Cerquer, cerque(i)ra** 'tejido indio de seda': difícilmente puede tener el étimo neop. sugerido por Dalgado, *šir šakar* 'azúcar de leche'. Tal vez se trate de *sarkār* 'supervisor', en el sentido de que fuese una tela sometida a control de las autoridades.

**Ceteraque** 'doradilla': dada la fecha de su documentación de 1873, será en efecto tomado del fr., que a su vez lo tomó del lt. medieval científico, y éste del ár. *šīṭaraj* (*Lepidium latifolium*).

**Cetim** 'cierto tejido de seda fina': como el cs. *aceituní*, del ár. *zaytūnī*, del nombre de Zaytūn con que los árabes adaptaron el de la ciudad china de Tseu Thung. La transmisión al pt. parece mediatizada por fr. o it.

- Chabuco** (ortografía de Morais, más correcta que **chabraque** en Machado, cuyo artículo contiene varias confusiones irreconciliables) 'azote'. Del neop. *čabuk* que Vullers considera de origen hindi.
- Chacal**: a través del fr., del tr. *çakal*, del neop. *šagal*, sáns. *śṛgālá*.
- Chader** (vars. **chan/udel**) 'velo con que se cubren las musulmanas': del neop. *čādo/ar* 'tienda de campaña'.
- Chafariz** 'zafariche': del ár. and. *šahrj*, del pahl. *čāh-riqu* 'pozo manante'.
- Chagrém** 'cuero curtido de equino': del tr. *çagri*, a través del fr.
- Chamalote**: del fr. *chamelot*, no es voz de origen ár., pues se trata de telas fabricadas en Francia, a imitación de las de Oriente, que todavía eran de pelo de camello, como expone Coromines.
- Chamaz** (Morais **chamás**) 'diácono en Malabar': es ciertamente el sir. *šammās(ā)* del mismo sentido (servidor) y también común en ár. cristiano.
- Chaputa** 'japuta': aunque en pt. parece aplicarse más bien al rodaballo, es ciertamente el ár. *šabbūṭah* de origen aram., con un cambio semántico, ya que en Iraq se trata de un pez de agua dulce. V. **Xaputa**.
- Chara** 'costumbre, modo' podría también derivar del ár. *šarṣ* 'ley'.
- Chaus** 'ujier': del tr. *çavuş*.
- Cherva** 'cierta fibra textil': como el cs. con la acepción de 'ricino' deriva, a través de una transcripción libresca bajolatina, del ár. *xirwaṣ*. Existe la var. cs. *querva*.
- Chibuque** 'pipa turca': del tr. *çubuk*, quizás por mediación de algún dialecto árabe, como el *šéboq* de A. Barthélemy<sup>26</sup> para Siria.
- Chifra** 'cuchilla de zapatero' del ár. and. *šifra* 'navaja'.
- Chuço** 'chuzo': puede derivar por metátesis del ár. *zuġġ* (cf. cs. *azuche*), que, en principio, es el cuento de la lanza, pero que bien pudo tener esta evolución semántica, ya que el *Vocabulista in arabico* lo enumera entre los nombres de golpes y maneras de golpear.
- Chué** 'poca cosa' (sólo en Machado y documentado en 1813): difícilmente puede proceder del ár. and., sino en todo caso y como voz jergal de las relaciones con el Norte de Africa, a partir del marr. *šway*.
- Cibiralá** 'depósito de agua para los viandantes' es, efectivamente el ár. *(fī) sabīl allāh*, expresión dicha de las obras piadosas en general, pero sobre ella se ha construido para *sabīl* ('camino') la acepción de 'bebedero público'.
- Ciclatão** 'tela de seda fina': del ár. *siqlātūn*, del lt. *sigillātum*.
- Ciel/rano** 'zutano': dentro de la complicada problemática de la etimología de los dos últimos miembros de la serie *fulano-mengano-zutano*, que no puede considerarse resuelta, es obvio que hubo sustituciones jocosas. **Cicrano** podría

<sup>26</sup> *Dictionnaire arabe-français. Dialectes de Syrie...*, Paris 1935-69.

reflejar el ár. and. *sikrán* 'borracho' y *ciclano* puede ser *ṣiqḷáb* (cf. cs. *ciclán* 'falto de un testículo'). En todo caso es posible que el cs. *citano* derive de *citrano*, y éste de *cicrano*.

**Cifa:** es voz problemática explicada por Machado como 'arena finísima en la base de un montículo' o 'brea', mientras que Morais le da las acepciones de 'grasa', 'brea para calafatear' y 'arena con que se llenan los moldes de orfebrería', lo que tal vez podría ser el ár. *ṣifāh* 'forma'. No resulta evidente ningún étimo ár. para la acepción de 'arena'; en cuanto a la de 'brea', en lugar del supuesto étimo neop. *sifr*, habrá que proponer el ár. *zif*, que ha pasado al neop. con el alomorfo *zif*.

**Cifra:** del ár. *ṣifr* 'cero, vacío', a través del lt. medieval científico.

**Cimltarra** (var. **çamítarra**): esta voz que irrumpe en Europa desde tierras ibéricas, a mediados del XV, aunque referida a asuntos orientales, no es posible refleje el neop. *šamšir* ni parece tener étimo plausible en neop., tr. o ár., aunque debe ser forzosamente un término técnico islámico. Sugerimos haplografía del ár. and. *\*šimšām ṭāri*, voces ambas registradas por el *Vocabulista in arabico* y que se entienden como 'espada gitana', teniendo en cuenta que tal parece ser el valor de la segunda voz en Alandalús, y que se trata probablemente de las 'espadas indias' (*sayf hindī*), curvas, mencionadas, vgr., en los formularios notariales, y muy probablemente introducidas por los tradicionalmente hábiles herreros gitanos de idéntica procedencia, en contraposición a las francas (*sayf ifranjī*), rectas.

**Cipai(o)** 'cipayo': del neop. *sepāhi* 'soldado'.

**Ciranda** 'cedazo' del neop. *sarand* que pasó al ár. and., como consta por el *Vocabulista in arabico*.

**Cis/zirão** 'cierta leguminosa papilionácea' (sólo en Morais): parece el ár. *sīsārūn*, del gr. *sīsaron*, en realidad, la umbelífera *Sium sisarum*, especie de chirivía.

**Cocelbaxa** (sólo Machado, voz no asimilada) 'turcos establecidos en Persia': del tr. *kızıl baş* 'cabeza roja'.

**Cofa** 'escudo': voz de procedencia oriental del s. XVI que podría derivar del ár. *quffāh* 'cesto', atendiendo a la morfología de algunos tipos de escudos, pero no a través del neop., pues falta en los diccionarios de esta lengua. V. **alcofa**.

**Coja/e** 'mercader': del neop. *xoje*.

**Colcotar** 'colcotar' (acentuación caprichosa en cs.): del ár. and. *qulquṭār*, del gr. *xálkantonos*.

**Colinjão** 'galanga: del neop. *xulenjān*, del sáns. *kulañjana*.

**Copta/o:** del gr. *aigýptios*, por mediación del ár. *qī/ubṭī* y cp. *gyptios*.

**Coraçane** 'natural de Jurasán' (1512): del neop. *xorāsāni*.

**Cora/eixlta** 'de la tribu de Qurayš': es un gentilicio al modo grecolatino que no refleja la forma ár., o sea, *qurašī*.

- Corchim** 'coracero del shah': del neop. *qūrčī*, del mongol *qorčī* 'arquero', tratándose de la caballería tribal turcomana.
- Corma** 'esposas': no deriva del chino, sino del ár. and. *qúrma* 'cepo', del gr. *kórmos*.
- Cotamaluco** 'título de los reyes de Golconda': deformación no desprovista de burla (pt. **maluco** 'loco'), del ár. *quṭb almulūk* 'polo de reyes'. Paralelamente **Madreemaluco**, en lugar de *badr almulūk* 'plenilunio de reyes'.
- Cotão** 'pelusa de la fruta': del ár. and. *quṭūn* 'algodón'.
- Coteife** 'peón, soldado villano': voz bastante discutida, es indudablemente un derivado de la raíz ár. {xṭf} con el semantema básico de 'arrebatar, quitar rápidamente', pero no es fácil decidir bajo qué forma, ya que falta la documentación corroborante. Es clara la forma de dim., pero éste no puede obtenerse así de *xatṭāf* 'rapaz', lo que habría producido en and. *xuṭáyaṭaf*, y lo mismo habría sucedido con *xuṭṭāf* 'vencejo', suponiendo una metáfora basada en la rapidez de movimientos. Lo más probable es \**xuṭáyyfi*, gentilicio de *xuṭáyyfa*, dim. de *xatfa* 'rapiña', nombre que se habría dado a estos zagueros que habían de limitarse a saquear los pequeños despojos del campo enemigo.
- Cótia** (sólo Morais) 'clase de higuera del Algarve': es lo mismo que la variedad de higos conocidos en cs. como *cottes*, del ár. and. *quṭf* 'godo'.
- Cotonia** 'tejido listado de seda y algodón': del ár. *quṭniyyah*.
- Cubeba**: del ár. *kubābah*., del neop. *kabābe* (*ye čini*) 'cubeba china'.
- Culai** 'caperuza' (s. XVI): del neop. *kolāh*, retroformado del pl. documentado, **collães**.
- Curca** 'cierto fruto de una planta india': no parece tener étimo neop. ni árabe, ni parece existir en estas lenguas \**kulkah* como nombre de vegetal.
- Cúrcuma**: del ár. *kurkum(ah)* del pahl. *kurkum* 'azafrán'.
- Curujo** 'derecho de aduanas en Ormuz': del ár. *xurūj* 'salida'.
- Cuscuz**: del ár. *kuskus*.
- Dabá** 'odre para manteca en la India': del neop. *dabbe*, del ár. *dabbāʿah* 'calabaza (usada como recipiente)'.
- Daia** 'comadrona': del neop. *dāye* 'nodriza', que no deriva del sáns., sino del pahl. *dāyak* 'madre'.
- Dainaca, dana/eca y dalac/ça** 'barcaza' en Iraq no tienen étimo seguro: tal vez deriven del neop. *dāne gāh* 'granero' (cf. tr. *tekne*).
- Damão** (sólo en Morais y definido como especie de cabrito) es probablemente el tipo de ganado lanar norteafricano conocido como *damānī*.
- Damasco**: es voz aramea de distintas formas, ya reflejada en acad. como *dimašqi*, nombre de la ciudad que dio lugar a la tela conocida. y en pt. al nombre del albarieoque.

- Darbar** 'gobierno en la India': del neop. *darbār* 'la corte'.
- Darmadeira** 'calibrador de balas' deriva de un \***adarmar** 'medir los adarmes', q.v.
- Daroês** 'derviche': del neop. *darviš* 'mendigo'. Su documentación del s. XVI en pt. puede indicar una penetración a través del Norte de África, reflejado por el neoár. *darwīš*.
- Dastão**: traducido erróneamente como 'depósito de víveres' por Morais, que se basa en el mismo texto que Machado, que le da el étimo neop. *dastān*, ha de ser aclarado, pues esta voz significa 'engaño' y se refiere a la sisa que se hacía en el arroz.
- Dastur** 'sumo sacerdote parsi': del neop. *dastur* 'ministro'.
- Daura** 'cierta embarcación de la India': no parece tener el étimo ár. dial. *ḍaww*, si no hay grave errata en su transmisión.
- Dei** 'título turco del virrey de Argel': del tr. *dayı* 'tío materno'.
- Delu** (voz norteafricana no asimilada del 1596): del ár. norteafricano *dlu*, ár. *dalw*.
- Deroga** 'gobernador o superintendente': del neop. *dāruge* de origen mongol.
- Dibá** 'brocado persa' del neop. *dibā*.
- Dim** 'islam' en la India: del ár. *dīn* 'religión', del pahl. *dēn*.
- Dinar**: del ár. *dīnār* del lt. *denarius*.
- Divã(o)** 'aduana': del ár. *dīwān*, del pahl. *dēwān* 'archivo'.
- Dolmã** 'dolmán' del tr. *dolama* 'que da vueltas', dicho por el vuelo de las mangas, (prenda descrita por el *Türkçe Sözlük*<sup>27</sup> como abierta por delante y usada encima de los vestidos), a través de húngaro y fr.
- Dor** 'oración de mediodía en Persia' (sólo en Morais): del ár. (*ṣalāt aḍḍuḥr*). Extraña la transmisión, que más parece norteafricana que oriental.
- Dora** 'mijo indio': del ár. *ḍurah*.
- Dorónico**: transmisión libresca a través del lt. científico y el ár. del neop. *darunak*.
- Dução** 'tienda' en Persia (documentación de 1554): del ár. *dukkān*, a través del neop. *dokkān*.
- Droga**: del ár. and. \**ḥaṣṣrūqa* 'bagatela', de la raíz {ḥṣr}, con el sufijo despectivo rom. {-ók}. V. **andorinha**.
- Efende/i** 'título turco de respeto a miembros de clase media': del bajo gr. *aféndēs*, del gr. *aiuthéntēs*, a través del fr.

<sup>27</sup> Publicado por la Academia de la Lengua Turca (Türk Dil Kurumu), Ankara 1983, séptima ed.

- Eiva** 'defecto' parece derivar del ár. *ʕayb* del mismo significado, cosa más cierta al observar el cs. *aleve* y sus derivados, bien estudiados por Coromines.
- Elati** 'título del negús' es irreconocible en anárigo y gəʕəz: más bien parece tratarse del ár. *aʕilʕātī* 'el insolente', nombre que cuadra bien con la opinión de los musulmanes de Etiopía sobre dicho soberano cristiano.
- Elche** 'renegado': del ár. *ʕilj* cuyo semantema básico es la noción de hablar imperfectamente.
- Elemi** 'elemí': del ár. *allāmī* (de procedencia más oriental), a través del fr.
- Elixir**: del ár. *alʔiksīr*, por transmisión bajolatina libresca, del gr. *xērós*.
- Êmblico** 'mirobálano': por transcripción bajolatina, del ár. *amlaj* que remonta, a través de formas no atestiguadas en pahl. al sáns. *ānalaka*.
- Emir**: del ár. *amīr*.
- Encazucar** (de las empresas del Indico) 'empalar' del neoár. y neop. *xāzūq*, del tr. *kazık*.
- Enxaca** 'cada mitad del serón': del ár. and. *\*iṣṣāqq*, ár. *ṣiqq* 'mitad'.
- Enxaqueca** 'jaqueca': del ár. and. *iṣṣaqīqah*.
- (En)xara** 'jaral': del ár. and. *iṣṣāʕra*, ár. *ṣaʕrāʔ*. Esta voz no tiene ninguna relación con el *enxaraffe* citado de un texto de Alfonso X el Sabio, que es probablemente el Aljarafe de Sevilla, proverbialmente famoso por sus olivares (vgr. IQ 105/8/4), aunque esta voz es también árabe y significa el altozano, *iṣṣarāf*, en pron. and.
- Enxaravia** 'tocado femenino': del ár. and. *\*iṣṣarabfyya* 'toca de seda', cuyo origen está en una arabización del neop. *sarpuš* 'cubrecabeza'.
- Enxarrafa** 'borla' del ár. *ṣarrābah*.
- Enxávega** 'red de pescar y su contenido': del ár. and. *iṣṣābka*, cl. *ṣabakah*.
- Enxeco** 'enjeco, molestia': del ár. and. *iṣṣāh* con *imālah*, pronunciación de la voz con que se avisaba el jaque al rey.
- Enxercar** 'hacer tasajo' y su nombre verbal **enxerca**: a la luz de los datos de Coromines en *charque/ri*, parecen provenir del étimo rom. meridional del ár. and. *ṣirkáyr* 'chiquero', en un contexto medieval en que las reses sacrificadas allí mismo y no llevadas a las carnicerías tenían un distinto tratamiento fiscal.
- Enxerga** 'jergón': del ár. and. *iṣṣāriqa* del mismo origen que el cs. *sirga* 'maroma', que no parece poder ser el bl. *serica* 'seda' por la gran diferencia semántica.
- Enxoval** 'ajuar': del ár. and. *iṣṣuwár*.
- Enxovia** 'ciertas tribus árabes de la costa marroquí' aun hoy conocidos como *aṣṣawya*, lit. 'ovejeros' (voz del siglo XVI).
- Escabeche**: deriva ciertamente del ár. and. *\*iskabáč*, cl. *sikbāj*, del pahl. reflejado por el neop. *serke bā*.

**Escaque:** del neop. *šāh* 'rey' (del ajedrez, en este caso), a través del ár. y fr., it. o lt. medieval.

**Espinafre** 'espinaca': del ár. and. *ispināx*, del neop. *espenāx*, con restitución de /p/ por contaminación con el rom. \**espina*.

**Essacanas:** el significado y etimología de este hápax continúan siendo oscuros, no pareciendo probable una derivación de la raíz ár. {skn}.

**Faca** 'cuchillo': la no gran antigüedad de esta voz (1427 para el pt., mucho más tardía para el cs., donde es voz más jergal y menos generalizada) casa bien con la suposición de que perteneciera en principio a léxico de marginados, como podrían ser los arrieros moriscos, y ello devuelve muchas posibilidades al sugerido étimo ár. and. *farxah* que, contra lo que se ha dicho, está documentado como 'navaja' en IQ 76/3/2 *fārxat sikkīn*, que es además cita preciosa para establecer su derivación semántica ('cría de cuchillo'), alusiva a su menor tamaño. En efecto, es bien sabido que los morisquismos ya no aglutinan el artículo ár. y, en cuanto a la desaparición de la /r/, único escollo fonético remanente, puede deberse a contaminación con otra voz frecuente en el lenguaje de los arrieros, 'jaca' / 'faca'.

**Façanha** 'hazaña': del ár. *ḥasanah* 'buena acción', contaminado con el sufijo rom. {áño/a}.

**Fágara** 'el árbol rutáceo Fagara Avicennā' (sólo en Machado): tal vez directamente del neop. *fāḡare* (pues tr. e it. *fagara* permiten ver que el ár. *fāḡīrah* es sólo una etimología popular, 'el de la boca abierta'), y no por el fr. *fagare*.

**Faido** (sólo en Morias) 'resto, exceso' (en la India): del ár. *fayḏ*.

**Falaca** (sólo en Morais) 'apaleamiento de las plantas de los pies': del ár. and. *falāqa* 'especie de cepo para administrar dicho castigo'.

**Falacha** 'pastel de castañas': era considerado por DE (sugiriendo además otra grafía, **falaxa**) derivado de la raíz {ḥlj} 'cardar', lo que resulta harto improbable.

**Falca** 'listón, tajada': del ár. and. *fālqa*, cl. *filqah*.

**Falifa** 'manto de lana o pelliza' (vars. **falipa** y **ganinfa**, mal atestiguadas, en relación probable con **falhipo** 'harapo'): los lexicógrafos han tratado esta voz, probable castellanismo, con cierto descuido, como se echa de ver en el artículo *alifa* de Coromines. Es cierto que existe en ár. clásico, según fuentes orientales, el término *xanīf* 'vestido burdo', pero no es voz común ni atestiguada en Occidente. Es casi seguro que se trata de *salīxah* 'pelliza' (cf. cs. *zalea*), a través de metanálisis del sintagma determinado (\***as ç/alifas**, como en **ala(l)me** y cs. *alambor* y *abacero*, frente al fenómeno contrario en *salema*), con posterior restauración ultracorrecta de una primera consonante **h/f**, por reacción a casos como cs. *acera* y *azache*. En cuanto a *falifa* 'alianza' del cs., no guardará



ninguna relación con la acepción anterior, sino derivará de la raíz {ḥlf}, concretamente de *ḥalīfah* 'juramento'.

**Falua:** del neoár. *falūka*, que parece derivar de la voz egipcia *falwa*, con un sufijo despectivo rom. {-úR}, adquirido en la lingua franca.

**Faluz** 'moneda de cobre en Ormuz': del ár. *fulūs*, pl. de *fils*, del gr. bizantino *fóllis*.

**Fânega, fanga** 'fanega' confirma el dato recogido por DS de que en ár. and., junto a *fantqa*, responsable del arabismo del cs., existía un alomorfo *fánqa*.

**Faqui** 'alfaqui', forma tardía de la misma voz, introducida por el Índico.

**Faquir** (s. XVI, en el Indico): del ár. *faqīr* 'pobre', designación habitual de los místicos errantes.

**Faraça/ola** 'cierto peso en la India': no existe en ár. ni neop. el étimo que se le atribuye del ár. oriental *fārsalā*, ni *frazala* en ing., en los diccionarios a nuestro alcance.

**Faraz** 'camarero': del ár. *farrāš* (s. XVI, vía oriental).

**Fardel** 'zurrón' no requiere una etimología a través del fr., puesto que consta dicha voz como propia del romance meridional en libros de cocina andaluses aplicada al mismo producto que se sigue llamando así en Aragón. Es dim. rom. del arabismo **fardo**.

**Fardo:** del ár. *fard(ah)* 'uno de dos en todo par', voz que debió de sustituir a *šiqq* como nombre de cada costal de la carga.

**Farfã** 'farfán, caballero cristiano al servicio de musulmanes en el Norte de Africa', así como pt. y cs. **farfante** 'fanfarrón' pueden todos derivar, según una metonimia habitual en ár., del nombre de intensidad {1a23ã4} de la raíz {frfl} 'desmenuzar', reeogida por el *Vocabulista in Arabico*, hipótesis que no choca con el escollo semántico ni el fonético de la primera vocal que se observan en el étimo propuesto por Coromines, el occitano *forfant* 'bribón'.

**Farota** 'mujer de mal carácter', probable castellanismo y el masc., variante del anterior, en malagueño *jaroch*, no derivan prob. del ár. *xarūt* 'mujer mala', voz clásica y rara de los diccionarios orientales, sino del ár. and. *\*ḥarrūj* 'colérico', de una raíz muy usada en dicho sentido. La forma propuesta no está documentada, pero se trata del hipocorístico {1a22ū3}, muy frecuente en todos los dialectos por exigencias de expresividad. Ello quiere decir que la graffa correcta del cs. sería *haroch*, y que luego ha habido metanálisis y sustitución de sufijo.

**Farra:** tanto en cs. como pt. es voz de registro bajo o festivo que parece haberse propagado con rapidez ya en el s. XX. Podría tratarse del ár. norteafricano (y clásico) *farḥah* 'celebración', transmitido desde las plazas o puertos de la costa por soldados o comerciantes. La voz **farrabadó** 'fiesta ruidosa o alboroto'

- podría corroborar dicha suposición y entenderse como *fərḥət bdu* 'fiesta de beduinos'.
- Farrapo** 'harapo': es voz, en efecto, problemática. Si se deriva, como de verbal, del antiguo verbo **farpar** 'desgarrar' podría pensarse en el ár. and. *xar(r)áb* 'destrozar', pero choca la constancia de reflejos siempre con /p/, nunca /b/, aunque ello podría explicarse por contaminación con **trapo**.
- Fartaqui(m)** 'gentilicio del cabo Fartak en Adén': es *fartakī*, la forma de *niṣbah* ár. correspondiente.
- Fasquia** 'listón': del ár. and. *faṣqíyya*, del It. *fascia*, a través del aram., sir. *pesqītā*, rab. *pisqəyā*.
- Fataca** 'hataca para partir requesón': prob. del ár. and. *\*fattāqa* 'instrumento para deshacer'.
- Fateixa** 'arpeo o gancho': del ár. and. *\*fattāša* 'buscadora'.
- Fatia** 'rebanada': es voz del s. XVI que no puede, ni fonética ni semánticamente derivar del ár. and. *fitātah* 'migaja', pese a las elucubraciones de DE. Tal vez podría tratarse del ár. *fatīlah* 'mecha', con la misma evolución semántica de esta voz del cs. hacia 'lonjilla de tocino'.
- Fato**: en la acepción de pequeño rebaño y derivadas lo que parece más probable es la presencia del ár. *ḥaḏḏ* 'parte (de hacienda, etc.)', siendo difícil averiguar de dónde ha sacado Machado ese supuesto ár. *\*hatu* 'peces, banco'.
- Faza/onzal** 'cierto tejido oriental': del ár. *fāsāsārī*, gentilicio de la ciudad de Fasā en Fāris, de donde debió tomar su nombre, como otras manufacturas de origen persa.
- Felá** 'campesino egipcio' (voz moderna): del ár. *fallāh*.
- Felaga** (voz contemporánea, sólo en Machado) 'salteador': a través del fr., del ár. argelino *fəllag*, que deriva del neoár. *fallāq* 'fanfarrón'.
- Felu** (sólo en Morais) 'moneda de cobre' es metanálisis de **faluz**, q.v.
- Fetena** (sólo en Morais) 'rebeldía o guerra': del ár. *fitnah*. V. **alfétena**, que parece tener la acentuación correcta.
- Fez**: no deriva directamente del ár. *fās*, nombre de la ciudad de Fez, sino de su equivalente tr. *fas*, a través del fr.
- Filele/i** 'tejido fino de lana': es gentilicio de Tafilalt en Marruecos.
- Foño, Fulano** 'Fulano': del ár. *fulān*, del eg. *pw rn* 'este nombre', préstamo temprano al semítico occidental.
- For/sdar, fouzadar** 'comandante de regimiento': del neop. *fowjdār*.
- Forreca** 'larva de cañaverál' (sólo en Morais), prob. del mismo étimo que **alforreca**, q.v.
- Forrica** 'excremento casi líquido' (sólo en Morais): del ár. *alxur?* 'excremento', con sufijación rom.; cf. cs. *alforre*.
- Fota** 'turbante; trusa': del ár. *fūṭah*, del sáns. *puṭa* 'envoltorio'.

**Fugel** (sólo Morais) 'antiguo nombre del rábano': es el ár. *fujl.*, del aram. *puglā*, del acad. *puglum*.

**Fustão** 'fustán': el estudio de este nombre de tejido por Coromines sugiere que es más probable su origen europeo que ár.

**Gabão** 'gabán': prob. del ár. *qabā?*, seguramente por mediación italiana, al menos.

**Gab/vela**: del ár. *qabālah*, por el it. y quizás el cs.

**Galanga, galingal**: son nombres de la misma planta, *Alpinia officinarum*, transmitidos por el bl. científico, del ár. *xa/ulanjān*, del neop. *xulangān*, del sáns. *kulañjana*.

**Galivar** 'moldear un madero': del ár. *qālib* 'molde'. V. **calibre**.

**Galizavra** 'cierta embarcación velera del Mediterráneo': es un híbrido de una forma como el cs. *gale(r)a* y el ár. *zawraq* 'barca'. V. **zabra**.

**Gamarra**: la documentación del ár. de origen persa *kamar* 'cinturón, atadura' parece proporcionar una buena etimología para esta voz, así como el cs. *camal*, aunque no es claro el modo de transmisión, prob. a través del Mediterráneo.

**Ganhão** 'gañán': del ár. *ġannām* 'pastor', con evolución semántica debida a contaminación con **ganhar**. V. **algame**.

**Garfo** 'tencedor u horquilla': del ár. *ġarfah* 'puñado', con evolución semántica hacia el instrumento para cogerlo. La forma básica fue **garfa**, que en pt. se considera provincialismo en el sentido de 'pequeño enjambre', y en pt. y cs. dio **garra**, si bien en esta última lengua, y a través del dim. *garfi(e)lla/o*, se ha acabado prefiriendo *garfio*. La oscilación entre masc. y fem. guarda relación con el tamaño relativo del objeto, según la regla conocida del léxico rom. El marr. *ġarfu* 'tencedor' es, naturalmente, lusismo.

**Garopo** 'cierta embarcación del Índico' podría derivar del ár. *ġurāb* 'galera', como **gurapa** en pt. y cs. jergal.

**Garra**: v. **garfo**.

**Garrafa** 'botella' (var. antigua **algarrafa**) junto al ár. marr. *ġarrāf* 'jarro' hacen evidente que de la raíz ár. {ġrf} 'sacar agua' se formó un nombre de instrumento \**ġarrāfah*, que acabaría siendo nombre de varias vasijas. Falta dicha voz en los diccionarios del ár. dialectal, aunque su formación ha podido ser antigua si hay relación con el neop. *qar(r)ābe*, cuya graffa con *q* (posteriormente realizada como /ġ/) podría acusar una contaminación basada en el ár. *qirbah* odre.

**Garrama** 'tributo': deriva sin duda alguna del ár. *ġarāmah*.

**Gata** (sólo en Morais) 'pepino de Egipto': del ár. dial. *qattā*, cl. *qittā?* 'cohombro'.

**Gazua** (var. **gaziva**) y **algazu** 'correría' (voces de las campañas noretáfricanas) reflejan el dialecto de la zona con las formas *ġzu* y *ġzawwa*.

**Gelaba** (sólo en Morais) 'chilaba': del ár. norteafricano *jallāba*.

**Gelb/va** 'esquife del Mar Rojo (s. XVI)': del ár. *jalbah* (v. DS).

- Gengib/vre:** no deriva del ár. *zanjabīl*, como es obvio por el acento, sino del lt. *zingiber*, del gr. *ziggiberis*, del sáns. *śringavera*.
- Gergelim** 'ajonjolí': del ár. and. *juľjuľi(n)*.
- Gibli** (sólo en Morais y prob. errata por \***guebli**) 'tempestad de arena en el Norte de Africa': es indudablemente el ár. *qiblī* 'meridional', que ya tiene dicho sentido en DS.
- Gicebi** (sólo en Morais, como voz anticuada) 'tela preciosa': no es reconocible con dicha grafía, pero puede contener erratas y tratarse del ár. *qaṣab* (neop. *ḡasabi*) 'tela de lino a veces con metal precioso'.
- Gídio** (jergal y sólo en Morais) 'bueno o hermoso': parece tratarse del ár. and. *jid*, ár. *jayyid*, del mismo sentido y que ya hace una famosa y hasta hace poco mal entendida aparición en la *xarja* H18.<sup>28</sup>
- Gineta** (mamífero depredador): es voz por hoy de etimología dudosa, siendo muy probable derive de la siguiente, ya que *jinete* o *caballista* es eufemismo antiguo por bandolero en Andalucía.
- Ginete:** del ár. *zanātī*, gentilicio de la tribu bereber de Zenata, bien establecida en el Rif, y de la que fueron reclutados muchos jinetes por los soberanos de Alandalús.
- Girafa:** del ár. *zarāfah*, por el it.
- Girbafo** 'cierto tejido' (empresas del Índico): del neop. *zarbāft* 'brocado', lit. 'tejido de oro'.
- Giz** 'yeso o tiza': del ár. *jibs* (ef. aragonés *xices*) del lt. *gypsum*, del gr. *gýpsos*, o del ár. and. *jiṣṣ* que remonta al mismo origen a través del neop. *gač*.
- Goa** 'medida de tres palmos': del ár. *kūṣ* 'codo'.
- Gomedar** (s. XVI en el Indico) 'puñal curvo', del neop. *xamdār* 'curvo'.
- Gomia:** v. *agomia*.
- Gorguz** (vars. **gurguz**, **guarguz**): del br. \**agərgut*, forma alternante del documentado *agərgit* (v. DE, p. 270).
- Guadameci(l/m):** del neoár. *ḡadāmsi*, gentilicio de Gadāmis en Libia.
- Guebro** 'zoroástrico': del neop. *gabr*.
- Guedre** 'especie de rosa blanca' (voz del s. XVII) en modo alguno puede derivar del ár *ward*, según se viene diciendo desde Engelmann, cuya *rose de Gueldre* debe contener un topónimo.
- Guitarra:** del neoár. *qītārah*, del sir. *qītārā*, del gr. *kithāra*.

<sup>28</sup> V. nuestro artículo (en colaboración con A. Sáenz-Badillos) "Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea" en *Revista de Filología Española* 74 (1994) 283-89, esp. 288.

**Guzla:** a través del fr., del serbocroata *gusle*, sin la relación con tr. postulada por Machado y basada en la raíz ár. {ǧzl}.

**Hacer** 'oración vespertina de los musulmanes' (voz en todo caso no más antigua que las campañas norteafricanas y sólo en Morais, cuya definición es errónea, pues la confunde con la del alba): del ár. *ṣaṣr*.

**Hafiz** 'musulmán que sabe el Corán de memoria' (cultismo moderno): del ár. *ḥafīz* o *ḥāfīz*.

**Haique** 'jaique' (s. XVI): del ár. norteafricano *ḥāyik*.

**Hájibe** 'chambelán de los califas omeyas' (cultismo contemporáneo): del ár. *ḥājib*.

**Haji** 'peregrino a La Meca' (cultismo moderno por mediación del fr. y tr.): del ár. *ḥājj*.

**Hámeza** 'grafema de la oclusiva glotal ár.' (tecnicismo lingüístico moderno): del ár. *hamzah*.

**Hambalita, hanifita** 'perteneciente a una de estas dos escuelas canónicas islámicas': son romanizaciones contemporáneas cultas del ár. *ḥanbalī* y *ḥanaḥī*.

**Haquím, haquino** (s. XVI) (en Morais **háquimo**, con acentuación incorrecta) 'médico entre musulmanes': del ár. *ḥakīm*.

**Harém** (en Morais también **harão**, que no es mejor sino peor forma) 'harén': del ár. *ḥarīm* 'mujer(es) en la casa de un musulmán'.

**Harmala** 'ruda silvestre' (cultismo moderno a través del fr.): del ár. *ḥarmal*.

**Hatama** (tecnicismo moderno, sólo en Morais) 'cierta parte del infierno en la escatología islámica': mal transcrito del ár. *ḥuṭamah*.

**Haxixe:** del ár. *ḥaṣīṣ*.

**Hégira** (cultismo moderno a través del fr.): del ár. *hijrah*.

**Hena** 'alheña' (cultismo moderno a través del fr., en lugar del castizo **alfena**): del ár. *ḥinnāʔ*.

**Hicso:** del eg. *ḥkʔw xʔšwt* 'reyes de tierras extranjeras', a través de la transcripción gr. *hyksōs* y prob., fr.

**Hodamo** 'sacerdote (según Morais en Socotra): no tenemos documentación del tal aceptor en socotrí, aunque su derivación fonética y semántica del ár. *xaddām* 'servidor' no es problemática.

**Horda:** a través del fr., polaco y ruso del mongol *ordo*, emparentado con el tr. *ordu* 'campamento'.

**Horrá** 'madera de cierta planta acuática de Extremo Oriente' (s. XVII): dista de ser segura una derivación del ár. *ḥurr* 'de calidad', ya que falta intermedio neop.

**Hurí** (cultismo a través del fr.): del neop. *huri*, del ár. *ḥūr* (*alḥayn*) 'las que tienen fuerte contraste entre el blanco y negro de los ojos'.

**Icoglã** 'paje' (fines del XIX, a través del fr.): del tr. *iç oğlanı*, lit. 'muchacho de interior'.

**Ifrite** 'diablo o genio maléfico entre musulmanes' (cultismo moderno prob. a través del fr.): del ár. *ʕifrīt*.

**Imã, Imame/o** 'imán entre musulmanes': del ár. *imām*.

**Inama** 'beneficio concedido a ciertas comunidades indias' (s. XVIII): del ár. *inʕām(ah)*.

**Islã(o), islame** 'islam': del ár. *islām*.

**Izar** (sólo en Morais) 'toca de las musulmanas' (cultismo moderno, prob. a través del fr.): del ár. *izār*. En la acepción 'instrumento de caza de las tribus de Argelia' debe tratarse de otro étimo, no alcanzable sin mejor definición.

**Jaez**: del ár. *jahāz*.

**Jábeca** 'espeie de flauta morisea' (sólo en Morais): debe ser errata por **jabeba**, del ár. *šabbābah*, cf. cs. (*a*)*jabeba*. V. **axabeba**.

**Jaguir** 'feudo en la India' (s. XVII): del neop. *jāgir*.

**Jaleco** 'chaleco': del tr. *yelek* a través del it., pues el ár. argelino *žalīkah* es ya un retorno de esta lengua.

**Jamadar** 'inspector de tributos en la India': del neop. *jāmʕdār* 'oficial del ejército'.

**Jambo(a)**: en la cita de Machado de 1745 se trata de una fruta cítrica mencionada junto a la **sidra**, o sea, la **azamboa** del cs., por lo que aunque su étimo sea, en efecto, el malayo *jambuwa*, esta voz refleja ya la evolución semántica que sufre en su viaje hacia Occidente, cruzándose, al parecer, con el neop. *dast anbuye* y acabando en *zanbūʕ*. V. **zamboa**.

**Jamedar** 'terrateniente en la India' (s. XIX): del neop. *zame/indār* 'recaudador'.

**Janízaro** 'jenízaro': del tr. *yeni çeri* 'tropa nueva', a través del it.

**Jarra**: del ár. *jarrah*.

**Jarrafa** 'especie de sáballo' (s. XIX): parece tratarse del ár. *jarrāfah*, lit. 'raspador', por ser visto en los fondos arenosos de los ríos donde desova. DS tiene para *jarrāf* 'miraillet, raie, lisse'.

**Jasmim** 'jazmín': del ár. and. \**yasmín*, cl. *yāsamīn*, del pahl. *yāsaman*.

**Javali**: del ár. *jabalī* 'montañés'.

**Jazerina, jazerão** 'cota de mallas': del ár. norteafricano *jzāyri* 'argelino', prob. castellanismo.

**Jelala** 'proyectil' (para Machado, pero en Morais, moneda; s. XVI en la India): parece mala transcripción del neop. *golule*, que no guarda ninguna relación con el ár. *jalāl(ah)* 'grandeza'.

**Jomo** 'medida itineraria persa' (sic Morais, pero el texto de Machado se refiere claramente a singladuras en el Mar Rojo, vars. **gemma, jomo**): prob. es una

corrupción del ár. *jumal*, pl. de *jumlah* '(sub)total', aplicado vgr., a las partes de una ciencia, no siendo aceptables las sugerencias de Machado.

**Julepe/o** 'bebida calmante': del neop. *golāb* 'agua de rosas', a través del ár. y quizás del cs. (donde se documenta en el s. XV, luego no hubo, por tanto, paso por el fr.).

**Laca y lacre**: del ár. *lakk*, que a través del neop. *lāk*, refleja el sáns. *lākṣā*, con las vicisitudes señaladas por Coromines en aquella entrada.

**Lacrau** 'alacrán': del ár. *alṣaqrab*.

**Lagibabo**: es voz oriental muy tardía (principios del s. XX) que falta en Morais y cuya escasa documentación impide incluso saber su sentido exacto y si realmente deriva del ár. *lāzimah* 'título legal' y *bāb* 'puerta', lo que no parece muy seguro. Tal vez se trate más bien de *lāzim bāb* 'inseparable de la puerta'.

**Lágima** 'arancel aduanero en la India': del ár. *lāzimah*, a través del neop.

**Laguel** 'esquife en el mar de Arabia': su derivación por Dalgado del neop. *lāgar* 'delgado' parece semánticamente cuando menos cuestionable.

**Lambel** 'tela listada': del ár. occidental *ḥanbal* (cf. cs. *arambel*).

**Lami** 'cierta autoridad turca en Palestina': deriva prob. del ár. *alʿamīn*.

**Lápis-lazúli**: deriva del sáns. *rājāvarta* 'rizo de rey', a través del neop. *lāž/jvard*, ár. *lāzaward* y vars. y pronunciaciones dialectales, tomadas por transmisión libresca como \**lāzur/l* y prefijadas con la voz latina, a partir de lo cual se expande por Europa. V. **azul**.

**Laranja** 'naranja': del neoár. *nāranj*, del neop. *nārang*, del sáns. *nāraṅga*.

**Latão** 'latón': del tr. *altın* 'oro' a través del neoár.

**Leilão** 'subasta': del ár. *alʿislān* 'anuncio', étimo también del cs. popular *alirón*, con que se anuncian acontecimientos, voz castiza que no se refleja en diccionarios como el de la Academia, María Moliner, Casares, ni Coromines.

**Lela** (sólo en Morais) 'título honorífico de las señoras nobles en Marruecos': ár. marr. *lalla*.

**Lezira, lezíria** 'margen que se inunda': del ár. and. *aljazira*.

**Lilailas** (sólo Morais) 'tretas': del ár. *lā ilāha illā llāh* 'No hay más dios que Dios', grito de guerra de los musulmanes que, como se ve, ha experimentado evolución semántica.

**Lima**: del ár. *līmah*, del neop. *limu*, del sáns. *nimbū(ka)*, de donde también deriva **limão**, por idéntica transmisión, aunque puede haber duda sobre la pronunciación del neop. *lymwn*, y sospecha de que la diptongación del ár. *laymūn* obedezca a una conocida regla del and.<sup>29</sup>

<sup>29</sup> V. *Sketch*, 1.1.10.

**Lobão** 'benjuí': del ár. *lubān* 'incienso'.

**Looque** 'electuario': del ár. and. *luṣūq*, cl. *laṣūq*.

**Louco** 'loco': podría derivar del ár. and. *lāwqa*, fem. de *alwāq* 'estúpido', derivación a través del fem. que tiene paralelos en **zarco** y **zambo**, quizás **careca**.

**Lufa** 'planta (definida por Morais como cucurbitácea) puede derivar del ár. *lūf*, *Luffa aegyptiaca*.

**Lula** 'calamar': ha de entenderse como un nombre de unidad formado dialectalmente en ár. and. sobre *\*lúl*, simplificado por metanálisis de los morfemas de *nisbah* y pl. masc. de *\*luliyyín*, del rom. and. *\*loliyín*, del lt. *loligin(em)*. Dicha forma base rom. sufría otras veces haplogía y quedaba reducida a *\*liyín*, como lo demuestra el pl. fracto de Alcalá *lawáyin*, e incluso el serbocroata *lignya*, indudablemente tomado del dálmata.

**Maal** 'concejo en la India': del ár. *maḥall* 'morada', a través del neop.

**Maamartaba** (var. **maio-marataba**) 'especie de cetro en la India': del neop. *māye martabe* 'alcurnia de base', cuyo segundo componente es el ár. *martabah* 'dignidad'.

**Maçal** 'suero de la leche' (s. XVII): del ár. *maṣl*, voz generalmente representada en and. por *mays* (v. **almece**), lo que hace deseable saber en qué contexto aparece la voz portuguesa.

**Maçalata** (sólo en Machado, voz no asimilada de la India, s. XVI) 'engaño': es voz que parece deturpada, así como su supuesto étimo ár. en Dalgado *\*masalhat*; podría tratarse del neop. *maṣlahat* 'conveniencia', del ár. *maṣlahah*, o quizás mejor del ár. *muḡālaṭah* 'engaño', a través del neop.

**Macamba** 'cierto árbol africano': es fonética y semánticamente muy arriesgado, y seguramente equivocado, suponerle un étimo ár. *muxammas* 'pentagonal', sin más base que suponer que su fruto tenga dicha forma.

**Macana** 'tocado mujeril en Ormuz': es evidentemente el ár. dial. *maqnaṣ*, ár. *miqnaṣah*, 'especie de *chador* o jaique'. La conclusión de que esta voz tuviera el significado de 'afeminado' parece errónea y causada por confusión con la supuesta variante **mucana**, que sí tiene dicho sentido y deriva del ár. *muxannaṭ*.

**Maçapão** 'mazapán': la etimología de esta voz presenta muchos problemas, pues no sólo hay una amplia gama de alomorfos en las distintas lenguas europeas, y una segunda frecuente acepción como 'cajita', sino una casi total ausencia de documentación en ár., aunque todos los testimonios apuntan a un origen oriental. En algún momento hemos pensado que podría tratarse de una *\*ḥalāwah marzabāniyyah* o 'dulce del marqués', designación paralela a otras bien atestiguadas como *luqmat alqāḏī* 'bocado del cadí', etc., pero no hay documentación de ello sino muy moderna en algún dialecto sirio, donde puede



sospechase una influencia del it. *marzapane*. Por ello nos inclinamos más bien a pensar en una ligera evolución fonética del ár. and. *pa/ičmáṭ* (y vars.), del gr. *paxamádon*, origen también del cs. *mazamorra*), bien documentado en el *Vocabulista in arabico*, IQ y otras fuentes, sobre todo en el sentido de 'bizcocho o galleta seca', pero no necesariamente, ya que en IQ 1/5/3 se trata de algo elaborado por un pastelero y en 44/6/4 de una sustancia proverbialmente tierna. Los cambios fonéticos, además de la frecuente tendencia del ár. a convertir una labial inicial en /m/, por metanálisis en voces alógenas de su propio prefijo nominal, han podido ser favorecidos luego dentro del rom. por etimología popular a partir de *masa* y *pan*. En cuanto a la acepción de 'recipiente', parece haya de conectarse con el ár. *marṭabān*, de un gentilicio de cierto lugar de Birmania, de donde procedía tal tipo de cerámica, pero puede haber habido etimología popular neop. (cf. *mardbān* 'protector del hombre', por ser impenetrable al veneno) y contaminación por la raíz ár. {rṭb} (que sugiere 'sitio para refrescar'), aunque no es fácil explicar por vía oral una deformación de esta índole, ni es obvia una contaminación por 'mazapán', dulce. V. **martabão**.

**Maçari** 'egipcio' (voz no asimilada del s. XVI): del ár. dialectal *mašrī*.

**Maçaroca** 'mazorca': del ár. and. *mašrúqa*, hibridación del neoár. *masūrah* 'tubo', del neop. *masure*, con el sufijo rom. adjetivo {-ika}, con el sentido primero de '(hilo) de tubo', o sea, enrollado en el canuto. V. "Apostillas" 142.

**Macometa** 'musulmán': del ár. *muḥammad*, a través del it.

**Macramé**: del ár. sirio *mxarmeh*, cl. *muxarramah* 'bordado en filigrana', a través del fr.

**Madim** (voz no asimilada del s. XVI, procedente del inseguro Dalgado) 'antigua moneda turca', del tr. *maden*, del ár. *mašdin* 'metal' o 'mina', aunque una acepción como nombre de moneda falta en los diccionarios árabes, persas y turcos.

**Madraçal** (no asimilado, s. XVI) 'escuela': del neop. *madrased*, del ár. *madrased*. La derivación del neop. explica la acentuación, siendo totalmente erróneo el concepto de que idéntica tendencia caracterice a los dialectos árabes orientales.

**Mafamede** 'Mahoma': del ár. and. *maḥammád*.<sup>30</sup>

**Mafarrico** 'demonio': podría ser una mala inteligencia del epíteto del ángel de la muerte entre los musulmanes, *almufarriq* 'el separador' (cf., en aljamiado morisco, *espartidor de ayuntamientos*), transmitido por mudéjares o moriscos.

<sup>30</sup> V. nuestro artículo "À propos du préfixe proto-sémitique \*{ma-} en fonction de morphème participial dans les conjugaisons dérivées du verbe" en *Arabica* 26 (1979) 189-92, esp. 190-1.

- Mafoma** 'Mahoma; escultura tosca': del ár. and. *maḥámmad*, en este caso con acentuación de registro alto. V. **mafamede**.
- Magarefe** 'matarife': estando la voz portuguesa documentada en el s. XIV se la debe considerar mejor establecida que la castellana, que aparece sólo en el XIX como jergal, prob. rcflejo de la primera, contaminado por *matar*. En cuanto a aquélla es probable se trate del neóár. *muqarrif* 'asqueroso', un calificativo frecuente de los carniceros entre los musulmanes (como demuestra para Alandalús el *dīwān* del zaragozano Ibn Aljazzār).<sup>31</sup>
- Magarrufas** (sólo en Morais) 'caricias simultáncas al abrazo': parece derivar del ár. *maḡrūfah* '(cosa) cogida a puñados'.
- Magrebino**: romanización del sufijo del ár. *maḡribī*.
- Maidão** (no asimilado, s. XVII) 'plaza': del ár. *maydān*. V. **médão**.
- Maju** 'bugalla' (voz no asimilada, s. XVI): del neop. *māju*, de origen indio.
- Majum** 'electuario' (voz no asimilada, s. XVI): del ár. *mašjūn* (de donde no deriva el cs. *mejunje*, como a veces se dice, sino de *mamzúj* 'mezclado', como bien dice Coromines).
- Malcorcho** 'tributo local en la India': voz oriental del s. XIX, que refleja una construcción sintáctica persa o más bien india con las voces árabes *maḡall* 'poblado' y *xarj* 'gasto'.
- Maldar** (voz no asimilada oriental, s. XVIII) 'hombre rico': del neop. *māldār*.
- Malemo** (s. XVI, empresas del Indico) 'piloto': del ár. *muḡallim* 'maestro'.
- Malo** 'poblado' (s. XIX en la India): del ár. *maḡall*, a través del neop. y lenguas de la India.
- Malsim** 'malsín': del hb. *malšim*, sin necesidad de paso previo por el cs., por tratarse de un tecnicismo del judaísmo, en pronuncieación romanceada en ambas lenguas. Para la realización de la chicheante, convertida en sibilante, no es necesaria ninguna contaminación con el cs., como supone Coromines, ya que el uso bajo-latino de la voz hebrea debe remontar a fases anteriores al romance en las que aún no poseía aquella lengua una chicheante y la seguía transcribiendo por la sibilante como en latín.
- Malta**: 'pandilla de canallas': del ár. *muxālaḡah* 'mezcla de cosas o personas de distinta clase', en particular para determinados negocios jurídicos entre musulmanes y adeptos de otras religiones, que solían estar prohibidos'.
- Malvazar** 'permiso en la India para que el arrendador de tributos los cobrase' (s. XVII): del neop. *\*māl bāzār* 'negocio de tributos'.
- Mameluco** (s. XVI, empresas orientales): del ár. *mamlūk* 'esclavo'.

<sup>31</sup> Según *El Dīwān de Abū Bakr al-Ġazzār de Zaragoza*, tesis doctoral inédita de S. Barberá, Univ. Comp. de Madrid, 1991.

- Mamoco** (sólo en Machado, voz no asimilada del s. XVI, empresas del Indico) 'día del mes lunar': es voz prob. corrupta, irreconocible como préstamo del neop. o ár., sobre la que faltan datos, si bien se adivina en su primera sílaba el neop. *māh* 'mes' o 'luna'.
- Mamona** 'riqueza' (s. XV, contexto evangélico): su origen semítico es el aram. rab. *mammon*, del que proceden gr. y lt.
- Mamude** 'moneda persa de plata; tejido de Bengala' (s. XVI): su verdadero étimo es un patronímico del n. pr. ár. *maḥmūd*, que han llevado muchos soberanos de estados indios, en particular, sultanes de Bengala y Gujarat.
- Mamulengos** 'especie de marionetas': podría derivar del ár. *maṣmūl* 'hecho (artificialmente)', con un sufijo rom.
- Maná**: lt. y gr. apuntan a un préstamo, no directo del hb. *man*, sino a través del aram. *mannā*.
- Manaman** 'inmediatamente' en las Cantigas parece reproducir el adverbio and. *min amám* 'de delante', lo que podría obligar a alguna modificación en la inteligencia del pasaje, aunque la semántica de este adverbio en and. no está totalmente aclarada, pudiendo tener aquel sentido, vgr., en IQ 4/6/6 y 11/9/2
- Mancal** 'quicio, gozne o asiento de un eje': al igual que el cs. *bancal*, en su acepción de 'soporte de una máquina', parecen proceder del ár. and. *manqālah* 'mesa o soporte'. Carece, por ejemplo, de morfema fem. su cuasi-sinónimo *minqāl*, nombre técnico que se dio a la *xarjah*, porque sustentaba la rima de todo el poema.
- Manchil, manjil** 'especie de hoz o cuchillo': voz tardía del s. XVI que más parece un derivado de 'mano' que del ár. and. *mánjal*, aunque no se puede excluir la contaminación semántica a través del rom. meridional.
- Mandora** 'antigua especie de laúd': del gr. *pandúra* a través prob. del ár., no del fr., como permiten ver los datos citados por Coromines a propósito del cs. *b/mandurria*.
- Manjorra** 'gufa de noria': no se puede separar de **almanjar(ra)** y del antiguo aragonés *alma(n)jarra* que cita Coromines en el artículo *almarraja* del DCELC. Se trata, pues, del and. *almajarra*, aunque para este alomorfo no se puede excluir una contaminación con *manjúra* 'pieza de madera torneada'.
- Mansobre, mordobre**, etc. (En Morais)<sup>32</sup> 'manzobre (var. cs. *mozobre*): voz estudiada por Coromines en DCELC. Pero es difícil creer que un tecnicismo de la preceptiva poética o literaria árabe entrase en rom., puesto que no hubo contactos importantes entre registros altos. Por otra parte, la forma básica

<sup>32</sup> Machado en **mordobre** refiere a **mosdobre**, pero falta esta entrada, al menos en su lugar alfabético.

- propuesta por dicho estudioso, \**mozobre*, es fácilmente derivable del ár. *muzabraj* '(tejido) adornado': una vez adquirido dicho tecnicismo por el rom., no era imposible su aplicación metafórica a este género.
- Manxorim** 'derechos aduaneros' (Índico, s. XVI): del ár. *manšūrīn* 'proclamados en edicto'.
- Manzel, manjal** (voz no asimilada, empresas del Indico) 'estancia, recibidor': del ár. *manzil*.
- Maometano**: gentilicio del nombre del Profeta Muḥammad, recibido por el it.
- Maona** 'barcaza': del ár. eg. *māṣūnah*, prob. a través del it.
- Maquefe** (sólo Morais) 'hastiado' (voz jergal): quizás del ár. dialectal *mā kēf* 'no hay gusto'.
- Maquia** 'maquila': del ár. *makīlah* '(cosa) medida'.
- Mar** 'título de los prelados maronitas': del sir. *mār* 'mi señor'.
- Marabuto** 'asceta musulmán' (s. XVI, empresas norteafricanas, mientras que la var. **marabu** es más moderna e introducida a partir del fr.): parece derivar, no del participio de forma III, *murābiṭ*, de donde **almorávida**, de la raíz ár. {rbṭ}, sino del de I, *marbūt*, ocasionalmente usado en el mismo sentido.
- Maracha y marachão** 'muros para contención de aguas': en modo alguno pueden derivar del ár. *marj* 'prado' (que es lo más parecido que hay al inexistente \**marajâ* sugerido por Machado).
- Marafona**: v. **barbana**.
- Maravedí**: del ár. *murābiṭī*, gentilicio de *murābiṭ* 'almorávid', por haberse acuñado dicha moneda primeramente por esta dinastía.
- Marcassita**: del ár. *marqašīṭā*, del sir. *marqšītā*, cuya relación con el neop. *marqašiše* es oscura.
- Marfil** 'marfil': del ár. *ṣaẓm alfil* 'hueso de elefante', cuya primera sílaba ha caído por metanálisis del artículo ár. entre bilingües imperfectos.
- Marfus** 'marfuz' (s. XVI, Mediterráneo oriental): traducción al ár. por los moriscos del cs. *renegado* como *marfūd*, voz que en dicha lengua no tendría normalmente tal sentido.
- Marlota**: del ár. *mallūṭah*, del gr. *mallōtē*.
- Marrano** 'judío converso' y **marrão** 'lechón' derivan ambos, sin necesidad de relación mutua, del ár. *muḥarram* 'declarado prohibido o anatematizado'.
- Marroaz** 'cabezudo' y **marruaz** 'cierta embarcación' derivan del and. \**mirwás* 'cabezón' que sólo está atestiguada en la acepción de cierta clase de saeta, pero ésta sólo pudo llamarse así por tener un hierro mayor de lo habitual y la embarcación, por metonimia alusiva a su rapidez.
- Marroquí(m)** (s. XVI): no deriva de un ár. *mārūkī*, sólo muy recientemente imitado de lenguas europeas, sino que es un uso hecho dentro del rom. del

sufijo gentilicio de orige ár., aplicado al sustantivo Marrocos, con eliminación normal del metanalizado sufijo de pl.

**Marsa** (sólo en Morias) 'bahía formada por el hundimiento de un valle erosionado': parece el ár. *marsà* 'puerto'.

**Marsungo** 'tributo' (s. XVI, en el Índico): del ár. *marsūm*.

**Martabão, martabana** 'ciertas vasijas': del ár. o neop. *martabān*, lugar de Birmania donde se fabricaban: v. *Journal Assiatique* I (1847) 252, n. 31. V. **maçapão**.

**Marvil** 'tejido para forros': voz del s. XII, quizás gentilicio de Merv, en Transoxiana.

**Marzaganí** y pl. **marzaganía** (y vars.) 'soldados del sultán de Marruecos': formas corruptas del ár. marr. *mxazni*, *mxaznəyya*.

**Masmorra, mat(a)mor(r)a** 'mazmorra': del ár. *maṭmūrah* 'silo'.

**Másrio** 'mineral egipcio' (s. XIX): del ár. eg. *maṣrī*.

**Massamorda** 'mazamorra': del gr. *paxamádion*, a través del ár. dialectal y contaminaciones intrarrromances no del todo aclaradas (v. Coromines). V. **maçapão**.

**Massapão**: v. **maçapão**.

**Massicote** 'óxido de plomo': a través del fr. e it., origen también del cs. *mazacote*, del neoár. *mashaqūniyā*, del sir. *mšāḥ qulyā* 'ungu/ento de sosa' (v. "Apostillas" 142).

**Massul** 'recaudación total de tributos' (en la India): del ár. *maḥṣūl*, a través del neop.

**Mastaba** (tecnicismo arqueológico moderno): del ár. eg. *maṣṭabah* (metátesis de \**mabsaṭah* 'sitio plano').

**Matraxi** (sólo Morais) 'aguador entre los turcos': del tr. *mataraci*, del neoár. *maṭr*, derivación haplológica del gr. *metrētēs*,<sup>33</sup> con el sufijo tr. de nombre de oficio.

**Matroca** (en la locución a -) 'a troche moche': del ár. *maṭrūqah* 'golpeada' (como una puerta, se entiende 'al azar').

**Matula** 'mecha': voz del s. XV, deformación del ár. *maṭūlah*, según la sugerencia de Coromines, siendo obvio que en la gráfica **mattula**, la primera t es errata o mala lectura de f.

<sup>33</sup> H.L. Fleischer en sus "Studien über Dozy's Supplément..." consideraba esta voz corrupción del ár. *maṭharah*, lo que no parece posible, pues nunca designó la vasija, sino el lugar donde se hacen las abluciones y en ningún caso apropiada para líquidos que se consuman.

**Maxilar** 'faja' (en la India, s. XVI): en modo alguno puede derivar del ár. *miṣṭaqah*. El sentido tampoco parece haber sido bien entendido en el texto de Machado, que sugiere el neoár. *mašlah*, especie de manto.

**Mazal** 'estrella (como sino)': del hb. *mazzāl*, del acad. *mazzaltu* 'posición de un astro'.

**Mazorro** 'grosero' (cf. cs. antiguo *manzorro*): el étimo ár. *manzūr* 'escaso' es improbable por ser voz rara, aunque de raíz común, no documentada en ánd. y porque en pt. y cs. no hay indicio de esta evolución semántica, al tiempo que las formas vascas que señala Coromines con la acepción más próxima de avaro no son necesariamente relacionables con nuestra voz. El hecho de que exista en gascón inclina a pensar que no es de procedencia ár.

**Mazur** (India s. XVIII): del ár. *manzūr* 'visto bien', a través del neop.

**Meari** 'dromedario corredor': del ár. *mahrī*, gentilicio del país de Mahra en Arabia del Sur, de donde esta raza es originaria, a través del fr.

**Mecerí** (voz no asimilada, s. XVI, empresas orientales) 'egipcio': del ár. *mišrī*.

**Médão** 'médano': del ár. and. *máydan*, cl. *maydān*, que designa cualquier explanada, sobre todo de arena. V. **maidão**.

**Medronho** 'madroño': tanto el pt. como el cs. *madroño* derivan del bien documentado rom. meridional *\*maṣrún(yu)*, que deriva de la var. bajolatina *arbutrus* del lt. *arbūtus*, con sufijación aumentativa, opcionalmente metanalizada y convertida en la adjetival {-óño}, tras metanalizar la primera sílaba como artículo ár. y desaglutinarlo y efectuar la común alternancia de labial, tal vez favorecida por la contaminación con reflejos romances del lt. *mater*, *materia* o *maturus*.

**Melancia** 'especie de sandía de origen indio' (var. **balancia**), a pesar de estar documentada a partir del s. XVI y de su origen oriental, podría derivar del gentilicio ár. *balansiyyah* 'valenciana', si tal variedad apareciera mencionada, lo que no parece hasta ahora ser el caso. Tal vez se trate del ár. and. *mallīsi*, corrupción del ár. *imlīsī* 'de piel lisa', término botánico y de horticultura muy común.

**Melena**: se ha sugerido para la complicada etimología de esta voz, que en principio significó la almohadilla protectora del yugo del buey, un ár. *\*mulayyīnah*, participio agentivo que parece reflejado por el dialectalismo **muleia** de Beira Baixa y que podría apoyarse en la existencia del ár. *laynah* precisamente como 'cojincillo', lo que hace pensar que hubo temprana armonización vocálica rom. en el préstamo.

**Melique** 'reyezuelo indio' (s. XVI): del ár. *malik* 'rey'.

**Mendrugó**: este probable castellanismo deriva del ár. *maṣrūq* 'empezado, parcialmente comido', contaminado por *mendigo*.

**Mequetrefe:** es probable la contaminación con *meco* que defiende Coromines, pero es más probable de lo que él piensa el étimo ár. *muğ/xatřif* 'arrogante, presumido', pues existe documentación and. de *muxatřif* en el *Vocabulista in arabico*, y el uso de la raíz {ğ/xřf/s} está demostrado por *alcatraz* y cs. *almocatraća*. La documentación tardía de esta voz en el s. XVII puede apuntar a un morisquismo o incluso a un paso a través del it.

**Merém** 'ungüento para las heridas del esquiileo': el étimo ár. *marham* sigue siendo válido, a pesar de la oposición de Machado, puesto que la aglutinación de artículo en los arabismos conoce excepciones, y no faltan casos en ellos de ausencia de equivalencia del fonema /h/, vgr., *adarme* y cs. *rejalgar*.

**Mesquinho:** del ár. *miskīn*, del aram. *miskēnā*, del acad. *muškēnum* 'súbdito de palacio'.

**Mesquita:** tanto Machado como Coromines buscan en la interferencia de una lengua muy alejada de la escena y el momento, gr. o armenio, la explicación de la muy temprana pero anómala transmisión del ár. *masjid* al pt. y cs., con reflejo oclusivo de /j/ y género fem., fenómenos ambos que se repiten en el no menos antiguo préstamo al br., *taməzgida*, lo que se explica por el hecho de la mayoría yemení de los primeros conquistadores musulmanes de Occidente, cuyos dialectos se caracterizaban por conservar dicha articulación oclusiva y por frecuentes oscilaciones en el uso del género y sus morfemas. Tampoco se ha pensado que los mozárabes pudieran haber alterado jocosamente esta voz convirtiéndola por mofa en *\*musqítah* 'la que hace caer (en el error)', lo que podría explicar las formas europeas con *mos-* de fr., ing. y alemán.

**Méscia** (sólo Morais) 'pieza del lagar que lleva las aceitunas a la muela': sería de desear mejor documentación de esta voz, que podría derivar del ár., como buena parte de los tecnicismos de esta industria.

**Meterane** 'obispo en Malabar': voz del s. XVII, del gr. *mētrapolítēs*, a través del sir. *mītrōpōlītā* o *mītrān*.

**Metical** (y vars.): del ár. *mitqāl*.

**Mexelím** 'tejido indio listado de seda y algodón': es altamente improbable derive del ár. o su reflejo neop. *mašrūs* 'legal'. Tal vez se trate de un gentilicio.

**Mexerufada** 'bazofia, mejunje, comida de cerdos': exhibe el sufijo rom. de abundancia y probable contaminación con *mexer* 'revolver', pero parece tratarse del ár. *mašrūb* 'bebido', equivalencia exacta del *\*bayrāly* que aparece en los documentos de los Mozárabes de Toledo, reflejo de un bajo lt. *\*biberaculum*, cf. ct. *beurall* y cs. *brebaje*, particularmente uno que se daba a los bueyes para fortalecerlos.

**Mexuar** (sólo en Morais) 'concejo': del ár. occidental *mašwar*.

- Mibá** 'jarabe de membrillo': indudablemente del neop. *mey e be*, lo que supone que esta voz se tomó durante las empresas del Índico, a diferencia del cs. *almíbar*, del mismo étimo, pero transmitido a través del ár. en el Medioevo.
- Midã** 'liza' (prob. tomada en empresas norteafricanas o del Índico): del ár. *maydān*. V. *médão* y *maidão*.
- Mimbar** 'alminbar': del ár. *minbar*, a través del fr. en el s. XIX, lo que ha producido acentuación errónea tanto en pt. como en cs., a pesar del artículo que en éste le da apariencia medieval.
- Minar** 'alminar': tanto pt. como cs. son arreglos hechos por autores ilustrados en el s. XIX sobre el fr. *minaret*, del tr. *menaret*, del ár. *manār(ah)*.
- Mir** 'título honorífico persa': del neop. *mir*, síncope del ár. *amīr* 'príncipe'.
- Miraba(r)** 'aduanero de la costa' (s. XVI en el Índico): parece una deformación a través del neop. del ár. *amīr albaḥr* 'señor del mar'.
- Mirabari** 'exclusiva de pesca y tributo correspondiente': prob. del neop. *mir e baḥri* 'relativo al señor del mar'.
- Mirabe** (tecnicismo moderno tomado prob. del fr.): del ár. *miḥrāb*, derivado al parecer de una pronunciación dialectal del sudarábigo *mḥrm* 'santuario'. Es muy dudoso que la var. **Mirabi** que cita Machado en un texto poético del XVI tenga este mismo sentido, por lo que la datación habrá de retrasarse.
- Miramolim** (y vars.) 'título de los califas': del ár. *amīr almuʿminīn* 'príncipe de los creyentes'.
- Miras** 'heredad en la India': de la pronunciación neop. del ár. *mīrāʿ* 'herencia'.
- Mo(f)atra** 'mohatra': del ár. *muxāṭarah* 'fraude de ley, sobre todo para obtener intereses, prohibido por la jurisprudencia islámica'.
- Moacir** (sólo en Morais) 'doloroso': es el ár. *muʿaṭṭir* 'que causa impresión', pero faltan datos sobre la cronología y localización de tal término.
- Moade/i** 'sacerdote musulmán' (sólo en Morais y con dicha explicación): parece ser el ár. *muʿadḍin* 'almuédano'.
- Moca** 'clase de café': de la localidad de Muxā en el Yemen.
- Moçafó** 'ejemplar del Corán' (s. XVI, empresas de Oriente): del ár. *muṣḥaf*.
- Moarrã(o), moarrame** (sólo en Morais) 'primer mes del calendario islámico': del ár. *muḥarram*.
- Mocadão** (s. XVI, empresas de Oriente) 'patrón, jefe': del ár. *muqaddam*.
- Mocamo** (s. XVII) 'lugar sagrado': del ár. *muqām*.
- Mocanco** 'perezoso': quizás del ár. and. *\*muḡánnaj*, con pronunciación oclusiva de /j/. V. **moganga**.
- Moçarabe** 'mozárabe': del ár. and. *mustaṣrabī* 'arabizado', contaminado por el rom. *árabe* en su segmento final.



- Mocarraria** 'tasa de los señores de Ormuz por no impedir el comercio': del ár. dial. *muqarrariyyah*, derivación con sufijo de abstracto de *muqarrar* 'establecido'.
- Mofedo** 'ramaje excesivo': del ár. *mufīḍ* 'frondoso' (cf. cs. *moheda*).
- Mofino** 'mohino': ambos del ár. and. *muhín* 'ofendido'.
- Mofti**: v. **mufti**.
- Moganga** (cuyo sentido básico parece haber sido el que tiene actualmente **moganguice**, o sea, visaje): prob. del ár. *muḡānajah*, con /j/ oclusiva. V. **mocanco**.
- Mogatace, mogataz** 'soldado norteafricano al servicio de los españoles': del ár. *muḡaṭṭas* 'bautizado'.
- Molá** 'doctor de la ley islámica en Persia y Turquía': del neop. *mollā*, que suele entenderse como 'lleno (de ciencia)', supuestamente de la raíz ár. {ml?}, pero que parece derivar del ár. *muwallā* 'investido' y no debe confundirse con *mawlā* 'señor' y sus derivados.
- Monção** 'viento favorable' (s. XVI, empresas de Oriente): del ár. *mawsim* 'temporada'.
- Mono**: del ár. *maymūn*, como bien señala Coromines, pero no porque tales animales procedieran del Yemen, sino porque al ser animal nefasto que no convenía llamar por su nombre (*qird*, metonimia en and. de la mala suerte), se les designaba por antifrase con ese adjetivo que significa 'afortunado'.
- Morabitino**: forma latinizada y más conservadora que la normal, **maravedí**, q.v.
- Morábito, morábeta** 'soldado religioso' (s. XVI, empresas norteafricanas): del ár. *murābiṭ*.
- Morraca** 'mecha' (s. XIX, tal vez jergal de origen morisco): podría derivar del ár. and. *muḡrāqa* 'quemada', con el paso de /rḡ/ a /rr/, similar al observado en **farra**. Su sinónimo **morrão**, ya documentado en el s. XVI, constituiría una sustitución intrarromance de sufijo.
- Mortaba** 'sello de un noble' (en la India): del ár. *martabah* 'dignidad'.
- Morxama** (sólo en Morais) 'cuero de vaca con grasa': es voz que necesita mejor documentación, pero podría guardar relación con el ár. and. *mušammaṣ* 'encerado', de donde el cs. *mojama*, o con *maršúm* 'marcado (como las reses)'.
- Moslém, mosleme** (sólo en Morais): del ár. *muṣlim*.
- Mour** 'dote en la India': prob. del ár. *muhūr*, pl. de *mahr* 'dote'.
- Moxama** 'mojama': del ár. *mušama* 'hecho similar a la cera', o más bien a la carne momificada, ya que la equivalencia *mūmiyā* = 'cera' era bien conocida.
- Mozmodi** 'dinar almohade': del ár. *mašmūdī*, gentilicio de la tribu br. de Mašmūdāh a la que pertenecía su primer núcleo.
- Muaxa** (voz contemporánea ciertamente no asimilada, no explicada por Machado, ni recogida por Morais, pero cuyo sentido se transparenta de la cita contextual):

- del ár. *muwaššah*, en principio 'collar con sartas de distinto tipo', y luego tecnicismo que designa la poesía estrófica.
- Mucadamo** 'patrón de embarcación': v. **mocadão**.
- Múcaro** (acentuación dudosa, s. XVI): del ár. *mukārī*, lo que sugiere acentuación llana (v. **almocreve**).
- Muçulmano**: del neop. *moslemān*, pl. de *moslem*, ár. *muslim* 'musulmán', a través del fr.
- Mudbage** (sólo Morais) 'brocado': del ár. *mudabbaj*, del pahl. *dēbāg* 'brocado'.
- Mudéjar**: del ár. and. *mudájjan* prob. 'sometido'.
- Muezim** 'muecín': del tr. *müezzīn*, del ár. *muʔaddīn*, a través del fr. La cita del s. XVI con la forma **meyzim** no constituye atestación de aquella voz, de la que se diferencia mucho por la deturpación y su carácter de término técnico no asimilado. V. **almuadem**.
- Mufti** (s. XVII, empresas de Oriente): del ár. *muftī* 'jurisconsulto', del aram. *ap̄ti* 'hacer prolijo un relato', del acad. *patū uznam* 'explicar' (lit. 'abrir el oído').
- Muladi**: del ár. *muwalladīn* pl. de *muwallad* 'mestizo', a través del cs.
- Mulei** 'título de los reyes musulmanes de occidente': del ár. occidental *mūlāy*.
- Múómia** 'momia': del ár. *mūmiyā* y *mūmiyyah*, adjetivo formado sobre el neop. *mūm* 'cera'. V. **moxama**.
- Muxara** 'gratificación' (s. XVI, India): del ár. *mujrā* 'estipendio' tomado por neop. e hindí.
- Nababo** 'nabab': del neop. *novvāb*, pl. del ár. *nāʔib* 'delegado', usado como título de estos altos funcionarios.
- Nabi** 'profeta' (s. XVII, empresas orientales): del ár. *nabī*.
- Nácar**: del ár. and. *náqrah* 'tambor que se adornaba con dicha sustancia' (documentado en DS). V. **nagara** y **anacara**.
- Nacibo** 'parte que cae en suerte' (voz no asimilada, s. XVI): del ár. *našīb*.
- Na/ecodá** 'capitán de embarcación' (voz no asimilada, s. XVI): del neop. *nāxodā*.
- Nadir**: del ár. *naʔīr*.
- Nafar** 'hombre al servicio armado de otro' (voz no asimilada de la India, s. XVI): del ár. *naʔar*.
- Nafé** 'planta de Arabia': su falta de identificación dificulta la etimología, pero en todo caso, no existe el supuesto *naʔaḥah* de Machado.
- Náfego, náfico**, (provincialismo) **náfrico** 'caballo con un anca saliente': prob. del ár. *nayyif* 'pico, saliente', con el sufijo rom. {-ik} y disimilación de *yod*. V. **naifo**.
- Nafta**: no deriva del ár., sino del lt. *naphtha*, del gr. *náphtha*, del acad. *naptum*.
- Nagara** 'atabal'; (s. XVIII, voz no asimilada de la India): del ár. *naqqārah*, a través del marathí. V. **anacara** y **nácar**.

- Naiba/e** 'nabab' (voz tardía y no asimilada de la India): del ár. *nāʔib*, a través del neop. Idéntico étimo tiene **naibre** 'controlador de medidas en Egipto' (sólo en Morais).
- Naifo** 'patituerto, o lo mismo que **náfego**' (q.v.): del ár. and. *nāyif* 'sobresaliente.
- Nair** (sólo en Morais) 'undécimo mes del calendario árabe': es un disparate inexplicable.
- Namaz** 'oración' (voz no asimilada, s. XVII, empresas de Oriente): del neop. *namāz*.
- Narguilé:** del neop. *nārgile* 'coco', del sáns. *nārikel/ra*, prob. a través de tr. y fr.
- Natr(ã)o** 'sodio' ( tecnicismo moderno): a través del fr., del ár. *naṭrūn*, de origen eg. (*nṭr*), pero recibido por el gr. *nítron*.
- Naurós** (en Morais **nauros**, no asimilado, empresas de Oriente) 'fiesta de comienzo de año': del neop. *nowruz* 'nuevo día'.
- Nazarita:** del hb. *nezir*, a través de lt. y gr.
- Názir** 'guardián de mezquita' (empresas de Oriente): del ár. *nāzīr*.
- Nebri** 'halcón nebli': como indica Coromines, la temprana documentación del gentilicio and. *lablí* 'de Niebla' permite afirmar que esa falsa atribución circulaba en Alandalús, aunque dichas aves venían en realidad de países nórdicos. La original voz deturpada pudo bien ser *\*(i)barní* 'de Hibernia o Irlanda', viniendo a ser sinónimo del halcón borní de Alcalá. V. **borní**.
- Nécaras** (sólo en Morais) 'juego con canicas': puede relacionarse con el ár. *niqr* o *naqrah* 'agujero (en el hueso del dátil)'.  
**Negaça** 'añagaza': del ár. and. *naqqāza* 'cimbel', según datos del *Vocabulista in arabico*.
- Negus** 'negús, soberano etiope': del gəʕəz *nəgus*, no del amárico, que lo recibe de él, aunque pueda ser la fuente inmediata. El texto citado por Machado debe ser corregido como **neguz**, **nagase**, donde la segunda voz refleja el sinónimo gəʕəz *nagāsi*.
- Nenúfar:** del ár. *naylūfar*, a través del lt. medieval.
- Nesga:** prob. del ár. and. *\*násqa*, cl. *nasqah* 'composición' (cf. cs. *añascar* 'urdir').
- Nessa** 'mes intercalar del calendario árabe preislámico' (sólo en Morais, voz no asimilada y mal transmitida, pues la forma original es *nasī*).
- Nica** 'coito' (registro popular): denominal rom. de reflejos del verbo ár. and. *nák yiník*, como los señalados para el cs.
- Nochatro:** var. tardía, aunque más correcta, de **almoxatre**, q.v.
- Nora** 'noria': del ár. *nāṣūrah*.
- Nuca:** del ár. *nuxāṣ*, a través del lt. científico.
- Nuruz:** v. **aurós**.

**Oca** 'peso turco equivalente a 1.28 kg.': del ár. *wuqqah* o tr. *okka* Es a veces confundido con la onza, mucho menor (v. **ouquia**).

**Odalisca**: del tr. *odalık* 'propio para dormitorio', a través del fr.

**Odiá** 'regalo' (empresas del Indico, s. XVI): del ár. *hadiyyah*, a través de neop. y otras lenguas de la zona. V. **alfadia**.

**Orçaz** (sólo en Morais) 'parte inferior de la red de pescar': parece el ár. norteafricano *rṣāš* 'plomo' (del cl. *raṣāš*, del pahl. *arzīz*), y podría pertenecer al léxico de las pesquerías norteafricanas.

**Orraca** 'aguardiente' (s. XVI en la India): del ár. *šaraq*.

**Otomano**: del ár. *ṣuṭmānī*, gentilicio de *ṢUṭmān*, fundador de esta dinastía turca.

**Ouquia** (sólo en Morais, que lo define como antigua moneda asiática de oro, pero en realidad es la onza, unidad de peso que oscila entre los 320 g. de Alepo y los 23 de Egipto, del ár. *ūqiyya*, del lt. *uncīa*, a través de gr. y aram.

**Oxalá**: probable castellanismo, del ár. and. *law šá lláh* 'si Dios quisiera'.

**Oxamala** (sólo en Morais) 'interjección de compasión': quizás metatético del ár. and. *\*law ma šá lláh* 'ojalá Dios no hubiera querido'.

**Paidar** (voz no asimilada del s. XVI, empresas en la India) 'lugarteniente': del neop. *pāydār* 'estable, fiel'.

**Papa**: el gr. *páppas*, étimo a través del lt. de esta voz, parece reflejar el cp. *p-abba*, prefijación de la voz siriaca con artículo eg.

**Papagalo**: es voz de discutida etimología que parece introducida en la Península Ibérica desde lenguas mediterráneas en contacto con Oriente, donde el ár. *babbagā*, que no puede ser autóctono, tiene cierta antigüedad. Tampoco parece autóctono el neop. *bagā*, que puede ser su étimo.

**Papus(es)** 'babucha(s)' (documentado en el XIX en ambiente oriental): del neop. *pāpuš* 'cubre-pie'.

**Para** 'moneda turca': del neop. *pare* 'pedazo'.

**Patacho** 'patache': se viene señalando como su étimo el ár. and. *baṭṭāš* 'rápido', pero la existencia en neoár. de *bīsh* y pt. **albatoca** cs. *albatoza*, junto al hecho de que buena parte de la terminología náutica de los dialectos árabes mediterráneos es de origen grecolatino complica las cosas.

**Paxá** 'pachá': del tr. *paša*, a través del fr. No se debe confundir dicho título de altos funcionarios con el neop. de *pādšāh*, exclusivo de los soberanos ('rey de trono').

**Quela** (s. XVI, India) 'cierta medida': del ár. *kaylah*, a través del neop.

**Quermes**: del mismo étimo que **alquermes** (q.v.), a través del fr. V. **carmesí**.

**Quiaz** 'antiguo pequeño peso de Ormuz': no puede derivar del étimo de **ouquia**, sino del ár. *qiyās* 'medida', aunque ni en esta lengua ni en el correspondiente préstamo neop. hay atestación de la acepción de un peso determinado, por lo que convendría estudiar el contexto.

**Quibla** 'dirección hacia La Meca en cualquier lugar' (tecnicismo de moderna introducción): del ár. *qiblah*.

**Quiladar** 'comandante de guarnición': del neop. *qalše dār*.

**Quilate**: del ár. *qīrāf*, del gr. *kerátion*.

**Quintal**: del ár. *qinṭār*, del lt. *centēnārium* a través de gr. y aram.

**Rabadão** 'rabadán': del ár. and. *rābb aḏḏān* 'señor de ganado menor'.

**Rabeca** 'rabel': del ár. *rabāb*, a través del fr.

**Raca**: v. **orraca**.

**Radar** 'derecho de aduana' (s. XVII, empresas del Índico): del neop. *rāh dāri*.

**Rábida** 'oratorio' (sólo en Morais): del ár. and. *rābiḏa*.

**Rafa** 'marea fuerte': prob. del ár. *rafs* 'elevación'.

**Rafar** (provincialismo, sólo en Morais) 'hurtar': prob. del ár. *rafs* 'levantar', como voz jergal de los moriscos.

**Rafeiro** 'perro pastor': sufijación rom. del ár. *raff* 'rebaño', reflejado por el *Vocabulista in Arabico*.

**Rafidi** (tecnicismo histórico moderno): del ár. *rāfiḏī*.

**Ralé** 'ralea': del ár. and. *rahlī* 'presa habitual de una rapaz'.<sup>34</sup>

**Ramadão** 'ramadán': del ár. *ramaḏān*.

**Rambla, rām(b)ola** 'armazón con clavos para secar telas' podría relacionarse con el cs. *rambla* 'arenal', del ár. *ramlah*, pero este étimo requiere que dicha operación se hubiera hecho en épocas anteriores sobre la arena.

**Raque**: v. **orraque**.

**Raqueta**: del ár. *rāḥah* 'palma de la mano' (que fue su sentido técnico en anatomía), a través de it. o fr., donde adquirió el sufijo dim.

**Ras** 'título de dignatario etiope': del amárico *rās* 'cabeza'.

**Real**: var. de **arreial**, q.v.

**Rebate** 'rebato': del ár. *ribāt*, en principio 'acuartelamiento de los combatientes dispuestos a la acción', pero luego 'cumplimiento del deber de defender a la comunidad', de manera que en caso de ataque súbito se daba esta voz, por lo que vino a adquirir dicho sentido en rom.

<sup>34</sup> V. D. Griffin, "El castellano *ralea*, ¿arabismo desconocido?", en *Boletín de la Real Academia Española* 44 (1964) 107-111.

**Rebite** 'remache': prob. del ár. *rabīṭ* 'atado' o 'prisionero', contaminado por el prefijo rom. {re-}.

**Recamar**: del ár. *raqam* 'bordar', a través del it., contaminado por el prefijo rom. {re-}.

**Recife** 'arreeife': del ár. *raṣīf* 'calzada empedrada'.

**Récova** 'reeua': del ár. *rakbah*, contaminado por el prefijo rom. {re-}.

**Redoma**: del ár. and. *\*raṭúma* 'estrecha de vulva' por metonimia y contaminado por el prefijo rom. {re-}. V. "Apostillas" 147.

**Refece** 'miserable': del ár. *raxīṣ* 'barato'. V. **arrefece**.

**Ref(r)ega** 'ráfaga (de viento)': tal vez del ár. *rifqah* 'compañía', si designó primeramente como en cs. una bandada de aves; v. "Apostillas" 147. El ct. *refega*, que puede parecer discordante por su acentuación, puede explicarse en los términos del alomorfismo que se observa en **adar(a)ga**, **alfavaca** = **alfávega**, etc.

**Refém** 'rehén': del ár. *rihān*, pl. de *rahn*, ya que solían ser varios.

**Regueifa** 'hogaza': el diptongo aparece también en valenciano *regaifa*, por lo que hay que suponer que el pl. *raḡāʔif* del ár. *raḡīfah*, contaminado por el prefijo rom. {re-}, ha adquirido el morfema fem. como **alfombra** o el cs. *alforja*.

**Requife** 'arrequive o galoncillo': del ár. and. *arrakīb* 'sobrepuesto'.

**Rês** 'res': no puede derivar del ár. *raʔs*, como bien explica Coromines.

**Resma**: del ár. *razmah* 'paquete', sin más intermediario que tal vez el cs., que acusa contaminación con el prefijo rom. {re-}.

**Retama**: del ár. and. *ratáma*, contaminado por el prefijo rom. {re-}.

**Rexelo** 'cordero, cabrito o potro': puede derivar del ár. and. *rašá* 'cría de gacela', con sufijación dim. rom.

**Ribes** 'grosella': prob. transcripción libresca bajolatina del ár. *rībās*, del neop. *rib/vās/j* o *rivij*.

**Ribete**: v. **rebite**.

**Rincão** 'rincón' a través del es., del ár. and. *\*rak(k)ūn*. V. "Apostillas" 148.

**Risco** 'riesgo': del ár. *rizq* 'lo que depara la Providencia', término comercial introducido por el it. y ct.

**Roaz** 'delfín o tonina': del ár. *rawwás* 'cabezón'. V. **arroaz**.

**Roque** 'ave roc': del ár. *ruxx*, del neop. *rah*. Idéntico étimo, aunque en distinta acepción, para el roque del ajedrez.

**Rume** (s. XVI, empresas de Oriente) 'cristiano': del ár. *rūmī*.

**Rusma** 'depilatorio a base de cal viva': no puede derivar del supuesto ár. *\*rusmah* 'marca', que no existe.

**Sacre**: Hay, en efecto, muchas dificultades para que esta voz pueda derivar del ár. *saqr*, como señala Coromines, y es bastante probable que haya una coincidencia

- entre el reflejo rom. del bl. *sacer* y aquella voz ár., que parece nativa o al menos muy arraigada, aunque su étimo tampoco está establecido.
- Sade/i, sandí(l/m)** 'cierta moneda persa' (s. XVI, empresas del Índico): del neop. *šad* 'ciento'.
- Sadrá** 'antigua túnica sagrada' (voz tardía y no asimilada del Indico): de la voz neop. que es propiamente *sodre*, origen, según Vullers, del ár. *šudrah* 'coraza', pero cuyo aislamiento hace pensar en un préstamo.
- Safanão** 'empujón, bofetón': tiene un sorprendente parecido con el ár. *šafṣ* del mismo sentido. Pero la sufijación plantea problemas insalvables y la semántica hace pensar en un derivado de **safar**, q.v., tal vez \**safa*, *anão* 'largo, enano'.
- Safão** 'zahones': del ár. and. \**saqún*, a través del cs. *zahón*; v. "Apostillas" 154.
- Safar** (antiguamente *çafar*, concordante con el cs. *zafar*): del ár. and. *záḥ*, cl. *azāḥ* 'apartar', siendo uno de los relativamente raros casos de préstamo de verbo (cf. **achacar** y cs. *nicar*). Del mismo étimo son la interjección de espanto **safa**, y el término **safa-safa** 'zafarrancho de combate en un navío'.
- Safaria** 'granada zafarí': gentilicio de Safr b. 'Ubayd Alkilāšī, que la introdujo (v. DS).
- Sáfaro** 'salvaje, remoto': hay, en efecto, algunas dificultades para derivar esta voz, aplicada en principio a ciertos halcones, junto con el cs. *zahareño*, del ár. *šaxrī*, como quiere Coromines, sobre todo la acentuación y terminación, ya que la transcripción anómala de la sibilante inicial es frecuente en pt. Tal vez la solución sea la reducción, como en otros casos, de un sintagma compuesto a sólo su segundo elemento, en este caso \*(*bāz aš*)*šaxr* 'halcón de las peñas', lo que pudo hacer fácilmente que **ç/sáfaro(o)** y, con sufijación secundaria, el cs. *zahareño* adquiriesen los sentidos de esta voz, 'salvaje', 'bravo', etc. V. **saforil**.
- Safeno/a** 'vena safena': del ár. *sāfīn*, del gr. *safēnēs*, a través del lt. científico.
- Safi(l)** 'antiguo nombre de piedra': no se explica cuál ni viene en Morais, y haría falta saber más antes de afirmar o negar que derive del nombre de la ciudad marroquí de Safi, lo que no parece probable.
- Safio** 'zafío, pez': tal vez del ár. *safīh* 'grosero' por tenerse en poca estima.
- Safo** '(barco) en franquía; en paz, sin deudas': del ár. *šāfī* 'despejado.
- Saforil** 'persona ordinaria, animalucho': del and. *šaxrī* 'roqueño'. V. **sáfaro**.
- Safra** 'zafra, temporada de cosecha o pesca': del ár. *šafrah* 'viaje (con fin determinado, de donde, en marr., 'vez'). La evolución semántica se debe al sistema de cultivo que obligaba a emplear en la época de la cosecha a gran número de temporeros que se dirigían al lugar de trabajo desde varias direcciones. Otras acepciones pueden derivar de ésta, como la de 'faena', pero la de 'persona esclavizada por el trabajo' seguramente derivará de {sxr} (cf. cs.

- azofra*), mientras que otras como 'yunque de dos puntas' y 'óxido de cobalto' (= *safre*, cs. *zafre*, v. "Apostillas" 153) pueden tener otros étimos.
- Saga** 'zaga': del ár. *sāqah* 'retaguardia'.
- Ságena** 'baño de cautivos' (s. XVI, empresas norteafricanas): del ár. marr. *sāžna* 'jaula para aves o conejos'. Esta es, pucs, la acentuación correcta.
- Safbo** 'señor, título oriental' (s. XVII, empresas del Indico): del ár. *šāhib*, en acepción neop.
- Salá** 'oración islámica' (s. XVI): del ár. *šalāh*, de origen aram. (*šlōtā*) y acad. (*šallū*).
- Sala/ema** 'saludo islámico' (s. XVI): del ár. *salāmah*.
- Salamaleque** 'zalema' (s. XVI): del ár. *assalām šalayk* 'paz sobre tí'.
- Salar** 'jefe' (s. XVII, voz no asimilada del Indico): del neop. *sālār*.
- Salema** 'pez': del ár. *ḥallāmah* (según Coromines), con aglutinación de una consonante inicial por metanálisis de *a/s* \***halemas**. Dicha voz aparece en ár. and. con la forma hipocorística *ḥallúm* en la *xarja* de un *muwaššah* de Ibn AlṢarabī.<sup>35</sup>
- Salepo** 'salep': del ár. *saḥlab* (corrupción de *xuṣā ttaṣlab* 'testículos de zorro'), a través del fr.
- Salescarim** (s. XVII, no asimilado, empresas del Índico) 'comandante en jefe': del neop. *sālāre laškar*, mal transmitido.
- Saloio** 'rústico': no es probable que derive del ár. *šahrāwī* 'del desierto', sino de *salāwī* 'de Salé', acepción que aún conserva esta voz entre otras. La evolución semántica está motivada por el desprecio que sentían los andalusíes por los norteafricanos, a los que tildaban de rústicos y brutales, y en particular por dicha ciudad (bien patente en el parangón de Málaga y Salé de Ibn Alxaṭīb).<sup>36</sup>
- Sambuco** 'cierta embarcación india' (s. XV): del ár. *sanbūq* (v. DS).
- Sanca** 'zanca' y su aumentativo **sancarrão** derivan del vasco *zang/ka/o* 'pierna', siendo totalmente inverosímil para estas voces y sus varios parientes ibéricos (cs. *chancla*, ár. and. *čánka*, etc.) un étimo bajo lt. (*t*)*zanga* derivado del avéstico, como quiere Coromines y parece aceptar Machado.
- Sandala** 'barcaza': del ár. *šandal*, del neop. *sandal*.
- Sanefa** 'cenefa': del ár. and. *šanifa*, cl. *šanifah*, del hb. *šnēpāh*, del acad. *šiliptum* 'diagonal'.

<sup>35</sup> V. nuestro artículo "Las *xarajāt* en árabe andalusí" en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 203-64, esp. 238.

<sup>36</sup> *Mufāxarat Mālaqah wa-Salā*, traducida por E. García Gómez, en *Al-Andalus* 2 (1934) 183-96. A ello puede añadirse el refrán N° 20 de Azzajjālī, *ida ráyt halawf, adrf annu salawf* 'cuando veas un necio, sábetelo que es de Salé'.



- Saneis** (o más correctamente **sais**) 'palafrenero' (voz no asimilada, s. XVI, India): del ár. *sāʔis*.
- Sanjaco, sanjaque** (no asimilado, s. XVI, empresas de Oriente) 'provincia': del tr. *sanjak*, en principio, 'estandarte'.
- Saraça** 'hombre desmañado', pero también según Morais, 'afeminado' (\*cf. el cs. vulgar *sarasa*), que debe relacionarse con **saraças** 'filtros de amor' y el cs. *zarazas* 'veneno para perros', parece reflejar un ár. and. \*šárš *assáša* 'derribador instantáneo', a un tiempo metonimia sexual clara<sup>37</sup> y continuación del cl. *sammu sāšah* 'veneno instantáneo'.
- Sarafo** (sólo en Morais) 'cambista en Ormuz': del ár. *šarrāf*.
- Saramago** 'jaramago': del ár. *sarmaq*, del neop. *sarmaq/k/j*.
- Sarambeque** 'zarambeque', pero es dudoso que esta voz derive del étimo del cs. *zambra*, como quiere Coromines. Forma con el cs. *zarabanda* una pareja no aclarada.
- Sarangue** 'comandante' (s. XVII, Índico, no asimilado): del neop. *sarhang*.
- Sardar** 'comandante en jefe' (s. XVII, Índico, no asimilado): del neop. *sardār*.
- Sarraceno**: del aram. rab. *sar(qiyy)in* 'habitantes del desierto', a través del lt. *sarracēni*.
- Sarrafaçal** 'ocioso o desmañado en su oficio' (sólo en Morais): quizás del ár. *šarrāf alʔašl* 'gastador de estirpe'.
- Sarrafaçana** 'hombre vil': puede relacionarse con la voz precedente y entenderse como ár. *šarrāf aššanšah* 'derrochador de(l honor de) la profesión'. De uno de ambos derivará **sarrafaçar** 'cortar malamente, trabajar mal', etc., y quizás **sarrañado** 'no enterizo', con posible contaminación con *šarraha* 'sajar'.
- Sassafrás** 'sasafrás': del cs. y éste del lt. *saxifraga*, pero no está tan clara la mediación del rom. meridional que supone Coromines, ni deja de parecer probable un paso por el lt. científico mediatizado por fr. o it.
- Savica** (sólo en Morais) 'pasador del eje' (cf. cs. *cevica, cibica*): del ár. and. *sabika* 'eslabón, pieza de hierro', ár. *sabīkah* 'barra de metal fundido'.
- Sebesta/e** 'sebestén' (siglo XIX, seguramente: por el fr.): del ár. *sabastān*, del neop. *sag pestān* 'teta de perra'.

<sup>37</sup> El uso del verbo *šaraša* 'derribar' con connotaciones eróticas es ya clásico, como se observa en el apodo por el que fue conocido el poeta Muslim b. Alwalīd, Šarīš Alġawānī 'el derribado por las hermosas', y es claro en andalusí en IQ 65/3/4 *tašraš almiqdād* 'tú haces caer al mismo Almiqdād', siendo bien sabido que lucha, en general, es metonimia de lides amorosas. El tropo del homosexual como veneno también parece antiguo, como vemos.

**Seibão** (voz del s. XVI, no asimilada, empresas del Indico) 'parasol': del neop. *sāyebān* 'guarda sombra'.

**Seixa** (s. XVI, empresas orientales) 'fez (mejor que turbante)': del ár. occidental *šāšya*. La forma original debió ser \**xeixa*, y pudo ser tomada del and. en la acepción provincial de 'pequeña scta'. En cambio, la de 'palomo salvaje' es indudablemente el and. *šáxša*, recogido por Alcalá, del lt. *saxša*.

**Sene** 'sen': del ár. *sanā*, a través del lt. científico.

**Setia** 'sactía': del ár. *šaṭṭī(yah)*, *šayṭiyah*, de origen discutible, quizás contaminado por el cs. *saeta* durante su paso del Mediterráneo hacia Portugal.

**Sica** 'cuño o sello' (s. XVI, no asimilado, India): del ár. *sikkah* 'ceca'.

**Sierano**: v. **cicrano**.

**Simum** 'simún': del ár. norteafricano *smūm*, ár. *samūm*, por el fr.

**Sinabafo/a** 'tejido de algodón de Bengala': del neop. *simbaft* 'tejido de plata'.

**Siroco**: a través de fr. e it., de la lengua franca, representada por ár. and. *šalawq* 'viento de la marina', prob. del lt. *sālum* 'alta mar' con complicada sufijación o contaminación con una forma dialectal rom. \**áwka* 'agua'.

**Socão** (voz no asimilada, s. XVI, India) 'timón': del ár. *sukkān*, del pahl. *sōg-kang* 'brazo de dirección'.

**Socotorino** 'sucotrino': del ár. *suqṭrī*, gentilicio de la isla de Socotora, cuyo nombre deriva del sánsc. *dvīpā sukhātara* 'isla afortunada'. V. **cecotrim**.

**Sofa** (s. XVIII); del ár. *šuffah*. Se suele afirmar que a través de tr. y fr., pero en tal caso sería más probable \**sofé*, y la relativa antigüedad en pt. hace pensar en un préstamo directo del neop.

**So/ufí** 'místico persa' (sólo en Morais): del ár. *šūfī* 'el de la lana' (alusivo a los hábitos), prob. a través del neop.

**Soldão** 'sultán': del ár. *sultān*.

**Subedar** 'merino' (s. XVII, no asimilado, Persia): del neop. *šowbe dār*.

**Sucata** 'chatarra': del ár. *suqāṭah*. Prob. no es voz anterior a las empresas norteafricanas y orientales, y no debe conectarse con el cs. *zoquete*.

**Sumagre** 'zumaque': del ár. *summāq*, del sir. *summāq* 'rojo'.

**Suna** 'sunna (del Profeta)': del ár. *sunnah*.

**Suni(ta)** 'sunnita': del ár. *sunni* con adaptación del sufijo a la forma grecolatina.

**Sura**: del ár. *sūrah*, del hb. mishnaico *šurāh* 'secuencia'.

**Surrão** 'zurrón': aum. rom. del ár. *šurrah* 'bolsa', si bien no se puede excluir el vasco *zorro* que prefiere Coromines.

**Tabaco**: Coromines da muy buenas razones para darle como étimo el ár. *ta/ubbāq*, nombre de algunas plantas de uso parecido y conocidas antes del descubrimiento de América.

- Tabafei(r)a** 'cierta variedad de chorizo': del ár. *ṭabbāx* 'cocinero', con sufijación romanc. Debe ser la misma voz que Morais registra como **atabafeia**.
- Tabaxir** 'exudación del bambú' (s. XVI, vox técnica): del ár. *ṭabāšīr*, a través del neop., del sáns. *tavakšīrā* o *tvak-kšīra*.
- Tabaz** (sólo Morais) 'lobo' (en Mazagán): parece voz muy corrupta que no tiene étimo visible en ár. ni br.
- Tabefe** 'nombre de diversos platos': del ár. *ṭabīx* 'guiso'.
- Tabi** 'cierto tejido antiguo': v. **atabi**.
- Tabiça** 'nombre de ciertas piezas en los barcos a modo de remate, etc.': del ár. *ṭabīqah* 'cobertura'.
- Tabique**: del ár. *ṭašbīk*.
- Tabo** 'cierta embarcación': no sólo no derivará directamente de la voz de los dialectos árabes del Golfo Pérsico, *ḍaww*, sino que incluso ésta parece también tomada de alguna lengua india.
- Taca** 'correa': del ár. and. *takka*, cl. *tikkah*, del aram. *tikkā*, del acad. *tikkatum*.
- Taçá** 'taza': del ár. and. *ṭássa*, con varias formas en cl., que remontan al neop. *ṭast*. V. "Apostillas" 151.
- Tacaniça** 'alero': quizás del ár. and. *ṭaqlīsa* 'acción de poner un gorro', puesto que tiene la función de proteger las paredes de la lluvia.
- Tafe/icira** 'especie de estampado indio': podría derivar del muy castizo ár. *ṭafšīlah* 'corte de tela', aunque no se lo parezca a Machado.
- Tafetá** 'tafetán': del neop. *ṭāfte* por el ár., it. y ct. durante la Edad Media.
- Tafife** 'viruta con que se tapan grietas en puertas y ventanas': prob. del ár. *takfīf* 'acción de poner una orla o borde'.
- Tafilete**: nombre de la región marroquí de Tafilalt.
- Taforeia** 'tafurea': del ár. and. *ṭayfurīyya*, aplicado a dichas embarcaciones de fondo plano por su parecido con los ataifores o bandejas. El nombre de éstos era también metonímico, llamándose así por su inestabilidad, del nombre del pájaro saltarín llamado *ṭayfūr*.
- Taful/r** 'tahúr': prob. del neoár. *takfūr*, del armenio *tagavor* (según DS), nombre que se daba a los soberanos no sólo armenios sino también griegos, y que los cruzados aprendieron para designar no sólo a ellos sino también a sus súbditos, cuyas constantes veleidades pronto les granjearon mala fama entre los europeos, viniendo tal voz a significar desleal y tramposo.
- Tagarela** 'tarabilla': parece alteración de esta voz del romance andalusí en que se combina el ár. *ṭarab* 'música' con el sufijo dim. rom. V. **tarab/mela**.
- Tagarino**: del ár. *ṭagrī* 'fronterizo'.
- Tagarote**: hay un cierto consenso en que esta voz procede del br., pero no un étimo convincente en dicha lengua que más bien desconocen los que tal piensan.

- Tal vez se trate del cabila *taqərrut* 'cabecita', si tal fuera característico de esta especie de halcón.
- Tagaté** 'caricia o lisonja': no es probable un étimo ár. *tagtīs* 'bautizo' y, siendo voz atestiguada sólo en el XIX, no lo es tampoco un arabismo.
- Taifa:** del ár. *tāʔifah* 'grupo', tanto en el sentido histórico de moderna y culta introducción como en el vulgar de grupo de marineros, que puede ser un préstamo norteafricano.
- Talante:** sin descartar del todo los argumentos de Coromines a favor de un étimo derivado de *talento*, no es superfluo recordar que el ár. *talṣah*, contaminado por el romance *semblante* en boca de andalusíes bilingües, ofrece idéntica semántica.
- Talco:** del ár. *talq*. Al estar la voz cs. ya en Nebrija, se puede prescindir tal vez de intermediarios.
- T(al)eiga:** del ár. and. *taʕlīqa*.
- Talim** 'tahalf': del ár. *tahlīl* 'pronunciación de la profesión de fe', ya que ésta u otros fragmentos coránicos solían llevarse con la espada a manera de amuleto.
- Talismā** 'talismán': del ár. o neop. *ṭilismāt*, pl. de *ṭilism*, del gr. *télesma*, a través del fr.
- Talmano** (s.XVII, Persia) 'doctor de la ley islámica': según Coromines, corrupción del neop. *danišmand* del mismo significado por cruce con la voz anterior, pero no parece que dicha corrupción sea a través del tr., donde no se refleja la segunda voz y la primera es solo *ti/lsi/m* 'talismán'.
- Taluca** (no asimilado, s. XIX, India) 'distrito': del neop. *taʕalluq*, de origen ár.
- Tamalavés** 'apenas': esta voz y el cs. *(mal)abés* vienen siendo considerados derivados del lt. *vix*, sin reparar demasiado en antiguas y frecuentes graffas con z, que han podido deberse a contaminación por *vez*, como las de s a contaminación con el verbo *haber*, pero es sobre todo la forma completa de la expresión la que hace dudar de su origen rom. Podría tratarse del ár. and. *támma la bás* 'en ello hay algo que no está mal (o sea, un poco)', 'con ello basta'. Esta expresión podría conectarse con el **tomara** 'ojalá' del pt., q.v.
- Tamanco** 'tamango': del rom. and. *\*alt amánk* 'alto peal', del bl. *\*amincum*. V. "Apostillas" 149.
- Tâmara** 'dátil': del ár. *tamrah*.
- Tamarindo:** del ár. *tamr hindī*. 'dátiles indios'.
- Tambor:** se viene aceptando que procede del neop. *tabir*, contaminado por el ar., también de origen persa, *ṭunbūr* 'guitarrillo', pero ello choca con el grave esecollo de que la voz neop. nunca parece haber circulado en ár. Ha podido, pues, haber una evolución semántica, ya sugerida por Devic, motivada por el hecho de que el *ṭunbūr* tuviese el cuerpo cerrado con un parche de piel, y especialmente en Occidente donde se usaban otros instrumentos de cuerda más avanzados, dicha voz pudo adquirir el sentido del bien conocido *ṭabal* 'atabal', particularmente a

- través de una forma hipocorística \**ṭabbūl*, no documentada pero de un tipo muy frecuente, tanto en nombres propios, como en los de algunas cosas, vgr., cs. *acebuche*. Esto podría ser confirmado por el enigmático *ṭanbūr*, traducido por *vacuitas* en el *Vocabulista in arabico*. En cuanto a **tambor** 'betel', documentado en el s. XVI en la India, su étimo es el neop. *tanbūl*, del sáns. *tāmbūla*.
- Tanquia** 'depilatorio': del ár. and. *tanqíyya* 'limpieza', con evolución del abstracto a lo concreto (cf. cs. *atanquia*).
- Tar** 'pandero' (sólo en Morais, y probablemente no asimilado): del ár. dialectal *ṭār*, ár. *ṭār*.
- Tara**: del ár. *ṭarḥ*, con inserción de vocal disyuntiva no fonémica en la pron. and.
- Tará** 'toca mujeril en Egipto' (sólo en Morais): del ár. dial. *ṭarḥah*, mal acentuado, pues, el vocablo pt.
- Tarab/mela**: vars. de *tagarela*, q.v.
- Tarbuche** 'fez': Un étimo turco-persa como \**ter puš* resulta complejo e improbable. Dentro del neop. *tār puš* sería 'cubierta para la parte alta', pero no está documentado, aunque sí el paralelo *sar puš* 'velo o tiara'. Sin embargo, el objeto en sí es tan poco oriental que el tr. sólo conoce *terbuş* como préstamo del ár.: esta prenda procede de los medios moriscos del Norte de África en una época en que aún recordaban el rom., por lo que no hay que descartar la hipótesis del cs. *traposo* o *trapucho* que hiciéramos en *Vox Romanica* 39 (1980) 199-200.
- Tareco** 'trasto': del ár. *tarāʔik* 'cosas abandonadas'.
- Tarefa, tareia** 'tarea': del ár. and. *ṭarīḥa*.
- Tarelho** 'borrico que aún mama' (sólo en Morais como provincialismo): puede ser un dim. rom. formado sobre el ár. *ṭarī* 'tierno'.
- Tárida** (sólo en Morais y con acentuación errónea) 'galera': del ár. and. *ṭarída*.
- Tarifa**: del ár. *taʕrīfah* 'información', por conducto mediterráneo, it. o ct.
- Tarim** 'tarín': del ár. and. *ṭarī* 'fresco'. V. "Apostillas" 150.
- Tarrafa** 'atarraya': del ár. and. *ṭarráḥa* 'la arrojadiza'.
- Tarraxa** 'terreja': del neoár. \**tarrāšah*, nombre de instrumento no atestiguado pero derivable del verbo neop. *tarāšidan* 'tallar'. V. "Apostillas" 151, s. v. *terreja*.
- Tarraz-borraz** (sólo en Morais como plebeyismo) 'en desorden': podría ser expresión antigua y reflejar el ár. *tarrās barrāz* 'peones y campeones (mezclados)'.
- Tauxia** 'ataujía': del ár. and. *tawšíyya*.
- Teliz** 'terliz': del lt. *trilix*, por el ár. *tillīs*.
- Tereniabim** 'tereniabín': del neop. *tar ango/abin* 'miel exudada'.
- T(e)riaga** 'triacá': del ár. *tiryāq*, del gr. *thēriaké*.
- Tesgi** (sólo en Morais) 'rosario musulmán de 100 cuentas': es deformación del tr. *tesbih*, del ár. *tasbīḥ* 'glorificación de Dios'.

**Tincal:** v. **atincal**.

**Tiraz** 'tejido bordado para reyes': es naturalmente el ár. *ṭirāz*, del neop. *tarāz*.

**To/imão** 'tomán': del neop. *tumān* (lit. 'diez mil'), de origen mongol.

**Tomara** 'ojalá' (sólo en Morais): del ár. and. *atámm alláh* 'cumpla Dios'.<sup>38</sup>

**Topegi:** si esta voz significa artillero, su étimo es el tr. *topçu*, pronunciado en ár. *jūbji*.

**Tora/onja:** del ár. *turunjah*, del pahl. *vātrang*, del sáns. *mātuluṅga*.

**Touca** 'toca': el antecedente hispánico de esta voz, *\*tawka*, no puede derivar del ár. *ṭāq*, de origen persa, como sugiere Coromines y transmite Machado, ni su antigua documentación hispánica, incluida la vasca, permite pensar en el ár. *ṭawq* 'cuello, solapa muy amplia', que hubiera podido semánticamente extenderse a una prenda que llega a cubrir toda la cabeza y que, en cambio, sí parece origen del morisco aragonés *atoque*.

**Tougue** 'estandarte turco con cola de caballo' (sólo en Morais): del tr. *tuğ*.

**Tragazeite** 'tragacete': del br. *\*tagzalt*, dim. de *agzal* 'chuzo', documentado en IQ y en el tratado de *ḥisbah* de Ibn 'Abdūn.

**Tuaregue:** hay cierto empeño en sacar esta voz del br., cuando en realidad se trata del nombre que les dieron los árabes en dialecto beduino, *ṭwāreg* 'salteadores'.

**Tufão** 'tifón': del ár. *ṭūfān* 'diluvio, huracán', voz probablemente adquirida en las primeras navegaciones por el Índico. La forma cs. se habría contaminado con el gr. *tuḗōn* o los tifones mitológicos.

**Tugue** 'estrangulador (secta india)' s. XVIII: deriva del hindí *thag* 'ladrón', pues no existe el supuesto neop. *\*tūg*.

**Turcomano:** del ár. *turkumān*, del tr. *türkmen*, por el fr.

**Turgimão** 'trujimán': del ár. *turjumān*, del aram. *turgmānā*, del acad. *taḥurgamēnu*, del hitita.

**Ulemá** 'ulema': del ár. *ṣulamāʔ*, pl. de *ṣālim* 'sabio', a través de tr. y fr. (préstamo moderno). La acentuación del cs., totalmente incorrecta, supone transmisión libresca del mismo origen.

**Urgebão** 'verbena': del rom. and. *\*warbináj*, var. del *berbenáqa* citado en la *ṣUmdat aṭṭabīb*.<sup>39</sup> V. **aljabão**.

<sup>38</sup> V. nuestra edición *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza 1990, p. 334, s.v. *tamala*, acerca de construcciones parecidas en aljamiado morisco y ár. and.

<sup>39</sup> Según A. Steiger en *Vox Romanica* 17 (1958) 195-208, quien utilizó el extracto de la *ṣUddat aṭṭabīb* publicado por Asfín bajo el nombre de *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-*

**Xar(a)bando** (voz no asimilada del s. XVII, empresas del Indico) 'muralla': del neop. *šahrband*.

**Xareta** 'jareta': del ár. *šarīṭah*.

**Xarifa** 'vulva' (vulgarismo): prob. del ár. and. *šariḥa* 'higo secado al sol'.

**Xaroco**: v. **siroco**, aunque la primera forma sería más autóctona.

**Xarau** 'vino de palma' (sólo en Morais): del ár. *šarāb*.

**Xarife/o, Xerife** 'jerife': del ár. *šarīf* 'noble', título que reciben los descendientes del Profeta.

**Xarope** 'jarabe': del ár. *šarāb*.

**Xáuter** 'guía': (voz oriental del s. XVII) del ár. *šāfir*, mal oído o transcrito.

**Xaveco** 'esquife': del ár. *šabbāk*, en principio una barca de pesca con redes.

**Xeque** 'jeque': del ár. *šayx*.

**Xe/arafim** 'cierta moneda de plata' (s. XV, India): del ár. *ašrafī*, gentilicio de su acuñador original, el sultán mameluco Alʔašraf Barsbāy, aunque luego esta acuñación fue repetidamente imitada en Irán.

**Xiá** 'partido de ʕAlī': de la pronunciación neop. del ár. *šīʕah*.

**Xeta** 'beso tirado con los dedos' (sólo Morais): quizás del ár. and. *šāṭa* 'larga'.

**Xiraz** 'cuajada' (sólo en Morais): del ár. *šīrāz*.

**Xorcas** (sólo en Morais) 'zapatones' prob. de **axorca**, q.v.

**Zabra** 'cierto tipo de barca': del ár. *zawraq*, de origen iranio noroccidental, a través del cs. V. **galizavra**.

**Zagaia** 'azagaya': del ár. and. *zaḡáya*, del br., prob. nombre de instrumento de *ag* 'arrojar'.

**Zagal**: del ár. and. *zaḡál* 'mozo (valiente)', que puede proceder del ber. (cf. cabila *izəḡḡəl* 'irritarse'), o ser una forma no hipocorística del ár. *zaḡlūl* 'muchacho'.

**Zagão** 'zaguán': a través del cs., del ár. and. \**issawán* por *ištawán*, cl. *uštawānah*, del aram. rab. *ištawānā*, del neop. *ostovān* 'firme', contaminado semánticamente por el sir. *eštūnē d-eštā* 'pórtico de columnas', cuyo segundo elemento es el gr. *stoá*. V. "Apostillas" 154.

**Zaid/ra** 'especie de mosca': podría tener étimo ár., pero faltan datos.

**Zaino**: con las dos acepciones del cs. que originariamente se diferenciarían por el acento, *zaino* '(caballo) de pelo castaño oscuro', del ár. *sāḥim*, y *zaíno* 'hipócrita', del ár. and. *zahím* 'desagradable'. V. "Apostillas" 154.

**Zairagia** (sólo en Morais) 'adivinación de los árabes mediante ruedas y letras': del ár. *zāyirjah*, del neop. *zāyej/če* 'tabla astrológica'.

**Zambo**: retroformado como masc. a partir del fem. ár. and. *jánba*, como en el caso de **zarco**.

**Zamboa** 'especie de cidra': del ár. occidental *zaumbūs*, que parece resultar del malayo *jambuwa*, del sáns. *jambū(la)*, nombre en principio del árbol mirtáceo

- Vali** 'valí': del ár. *wālī* 'gobernador', a través del tr. y fr.
- Verruma** 'barrena': del ár. and. \**barrúma*, hipocorístico de *barrīna*, de origen rom., del lt. *veruina*.
- Vilaiete** 'provincia': del tr. *vilayet*, del ár. *wilāyah*.
- Vizir** 'visir': del tr. *vezir*, del ár. *wazīr*, una adaptación a la raíz {wzr} del pahl. *wičīr* 'consejero'.
- Xa** 'rey de Persia' (s. XVI, empresas del Índico): del neop. *šāh*.
- Xáb/vega, enxávega** 'red': del ár. and. *šábka*, ár. *šabakah*.
- Xadrez** 'ajedrez': del ár. *šatranj*, del pahl. *c]atrang*, del sáns. *čaturanga*. V. **acedrengé**.
- Xa(i)le** 'chal': del neop. *šāl*.
- Xa(i)rel** 'manta bajo la silla o albarda': no puede derivar del ár. *jilāl* por razones fonéticas. Podría tratarse de un dim. rom. del ár. and., del mismo origen, *šáyra* 'serón'.
- Xama** 'escuela pública' (sólo en Morais, tardío): del ár. norteafricano *žāmaš* 'mezquita', cl. *jāmiš*.
- Xamata** 'capa de damasco' (voz de procedencia oriental, s. XVI): derivará sencillamente del neop. \**šām matāš* 'tejido de Damasco', más bien que de \**šām māhut* 'manto de Siria', aunque ninguna de ambas combinaciones está atestiguada. En cuanto al mucho más antiguo **(e)xamete, xamite**, cs. *jamete*, Coromines lo da como del gr. *hexámītos*, aunque sin precisar la vía.
- Xaputa** 'japuta': del ár. *šabbūt*, nombre de peces de agua dulce que en Occidente se aplicó a especies del mar, de la voz homófona en aram., 'nadador'. V. **chaputa**.
- Xa/eque**: v. **Xa**.
- Xa/equemate** 'jaque mate': del neop. *šāhemāt*, 'rey perplejo', que los árabes entendían como 'el rey murió', interpretación que se impuso incluso en Irán.
- Xáque/ima** 'jáquima' (sólo Morais): del ár. *šakīmah*, con un desplazamiento de acento mal explicado, quizás debido a contaminación con el and. \**ḥákma* 'martingala', cl. *ḥakamah*, cf. **al(ha)cama**, var. **alhaguma**. S. **al(ha)cama**.
- Xara** 'jara': del ár. *šašrā?*. V. **Enxara**.

---

XIII), Madrid 1943. En dicha deformación han actuado los títubeos idiolécticos entre la realización palatal y la oclusiva de *jīm* y el metanálisis del prefijo negativo *bereber* {war-}, frecuente en nombres compuestos, y que no ha de extrañar en zonas del Duero, donde sabemos fueron instalados muchos norteafricanos tras la conquista.



Eugenia jambolana, que pasa a aplicarse luego a algunos cítricos, como la cidra e incluso el pomelo, posiblemente por influencia semántica del neop. *dast anbuje* ('perfume de la mano'), nombre que se daba a varios frutos muy perfumados (desde melones a cítricos) y que aparece en Alandalús, alterado por etimología popular o ignorancia del neop. en *bustānway*, *istanbūd* e *istanbūtī*.<sup>40</sup> V. **jamboa**.

**Zambujo** 'acebuche': del ár. and. *zabbūj*, hipocorístico de *zaṣ/ǧbaj*.

**Zambra** (sólo en Morais, prob. castellanismo): del ár. and. *zámra*, nombre de unidad de *zámra* 'acción de tañer la flauta'.

**Zarab/vatana, zervatana** 'cerbatana': del ár. and. *zarbaṭána*, cl. *sabaṭānah*, de la raíz sudarábiga {zbt} 'golpear'.

**Zaragatoa** 'zaragatona': castellanismo, del ár. and. *\*zarqaṭúna*, cl. *bazr qaṭṭūnah*, del sir. *zraṣ qaṭṭūnā* 'semilla del gatito'.

**Zarco**: retroformado sobre el fem., del ár. and. *zárqa*, cl. *zarqā?*.

**Zarzagania** 'antiguo tejido indio de algodón' (S. XVI, Índico): sin embargo, el cs. ya tiene *zarzahán* en el s. XV, del neop. *\*zardoxān* 'humo de oro' o de *\*zarad e xāyeh* 'cubierta de huevo', no atestiguado pero transmitido por el ár. (en todo caso corrupto) *zardxānah*, según DS.

**Zázio** (sólo en Machado que, como suele, no precisa su sentido, y como voz del Índico): derivaría del ár. *jahāz* 'aparejo'.

**Zedoária**: del ár. *jadwār*, del neop. *zadvār*, a través del lt. científico medieval.

**Zéjel**: no sólo es cultismo sino castellanismo recentísimo, mera transcripción de la voz en Alcalá que, casualmente, escogió el alomorfo menos frecuente y correcto, ya que el andalusí tenía como forma básica *zajál*, cuya castellanización normal sería *cejel*, mientras que el pt. debería tener *zejel*.

**Zénite** 'cénit': del ár. *samt*, erróneamente transcrito en las traducciones medievales.

**Zero**: del ár. *ṣifr* 'vacío', a través del bl.

**Zerumba, zerumbete**: del neop. *zorombād*, a través del ár. *zarumbah* y *zurunbād*.

<sup>40</sup> V. el artículo de Françoise Aubaile-Sallenave, "Zambōsa, un citrus mystérieux chez les arabes médiévaux d'Al-andalus" en *Ciencias de la naturaleza en Al-andalus, II Textos y estudios* (ed. E. García Sánchez), Madrid 1992, 111-33, al que hay que añadir los datos de la interferencia semántica del neop.

- Ziveta** 'civeta': del ár. (*qiṭṭ az*)*zabād* 'gato de algalia', prob. de origen neop.
- Zirbo** 'mesenterio': del ár. *ṭarb*, a través del ultracorrecto lt. científico *zirus*.
- Zoina** 'prostituta': del ár. *zāniyah*. En euanto a la acepción de 'aturdido', parece deberse a contaminación con **zaino**, q.v.
- Zorra** 'plataforma rodante': deverbal de **zorrar**, del imperativo *júrr* del verbo ár. and. *járr*, cl. *jarra* 'arrastrar'.
- Zorzal**: del ár. *zurzūr*, con metanálisis y contaminación de sufijo rom.